

[illegible]

Санкт-Петербург

2022

## **Петровцев Аркадий, протоиерей**

Перевод книги Откровения с комментариями (выполнен по греческому Тексту Большинства) / Аркадий Петровцев, протоиерей. – Санкт-Петербург, 2021. – 92 с.

Книга, которую читатель держит в руках – это уже второй законченный труд автора по переводам книг Священного Писания. Так же, как и изданный прежде перевод Евангелия от Иоанна, он основывается на святоотеческом понимании текста – как в выборе слов для перевода, так и в плане сносок, поясняющих сложные для понимания образы Апокалипсиса. При этом важно заметить, что большинство текстовых сносок отражают толкование наиболее авторитетных раннехристианских и некоторых современных святых: святителя Андрея Кесарийского, священномученика Викторина Петавийского, св. праведного Иоанна Кронштадтского и др. Книга адресована как читателям, изучающим древнегреческие новозаветные тексты, так и всем желающим разобраться в самой сложной для понимания книге Священного Писания. Особенную благодарность автор приносит своему духовному отцу – недавно почившему схиархимандриту Власию (Перегонцеву), давшему благословение на этот труд. Без этого благословения автор не дерзнул бы взяться за перевод и опубликовать этот труд.

На обложке:

Икона Архангела Михаила «Грозных сил воевода» (XVI век)

Подписано в печать

## Оглавление

Введение .....	4
Глава 1 .....	10
Глава 2 .....	15
Глава 3 .....	23
Глава 4 .....	27
Глава 5 .....	31
Глава 6 .....	34
Глава 7 .....	38
Глава 8 .....	41
Глава 9 .....	44
Глава 10 .....	47
Глава 11 .....	49
Глава 12 .....	53
Глава 13 .....	57
Глава 14 .....	61
Глава 15 .....	64
Глава 16 .....	66
Глава 17 .....	69
Глава 18 .....	72
Глава 19 .....	76
Глава 20 .....	79
Глава 21 .....	82
Глава 22 .....	86
Библиография.....	89

## Введение

Перевод, который читатель держит в руках, создан с основной целью – пробудить интерес к самой таинственной и сложной для понимания книге Священного Писания Нового Завета. Всем известен тот факт, что в каждую историческую эпоху люди пытались объяснить Откровение с точки зрения переживаемых ими событий и исторических персоналий. Таким образом, в образе грядущего антихриста успели побыть и Нерон, и Наполеон, и Гитлер... Современный верующий человек, являющийся очевидцем крупнейших всемирных катаклизмов, вновь ищет в книге Откровения утешения и ответов на волнующие его вопросы. Однако, многочисленные современные издания, предлагающие для читателя различные, порой противоречивые толкования различных апокалиптических образов, скорее ещё более его запутывают. Таким образом, читатель Откровения охладевает к чтению этой книги, отчаявшись в ней разобраться.

Тем не менее, мы имеем вполне осязаемый критерий – ключ к пониманию Апокалипсиса – святоотеческое понимание священного текста (т. е. как понимали эту книгу просвещённые Духом «святые Божии человеки» – Ср. 2 Пет.1:21). Кроме основной – экзегетической ценности – святоотеческое понимание текста имеет ценность текстологическую, так как помогает переводчику в выборе слова для перевода из большого гнезда значений греческих слов. Практически это осуществляется так: берутся святоотеческие толкования на переводимый стих Откровения и, если это возможно, определяется наиболее согласное понимание (*consensus patrum*). Значения трудных для перевода слов, таким образом, проясняются из подробного раскрытия смысла стиха. Так текст перевода избавляется от переводческой субъективности. Если же святоотеческие толкования на стих различны, то мы будем стараться в текстовых сносках приводить различные способы понимания текста, а выбор слов для перевода основывать на наиболее авторитетном толковании. Таким образом, во главу всех необходимых

переводческих принципов – лингвистических, текстологических, исторических и этнокультурных – мы поставим принцип патристический. Поэтому, одной из задач нашей работы становится «нащупывание» святоотеческих тенденций толкования конкретного места, и отделение их от крайних мнений современных библеистов, часто оригинальных, но ни на чём не основанных. Впрочем, современные исследователи сильно помогут нам разобраться в историческом контексте книги Откровения.

Наша задача усложняется тем, что до нашего времени дошли лишь немногие святоотеческие комментарии на Апокалипсис. Для Восточной церкви общепризнанным является комментарий святого Андрея Кесарийского, который мы и будем преимущественно использовать в виде основного пособия. Впрочем, мы не обойдём вниманием и комментарии древних отцов Западной церкви (преимущественно священномученика Викторина Петавийского), более поздних Византийских (преимущественно преподобного Икумения Трикского) и современных экзегетов (особенно праведного Иоанна Кронштадтского).

Отдельно нужно пояснить причину использования в нашем переводе комментариев Тихония Африканского. «В ряду богословов древней латинской Африки, давшей христианскому миру таких выдающихся церковных писателей, как Тертуллиан, сщмч. Киприан Карфагенский и блж. Августин, особое место принадлежит Тихонию. Специфичность его положения в истории древнехристианского богословия заключается в том, что Тихоний, формально принадлежа к влиятельнейшему в IV в. расколу донатистов, выражал в своих трудах идеи, несогласные с известным нам донатистским учением, а у авторов католической Церкви, напротив, встретил сочувствие, выразившееся как в похвальных отзывах о личности Тихония, так и в цитировании – прямом или косвенном – его трудов»<sup>1</sup>. Из этих-то

---

<sup>1</sup> Небольсин А. Г., проф. Тихоний Африканский – толкователь Апокалипсиса. Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология 2016. Вып. 3 (48). С. 102.

святоотеческих цитат<sup>2</sup> Тихония Африканского и состоят сноски, предложенные читателю как комментарии к стихам книги Откровения<sup>3</sup>.

Проблемой для использования в текстологических целях оказалось невысокое качество русских переводов нашего основного пособия – Толкования на Апокалипсис святителя Андрея Кесарийского. Приведём пример из книги издания Киево-Печерской Лавры 2009 г. (толкование на Откр.2:19-20): «*Вем твоя дела.* – Если и хвалю за веру, служение, благодушие и терпение ваше, то справедливо и порицаю, потому что не пресекли действия ереси николаитов (по нечестию и порокам образно названной Иезавелью), которая Моим рабам подаёт повод к соблазнам и, по простоте ума их, увлекает к идолослужениям, коих они прежде прекрасно отреклись. Вы должны её уничтожить, ибо вспомошествоваемая лукавым духом, она выдаёт себя ложно за пророчествующую»<sup>4</sup>. Наш перевод с издания *PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS CVI* 1863 года выглядит следующим образом: «*Знаю дела твои.* – Ведь если и по причине веры и, кроме того, служения просящим, благодушие ваше и стойкость охотно принимаю, однако праведно [на] вас негодую, потому что допускаете открыто исповедовать ересь николаитов образно называемой по нечестию и распутству Иезавели, так что Моим рабам по простоте [их] сердца подаёт соблазн, и влечёт их к идолослужениям, от которых прекрасно отреклись. Таковой же должны закрывать рот, потому что притворяется пророчицей, управляемая лукавым духом». Таким образом, проблема качества

---

<sup>2</sup> «Традиции, идущие от Тихония [другое произношение имени Тихония Африканского – Примечание автора] (через Иеронима и Августина) и Викторина [Петавийского – Примечание автора], влияли на интерпретацию Откровения на протяжении большей части Средневековья» (Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. хх).

<sup>3</sup> «Участь четвертого труда Тихония — «Комментария на Откровение Иоанна Богослова» — оказалась весьма своеобразной. До нас не дошло ни одной рукописи, содержащей это экзегетическое сочинение, однако его влияние на последующую латинскую традицию толкования Апокалипсиса оказалось столь велико, что его текст сохранился почти полностью в трудах авторов VI–VIII вв., которые не просто цитировали его в отдельных местах, но заимствовали из него крупные фрагменты. Таким образом, к началу эпохи книгопечатания сложилась парадоксальная ситуация, сохранявшаяся до начала XXI в.: комментарий Тихония как единое целое был неизвестен, но в рассеянных по трудам позднейших латинских толкователей фрагментах значительная часть его текста была доступна» (Небольсин А. Г., проф. Тихоний Африканский – толкователь Апокалипсиса. Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология 2016. Вып. 3 (48). С. 104).

<sup>4</sup> Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 27.

изданного русского перевода усложняет нашу работу, т. к. по необходимости нам приходится осуществлять перевод текстовых сносок с греческого текста толкования на Апокалипсис святителя Андрея Кесарийского<sup>5</sup> (а именно в тех случаях, когда смысл русской книги неясен читателю или искажён).

Как и предыдущий перевод, осуществлённый нами (перевод Евангелия от Иоанна с комментариями), данный перевод осуществляется с греческого Текста Большинства (так же, как некогда церковнославянский перевод), и уже по одной этой причине отличается от Синодального перевода, осуществлённого с *Textus Receptus*, и особенно – от современных переводов Библейских обществ, работающих преимущественно с другими кодексами.

Для того, чтобы не перегружать текст перевода неограниченным количеством сносок, мы взяли за правило использовать их в первую очередь тогда, когда необходимо пояснить причину выбора конкретного слова при переводе с греческого, а также для объяснения непонятных для современного читателя терминов (как культурно-исторических, так и богословских), встречающихся в тексте Апокалипсиса. Надо заметить, что целый ряд терминов («ангел», «подир», «синагога», «пресвитеры», «кифары», «динарий», «акриды», «дьявол», «скиния», «анафема» и др.) оставлен нами без перевода. В этих случаях мы решили ограничиться сносками, т. к. по нашему мнению, замена этих слов русскими значениями сильно сузила бы значения этих слов или умалила бы их исторический контекст. Кроме того, некоторые архаичные слова («Агнец», «престол», «жертвенник», «кадильница», «икона», «аминь», «аллилуйя» и др.) мы оставили без перевода на современный русский язык, так как они прочно утвердились в церковной традиции.

---

<sup>5</sup> Он осуществляется с издания ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΝΔΡΕΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑΣ ΕΡΜΗΝΕΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS CVI. EXCUDEBATUR ET VENIT APUD J.-P. MIGNE EDITOREM ... NUNC VERO INTRA MOENIA PARISINA.1863.

В тексте предлагаемого перевода попытка по возможности<sup>6</sup> сохранить греческий синтаксис удалась значительно хуже, чем при переводе Евангелия от Иоанна. Дело в том, что книга Откровения экзегетически сложна, и во многих случаях мы предпочитали ясность смысла точному следованию греческому обороту речи.

Однако, мы попытались без большой необходимости не изменять принадлежность переводимых слов к той части речи, в которой они находятся в греческом тексте. Для того, чтобы не привносить в текст перевода своё понимание того или иного стиха, все слова-пояснения, которых нет в оригинале, помещены нами в квадратные скобки.

В продолжение всего перевода мы будем стараться точно передавать глагольные формы греческого текста, не синхронизируя их в одном предложении (как это обычно бывает в литературных переводах). В переводе предпринята попытка выразить предложения с сослагательным наклонением сослагательным русским эквивалентом (например, Откр.3:9, Откр.16:12, Откр.17:17 и др.).

В данном переводе преднамеренно отсутствует деление на абзацы. Для нас очевидна субъективность подобных попыток, т. к. есть много спорных моментов даже в отношении деления текста на предложения (напр., Откр.2:24-25).

Предложенный текст перевода Апокалипсиса не является окончательной редакцией, так как нет предела для совершенствования в этом направлении. Читателям, изучающим древнегреческий язык, рекомендуется читать данный перевод параллельно с греческим Текстом Большинства.

Для нас важны Ваши замечания и пожелания, касающиеся текста перевода или качества приводимых сносок. Вероятно, это будет удобнее

---

<sup>6</sup> Иероним Стридонский так пишет об этой проблеме: «Если я перевожу слово в слово, это звучит нелепо; если по необходимости что-то изменяю в речи или в порядке слов, то покажется, что я уклоняюсь от обязанностей переводчика» (*Иероним Стридонский, блаж. Письмо к Паммахию о наилучшем способе перевода // Сайт Азбука веры / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Ieronim\\_Stridonskij/k\\_pammahiu/](https://azbyka.ru/otechnik/Ieronim_Stridonskij/k_pammahiu/), дата обращения 27.02.2021.*



сделать в сопоставлении с Синодальным текстом (так как перевод является альтернативой Синодальному переводу), а также в сопоставлении с подстрочными переводами В. Р. Журомского<sup>7</sup> и Российского Библейского общества<sup>8</sup>.

Прот. Аркадий Петровцев, декабрь 2021 года.

---

<sup>7</sup> Журомский В. Р. Подстрочный греческо-русский Новый Завет. Дословный Современный Перевод. Под редакцией Виктора Журомского. Житомир: Украинское Общество Благодати, 2005. – 709 с.

<sup>8</sup> Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык. СПб: РБО, 2002. – 1405 с.

# Перевод книги Откровения с комментариями

## Открытое<sup>9</sup> св. апостолу Иоанну Богослову

### Глава 1

1 Открытое Иисусом Христом, [то,] что Бог дал Ему показать рабам Своим, чему надлежит произойти вскоре. И [Он] дал знамение, послав через ангела Своего рабу Своему Иоанну, 2 который засвидетельствовал слово Бога и свидетельство Иисуса Христа, насколько он видел. 3 Блажен читающий<sup>10</sup> [вслух] и слушающие слова пророчества, и соблюдающие в нём написанное, потому что время [исполнения] близко. 4 Иоанн – семи<sup>11</sup> [церковным] общинам, которые в Азии<sup>12</sup>: благодать вам и мир от Бога, Который есть, и был, и Приходящий, и от семи духов, которые перед престолом Его, 5 и от Иисуса Христа, Который – Свидетель верный, Перворождённый из мёртвых, и начальник царей земных. Возлюбившему нас и Омывшему нас от грехов наших в Своей крови, 6 и Сделавшему нас царями и священниками Богу и

---

<sup>9</sup> Привычное для нас название книги «Откровение» некорректно для перевода на русский язык, т. к. вызывает неверную ассоциацию со словом «откровенность».

<sup>10</sup> Греческое слово ἀναγινώσκω имеет значения «1) cognosko, вполне, верно узнавать, замечать; ... 2) lego, gescito, читать, прочитывать...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 57). Для нас здесь является важной традиция древних читать книги вслух. Чтение «про себя» – значительно позднее явление.

<sup>11</sup> «Хотя и много было местных церквей, но послал только *седмим церквам*. Так сделал ради седмичного числа, знаменующего таинственное всех сущих церквей, а равно и по соответствию этого числа настоящей жизни, в коей принят седмичный круг дней» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 15).

<sup>12</sup> Асия (Азия). «В новозаветные времена – римская провинция непосредственно к востоку от Эгейского моря... Размеры провинции были разными в разные моменты её истории... Во время римского владычества столицей провинции был Пергам. Однако, ко временам Августа римский проконсул жил в Ефёсе» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзулла У. и Камфорта Ф. СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 35). Древние экзегеты – Цезарий Арльский и Апрингий приводят известную им этимологию слова «асия» – «вознесённая» или «шествующая», видя в понятии «Асия» образ соборной Церкви, включающей в себя весь человеческий род (См. Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 3).

Отцу Своему: Ему слава и власть<sup>13</sup> во веки веков! Аминь<sup>14</sup>. 7 Вот, Он приходит с облаками, и увидит Его каждый глаз, и те, которые Его пронзили<sup>15</sup>. И будут оплакивать<sup>16</sup> себя перед Ним все роды<sup>17</sup> земные. Да, аминь. 8 Я – Альфа и Омега<sup>18</sup>, говорит Господь Бог, Который есть, и был, и Приходящий, Вседержитель. 9 Я – Иоанн, брат ваш, и сообщник<sup>19</sup> в [вашей] скорби<sup>20</sup> [за веру], и Царстве, и стойкости во Христе Иисусе, оказался на острове, называемом Патмос<sup>21</sup>, за слово Божие и за свидетельство Иисуса Христа. 10

---

<sup>13</sup> Греческое слово κράτος имеет значения «1) гобур, крепость, сила ... могущество, potestas, власть, главное начальство, господство, владычество, престол, imperium 2) перевес, преодоление, победа, victoria» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 567). Все приведённые значения слова κράτος мы встречаем в Дан.7:14 – «И Ему дана власть, слава и царство, чтобы все народы, племена и языки служили Ему; владычество Его – владычество вечное, которое не прейдет, и царство Его не разрушится».

<sup>14</sup> Блаженный Августин пишет, что лучше оставить еврейское слово «аминь» без перевода: «Истинно (amen), разумеется, переводится как «верно» (verum). И всё же Он не перевёл, хотя бы мог сказать: «верно говорю вам». И ни греческий переводчик, ни латинский не решились этого сделать. Ведь это слово, то есть амен, не является ни греческим, ни латинским, но еврейским. Так и оставил без перевода, чтобы обладать честью под покровом таинственности. Не для того, чтобы оказаться непринятым, но чтобы не обесцениться из-за открытости» (Августин Гиппонский, *блаж.* Толкование на Евангелие от Иоанна. Т. II. М.: «Сибирская Благозвонница», 2020. – С. 51-52).

<sup>15</sup> Ср. Зах.12:10.

<sup>16</sup> Греческое слово κόψομαι – средний залог будущего времени от κόπτω – «сред. 1) ударять или бить себя ... 2) ос. ударять себя в грудь (в знак печали), оплакивать, τινά, plango» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 561).

<sup>17</sup> Греческое слово φυλή имеет значения «колено, род, фила, древнейшее подразделение греческого народа (в Спарте были 3 филы, в Афинах сначала 4, а со времён Клизфена 10...)» (Там же, С. 1052-1053). Слово «роды» в данном контексте повествования книги Откровения подходит лучше, чем «колена» или «народы», т. к. подразумевает совокупность не только всех живущих, но и живших прежде.

<sup>18</sup> А и Ω, т. е. начало и конец (греческого алфавита).

<sup>19</sup> Греческое слово κοινωνός (как существительное) имеет значения: «соучастник, сообщник, consors, помощник. Сотоварищ, приятель, союзник, socius» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 556). Апостол Иоанн пишет в утешение Асийским христианам, подвергавшимся в это время (в правление императора Домициана) страшным гонениям, что и он имеет общие с ними страдания за веру.

<sup>20</sup> Греческое слово ὀλῖψις имеет значения: «давление; угнетение, притеснение, тягость, горе» (Там же, С. 457). «С исторической точки зрения это слово [ὀλῖψις] весьма интересно: впервые оно появилось в обиходе как характеристика пыток. При таких пытках жертву крепко связывали и клали на спину, а над связанным телом жертвы подвешивали огромный валун. Палачи требовали от жертвы признания в совершении преступления. В случае отказа камень опускался всё ниже и ниже к беспомощно лежащему человеку ... валун опускали ему на грудь ... Он едва не задыхался. В таком положении он не мог и пошевелиться. В завершении пытки палачи обрезами верёвку над валуном, и тот, всем весом налегши на тело жертвы, раздавливал её насмерть» (Реннер Р. Свет во тьме. Семь посланий семи церквям. Том 1. Отпечатано в типографии PNB Print, Латвия. Местная религиозная организация христиан веры евангельской «Мир», 2015. – С. 33).

<sup>21</sup> «Патмос – греч. «убийственный» (ΠΑΤΜΟΣ). Небольшой остров в Эгейском море, примерно в 35 милях (56, 3 км) к западу от города Милит, у побережья Малой Азии. В северной части Патмос имеет длину 10 миль (16, 1 км) и ширину около 6 миль (9,7 км) и представляет собой вулканические скалы» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзулла У. и Камфорта Ф. СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 948).

[Я] оказался в Духе в день Господень<sup>22</sup>, и слышал голос позади себя громкий, как [звучание] трубы, говорящий: 11 «Что ты видишь, запиши в книгу и отправь семи [церковным] общинам<sup>23</sup>: в Ефес и в Смирну, и в Пергам, и в Фиатиры, и в Сардис, и в Филадельфию, и в Лаодикию». 12 И тогда [я] обернулся посмотреть [на] голос, который говорил со мной, и, повернувшись, увидел семь золотых светильников<sup>24</sup>, 13 и посреди семи светильников подобного Сыну Человеческому, одетого в подир<sup>25</sup> и препоясанного по всей

---

<sup>22</sup> Большинство экзегетов считают, что это был воскресный день: «Я, объятый Святым Духом, приобретаю духовный слух, услышал в чтимый ради воскресения более других день Господень голос ...» (*Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 18-19*). Рик Реннер озвучивает другое возможное понимание слов «день Господень»: «Это слово [κῑριακῆ] указывало на празднование Дня императора... В Древнем Риме первый день каждого месяца считался Днём императора, его называли *kiriakos*, на этот день назначались празднества, посвящённые чествованию августейшей особы» (*Реннер Р. Свет во тьме. Семь посланий семи церквям. Том 1. Отпечатано в типографии PNB Print, Латвия. Местная религиозная организация христиан веры евангельской «Мир», 2015. – С. 45*). Вероятно, находящийся в Духе апостол не стал бы привязывать поразившее его видение к языческому празднику.

<sup>23</sup> Семь церковных общин по всеобщему мнению отражают совокупность всех поместных церквей, составляющих Христову Церковь. Значение же этих общин не имеет единой экзегетической традиции. Сторонники буквального толкования замечают, что на момент написания Апокалипсиса конкретная ситуация в описываемых церквях соответствовала сказанному. Ряд современных толкователей (например, Н. Е. Пестов, Л. А. Тихомиров) истолковывают седмичное число церквей в контексте семи периодов существования Церкви. Этот подход к экзегетике Апокалипсиса весьма спорный, поскольку в одно и то же время могли существовать (а в действительности и существовали) проблемы, вызывающие как Божественный гнев, так и благословение. Периодизация семи эпох в этой связи не может быть объективной. Особый интерес вызывает концепция, рассматривающая духовные состояния семи малоазиатских церквей как архетипы для анализа духовного состояния других исторических общин, а, впрочем, и отдельных христиан (например, толкование Апокалипсиса св. праведного Иоанна Кронштадтского, священномученика Викторина Петавийского).

<sup>24</sup> «Греческое слово *lichnos* – «светильник» – указывает на масляную лампу или лампаду, самый распространённый источник света, использовавшийся в первом столетии нашей эры. Это были глиняные лампадки, умещавшиеся в ладони. Их заправляли маслом, и пропитанный им фитиль мог гореть достаточно долго... Глиняные лампы были очень хрупкими... Неся такой светильник, нужно было проявлять осторожность, чтобы не сломать его и не пролить масло, потому что тогда огонь погас бы. Это объясняет, почему в качестве символа для описания Христовой Церкви Бог привёл лампаду. Церковь состоит из хрупких, несовершенных людей» (*Реннер Р. Свет во тьме. Семь посланий семи церквям. Том 1. Отпечатано в типографии PNB Print, Латвия. Местная религиозная организация христиан веры евангельской «Мир», 2015. – С. 56-57*).

<sup>25</sup> «Подир, длинная (ниже колен) одежда иудейских первосвященников и царей, имевшая форму подризника, с отверстием для головы и, как полагают, без рукавов, но с отверстиями для продевания рук. Она вся делалась из материи голубого или гиацинтового цвета [цвет из спектра синих цветов – Примечание автора]. По всему подолу подира шла бахрома из голубой ткани, а к бахроме были привешены нитяные изображения гранатовых яблок и золотые колокольчики, чтобы во время священнослужения народу, стоявшему вне святилища, было слышно, когда первосвященник входил в святилище пред лицо Господа. Такая одежда небесного цвета и с подобными украшениями служила образом высших духовных совершенств» (*Глубоковский Н. Н., проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 589-590*).

груди<sup>26</sup> золотым поясом<sup>27</sup>. 14 Голова<sup>28</sup> же Его и волосы белы как белая шерсть, как снег<sup>29</sup>; и глаза Его как пламень<sup>30</sup> огненный; 15 и ноги Его подобны халколивану<sup>31</sup>, как в печи раскалённые<sup>32</sup>, и голос Его, как голос вод многих. 16 И [Он] держал в правой своей [руке] семь звёзд; и из Его рта выходящий меч<sup>33</sup>,

---

<sup>26</sup> «И по персям опоясанного золотым поясом. Персями он называет два завета, как мы читаем в Песне Песней: *Два сосца твои как двойни молодой серны, пасущиеся между лилиями* (Песн.4:5) и *Груды твои подобны виноградным кистям* (Песн.7:8). Однако, и в этом виде можно усматривать род и в Заветах разуметь Церковь» (Тихоний Африканский. Комментарий на Апокалипсис (Откр.4-5). Матерова Е. В., Небольсин А. Г. Вестник ПСТГУ. Серия III. Филология. 2016. Вып. 3 (48). – С. 109).

<sup>27</sup> «Иоанн Предтеча по закону Моисея был опоясан кожаным поясом, потому что иудеи только то считают грехом, что творится на деле. Господь же наш Иисус, являющийся в Откровении Иоанна посреди семи светильников, был опоясан *золотым поясом* – не по чреслам, но *по персям*; но Христос есть Евангелие, и монашеский подвиг судится за похоть не только тела, но и ума» (Иероним Стридонский, *блаж.* Тракта́т на Евангелие от Марка. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 14-15). «Был он препоясан золотым поясом не по бедру, как делают люди для укрощения похотей (им непричастна Божественная плоть), но по груди – *при сосцу*, чтобы тем самым показать, что и последние меры Божественного гнева удерживаются человеколюбием и что истина опоясует завета [имеется ввиду Ветхий и Новый заветы – Примечание автора] эти владычни сосцы, которыми питаются верные» (Андрей Кесарийский, *свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 19).

<sup>28</sup> «Христу глава – Бог (1 Кор.11:3). Он изображён белым из-за блеска чистоты Нерождённого, простого света Единородного, чистого сияния Святого Духа» (Апрингий. Тракта́т на Откровение. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 16).

<sup>29</sup> Ср. Дан.7:9.

<sup>30</sup> Греческое слово *φλόξ* имеет значения: «*flamma, пламя, огонь, жар, также о солнечных лучах, и как символ быстроты*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 1044).

<sup>31</sup> Проф. Н. Н. Глубоковский пишет: «Халколиван, слово неизвестного образования и значения, а предположений много... Вероятнее, что ... означает драгоценный металлический сплав с огненно-красным или золотисто-жёлтым блеском» (Глубоковский Н. Н., *проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 777). Святой Андрей Кесарийский пишет более определённо и при этом приводит несколько способов толкования: «*Халколиваном* врачи считают благовонный фимиам, называемый у них сильным, мужеским. Или иначе [аллегорическое толкование – Примечание автора]: *халк* (халкос – медь) означает естество человеческое, *ливан* (ливанос – ладан) – Божеское, а сложенные в одно слово – халколиван – ... неслитное единство естеств. Ещё [тропологическое толкование]: *халк* означает благозвучие учения Христова, а *ливан* – обращение язычников» (Андрей Кесарийский, *свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 20).

<sup>32</sup> «Ибо как медь в печи, краснея на поверхности, никакими пузырями и никакой ржавчиной не покрывается, так чистейшая и совершеннейшая плоть воспринятого человека, присоединённая Божеством, и сохранённая в Божестве, сберегается без повреждения человеческой природы» (Апрингий. Тракта́т на Откровение. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 17). Замечательное соответствие толкования Апрингия аллегорическому толкованию св. Андрея Кесарийского.

<sup>33</sup> Греческое слово *ρομφαίᾱ* имеет значения «*большой, широкий меч, вообще острое оружие*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 883) и отличается от термина, обычно используемого для обозначения меча (напр., в Мф.26:47; Ин.18:10; Деян.16:27) – *μάχαρα* «*нож, (висевший возле меча на поясе и служивший ос. для закалывания жертвенных животных), жертвенный нож, кинжал (употреблявшийся в рукопашном бою), короткий меч, gladiolus*» (Там же. С. 620). Рик Реннер так описывает внешний вид меча *ρομφαίᾱ*: «Его изобрели фракийцы... *ρομφαίᾱ* представлял собой меч с длинным лезвием, прикреплённым к длинному шесту. Необычная длина этого оружия в руках воина давала ему преимущества – такой меч мог при необходимости заменить даже копьё... Лезвие меча *ρομφαίᾱ* было настолько остро заточено, что пробивало практически любую нательную защиту и броню. Режущая поверхность меча была слегка закруглена... Римляне настолько сильно боялись этого оружия, что

острый с обеих сторон<sup>34</sup>, остроконечный<sup>35</sup>; и лицо Его как солнце<sup>36</sup> светит в [полной] силе своей. 17 И когда [я] увидел Его, [то] упал к ногам Его как мёртвый. И [Он] положил правую Свою [руку] на меня, говорящий: «Не бойся. Я есть Первый и Последний, 18 и Живущий, и [однажды] был мёртвый, и вот, являюсь Живущим во веки веков, аминь. И имею ключи смерти и ада<sup>37</sup>. 19 Итак, напиши, что видел, и что есть, и чему надлежит произойти после этого. 20 Тайна семи звёзд, которые [ты] видел в правой [руке] Моей, и семи светильников золотых: семь звёзд – ангелы семи [церковных] общин, и семь светильников – семь [церковных] общин».

---

приспособили свою амуницию...» (Реннер Р. Свет во тьме. Семь посланий семи церквям. Том 1. Отпечатано в типографии PNB Print, Латвия. Местная религиозная организация христиан веры евангельской «Мир», 2015. – С. 82-83). В тексте Лк.2:35: «И Тебе Самой оружие пройдёт душу» слово «орудие» переводит греческое слово *ρομφαίᾱ*.

<sup>34</sup> Древние экзегеты понимали под двумя остриями меча Ветхий и Новый Заветы. Ср. Евр.4:12.

<sup>35</sup> Греческое слово *οἷος* имеет значения: «а) остроконечный... б) *перен. ос. о том, что производит сильное впечатление на чувства*: резкий, пронзительный... в) *ardens*, стремительный, ... смелый, решительный, скорый, быстрый, проворный» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 702).

<sup>36</sup> «Каким явился Господь ученикам на горе [Фавор], таким после суда Он явится всем святым» (*Бéда Достопочтенный*. Изложение Откровения. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 20).

<sup>37</sup> «А, когда, подобно Иисусу Навину (Нав.5:14) и Даниилу (Дан.10:9-10), по немощи человеческого смертного естества, Апостол *падох к ногама Его яко мертв*, Христос укрепил, сказав ему: «Не бойся, потому что Я, безначальный и бесконечный, пришёл не умертвить тебя, но ради вас сам был мёртв и имею ключи ада и смерти», т. е. смерти телесной и душевной» (Андрей Кесарийский, *свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 21).

## Глава 2

1 Ангелу<sup>38</sup> [церковной] общины в Ефесе<sup>39</sup> напиши: «Сюда<sup>40</sup> [к общине] говорит Держащий семь звёзд в правой своей [руке] Своей, Ходящий посреди

---

<sup>38</sup> Вопрос о том, что понимать под словом «Ангел» среди экзегетов Апокалипсиса не имеет единодушия. Наиболее авторитетным в Восточной церкви является толкование св. Андрея Кесарийского, говорящего: «Под семью звёздами или Ангелами, которые блаженным Иринеем и Епифанием упоминаются под именем семи небес, следует здесь разуметь управление небесными чинами, содержащее, как и все концы земли, десницей Христовой, ибо, по обетованию, Он ходит посреди церквей и управляет мир святыми Ангелами» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 22). Св. Андрей считает, что Господь Своё обращение адресует буквально Ангелу – небесному чину, «содержащему» и «управляющему» конкретной церковной общиной, и через него – общине. Имея ввиду ту же мысль, св. праведный Иоанн Кронштадтский в своём толковании на Апокалипсис иллюстрирует её следующим образом: «Пример подобных забот Ангелов, коим поручаются Богом даже целые царства как бы в опеку, видим у св. пророка Даниила. Он был удостоен откровением, что Ангел Хранитель народа еврейского св. Архистратиг Михаил, вместе с Архангелом Гавриилом, ходатайствовал у престола Божия о возвращении Иудеев из плена персидского. Ангел же Хранитель Персидского царства ходатайствовал об оставлении Иудеев в плену возможно долее, находя, конечно, что пребывание верующих Истинному Богу в среде огнепоклонников полезно для народов этого обширного, чуть ли не всемирного царства, состоявшего из 127 областей по числу его народов» (*Иоанн Кронштадтский, прав.* Начало и конец нашего земного мира. Опыт раскрытия пророчеств Апокалипсиса. М.: Издательство «Локид-Пресс», 2004. – С. 69).

Весьма странное заключение предлагает нам архим. Ианнуарий Ивлиев. В начале он верно замечает, что мнение о том, что «ангелы – это руководители церквей (епископы или пресвитеры) ... крайне удивительно, ибо епископы больше нигде и никогда "ангелами" не называются... Ангелы – это именно духовные существа, ангелы, как это слово и употребляется в Новом Завете. Однако, в этом случае нам требуется разумное объяснение такого необычного распоряжения «писать ангелу» ... В пророческих «посланиях» семи церквям он довольно резко критикует ангелов, которым эти послания адресованы [? – Примечание автора]... Итак, на этом фоне распоряжение написать тому или иному «Ангелу», который отождествляется со звездой в деснице Христа, есть выражение господства [?] прославленного Иисуса Христа над миром и над церковью» (*Ианнуарий (Ивлиев), архим.* И увидел я новое небо и новую землю. Апокалипсис. Богословско-экзегетический комментарий. М., Издательство ББИ, 2019. – С. 46). Как бы отвечая на данное размышление византийский экзегет X века – преподобный Икумений Трикский пишет: «... не совершил никакой оплошности ангел Его, предстательствующий за [отдельную] церковь, чтобы требовалось ему выслушать о необходимости покаяния. Он особенно священен и потому пребывает по правую руку от Господа, неся в этом свидетельство природной своей чистоты и световидного блистания... Сам святой [апостол Иоанн], истолковывая наблюдаемое им видение, говорит: *Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам*; не говорит ангелам церквей, но церквам» (*Икумений Трикский, прп.* Комментарий на Откровение. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 23).

<sup>39</sup> «Ефес – третий по величине город Римской империи – был фактической столицей большой восточной римской провинции Асия... Этот город назван первым из семи, так как он был центром миссионерской деятельности апостола Павла» (*Ианнуарий Ивлиев, архим.* И увидел я новое небо и новую землю. Апокалипсис. Богословско-экзегетический комментарий. М., Издательство ББИ, 2019. – С. 45). Ефес был крупнейшим языческим центром. «При составлении списка семи чудес света, в который вошёл и ефесский храм Артемиды, греческий поэт и историк Антипатр Сидонский писал: «Мои глаза созерцали мощные стены возвышенного Вавилона, на которых проложена дорога для колесниц, изваяние Зевса в долине реки Алфеи и висячие сады Семирамиды, и Колосс Родосский... Однако от вида дома Артемиды, восходящего к небесам, все предыдущие чудеса утратили своё блистание...». Подобными же словами выразил своё ощущение от храма Артемиды и греческий писатель Филон Византийский» (*Реннер Р.* Свет во тьме. Семь посланий семи церквам. Том 1. Отпечатано в типографии PNB Print, Латвия. Местная религиозная организация христиан веры евангельской «Мир», 2015. – С. 196).

<sup>40</sup> Греческое слово τόδε=ὅδε имеет значения: «указательное местоимение = лат. hic указывающее на следующее или на предмет присутствующий, имеющий отношение или принадлежащий говорящему лицу 1) о месте: вот этот, вот, здесь... 2) о времени: нынешний, настоящий... 3) нар. а) этим путём, здесь, сюда б) сюда, поэтому» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 682).

семи светильников золотых. 2 Знаю дела твои, и изнурение<sup>41</sup> твоё, и непоколебимость твою<sup>42</sup>, и что не можешь переносить негодных<sup>43</sup>, и испытал<sup>44</sup> называющих себя апостолами, но не есть они [таковые], и нашёл их лжецами. 3 И имеешь непоколебимость, и перенёс за имя Моё, и не изнемогал. 4 Но [Я] имею против тебя, что [ты] оставил твою первую любовь<sup>45</sup>. 5 Итак, вспомни<sup>46</sup> откуда [ты] упал<sup>47</sup>, и покайся, и твори первые дела; если же нет – приду к тебе скоро и сдвину<sup>48</sup> светильник твой с места его<sup>49</sup>, если не покаешься. 6 Но этого

---

<sup>41</sup> Греческое слово *κόπος* имеет значения: «1) изнурение, утомление, усталость, слабость 2) *поэт.* ... труд, беспокойство» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 560).

<sup>42</sup> В Ефесе, как столичном городе, по свидетельству историков императорские гонения на христиан были особенно сильными.

<sup>43</sup> Греческое слово *κακός* имеет весьма широкий спектр значений: «худой, дурной, плохой, злой, негодный, нехороший, вредный, пагубный и т. д.» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 494).

<sup>44</sup> Греческое слово *πειράζω* имеет значение «испытывать, искушать». В молитве «Отче наш» слово *πειρασμός* переводится «искушение» [«и не введи нас во искушение»].

<sup>45</sup> О получении ефесянами любви Христовой молился основатель общины в Ефесе – апостол Павел: «Для сего преклоняю колени пред Отцом Господа нашего Иисуса Христа, ... чтобы вы, укоренённые и утверждённые в любви, могли постигнуть со всеми святыми, что широта, и долготы, и глубина, и высота, и уразуметь превосходящую разумение любовь Христову, дабы вам исполниться всею полнотою Божиею» (Еф.3:14,18-19). Св. праведный Иоанн Кронштадтский по поводу оставления первой любви пишет следующее: «Угрожает ей Господь, если она не покается в своем охлаждении к благотворительности, привести её из цветущего состояния в запустение, что и сбылось с ней впоследствии, когда и самый престол Ефесской митрополии, с перенесением в Византию, был упразднён» (*Иоанн Кронштадтский, прав.* Начало и конец нашего земного мира. Опыт раскрытия пророчеств Апокалипсиса. М.: Издательство «Локид-Пресс», 2004. – С. 70).

<sup>46</sup> «Ефесской церкви предстояло многое вспомнить: освобождение от идолопоклонства; избавление от бесовских духов; чудеса и исцеления на улицах города; большой костёр в центре города, в котором они публично сожгли оккультные книги и принадлежности; открытое покаяние перед толпами язычников» (*Реннер Р.* Свет во тьме. Семь посланий семи церквям. Том 1. Отпечатано в типографии PNB Print, Латвия. Местная религиозная организация христиан веры евангельской «Мир», 2015. – С. 323).

<sup>47</sup> Греческое слово *πίπτω* имеет значения: «1) *delabor*, обрушиваться, обваливаться, опускаться, ложиться... 2) *ίγνω*, бросаться, кидаться, устремляться... 3) падать, *succumbo*, погибать 4) выпадать, *evenio*, иметь исход, выходить, оканчиваться» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 793).

<sup>48</sup> «Движение светильника, или церкви, есть лишение божественной благодати, по котором повергается она в волнения и колебания от духов злобы и пособляющих им злых людей. Под тем же движением некоторые разумеют перенесение первосвятительского престола из Ефеса в Царьград» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 23).

<sup>49</sup> «Как бы то ни было, из истории видно, что светильник Ефесской церкви, несомненно, был сдвинут. Даже и сам Ефес из блестящей столицы постепенно обратился в ничтожество: сегодня на его месте лишь посещаемые туристами живописные руины, и неподалёку – там, где находятся развалины построенного на месте погребения святого апостола Иоанна Богослова древнего храма, – расположен небольшой турецкий городок Сельчук с населением около 30 тысяч человек» (*Павловцев И., прот.* Толкование Апокалипсиса. М.: «Дар», 2017. – С. 31).



у тебя не отнять<sup>50</sup>, что ненавидишь дела<sup>51</sup> Николаитов<sup>52</sup>, которые и Я ненавижу. 7 Имеющий ухо, услышь, что Дух говорит [церковным] общинам: побеждающему дам есть от дерева жизни, что посреди рая Божия». 8 И ангелу [церковной] общины в Смирне<sup>53</sup> напиши: «Сюда [к общине] говорит Первый и Последний, который [однажды] был мёртвый и жил<sup>54</sup>. 9 Знаю твои дела, и скорбь<sup>55</sup>, и нищету, однако ты – богат, и злословие<sup>56</sup> [от] говорящих о себе что они иудеи<sup>57</sup>, и не есть таковы, но – синагога сатаны<sup>58</sup>. 10 Не бойся ничего [из того,] что тебе надлежит претерпеть. Вот уже намеревается бросать дьявол из

---

<sup>50</sup> Дословно греческий оборот *ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις* переводится «но это имеешь, держишь в руках».

<sup>51</sup> Ср. с блаж. Августином: «Cum dilectione hominum et odio vitiorum» – «С любовью к грешнику и ненавистью к греху».

<sup>52</sup> «А почему Богу так сильно ненавистны дела Николаитов знает всякий, кто испытал и знаком по чтению с этой гнусной ересью» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 23). «Во времена Иоанна Богослова появились ... докеты: отвергавшие воплощение, и николаиты, простершие небрежение к вещественному до измождения плоти развратом» (*Иоанн Кронштадтский, прав.* Начало и конец нашего земного мира. Опыт раскрытия пророчеств Апокалипсиса. М.: Издательство «Локид-Пресс», 2004. – С. 89). «... Мнение, что речь идёт о некой христианской секте, которую основал дьякон Николай, упоминаемый в Деяниях апостолов ... ни на чём не основано. ... Были попытки установить лёгкие, нестрогие отношения к язычеству [культу императора, идоложественной пище – Примечание автора]. По-видимому, именно такое учение называлось учением николаитов... Может быть, в данном случае мы имеем дело с первыми гностиками» (*Мень А., прот.* Читая Апокалипсис. Беседы об Откровении святого Иоанна Богослова. М., Издательский дом «Жизнь с Богом», 2011. – С. 27, 31).

<sup>53</sup> «Смирна, знаменитый ионийский город ... расположен около 57-58 вёрст [около 60 км] к северу от Ефеса ... при устье речки Мелеса, на западном берегу Малой Азии. ... Церковь насаждена здесь ап. Иоанном Богословом. Первым епископом Смирнским был св. Поликарп, мученически скончавшийся 22 февраля 156 г. ... У турок город называется Измир, или Гуяр-Измир, т. е. «неверная Смирна», потому что в нём было много христианских жителей» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 697). «Этой церкви Иоанн говорит о том, как претерпевать преследования, что следует и из её имени. Ведь *смирна* – это мирровое дерево, символизирующее умерщвление плоти» (*Бёда Достопочтенный.* Изложение Откровения. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 29).

<sup>54</sup> Как человек, по человеческому существу.

<sup>55</sup> В отличие от Ефеса, в Смирне присутствовало большое иудейское сообщество, которое из ревности стало инициировать возмущения и беспорядки местных жителей.

<sup>56</sup> Греческое слово *βλασφημία* имеет значения: «злословие, хула, клевета, *convicium* (Н. З. богохульство)» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 173).

<sup>57</sup> Иуда (др. евр. *יְהוּדָה* – Йехуда) – хвала Яхве. «Иуда же означает исповедание [т. е. прославление – Примечание автора] и покаяние» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 24).

<sup>58</sup> «Если бы Он сказал только: «Ты испытал тех, которые называют себя иудеями», и не прибавил бы «синагога сатаны», мы никак не могли бы утверждать, что они пребывают вовне, хотя и названы злословящими. Господь же наш, оставляющий телу Своему пример, посреди синагоги святого Израиля, посреди святого Иерусалима терпел Иерусалим, избивающий пророков, терпел и синагогу сатаны, которая есть Содом и Египет, где каждый день распинаются свидетели Его. Ибо и устами тела Своего Господь сказал через пророка: *Псы окружили Меня, синагога злых обступила Меня* (Пс.21:17); и ещё: *Разверзлась земля, и поглотила Дафана и покрыла синагогу Авирона. И возгорелся огонь в синагоге их* (Пс.105:17-18). Эта синагога, которая прежде восставала на Моисея, ныне восстаёт на Церковь» (*Тихоний Африканский.* Комментарий на Апокалипсис (Откр.4-5). Матерова Е. В., Небольсин А. Г. / Вестник ПСТГУ. Серия III. Филология. 2017. Вып. 50. – С. 104). Ср. Ин.8:44.

вашей общины в тюрьму, чтобы искусились, и будете иметь скорбь дней десять<sup>59</sup>. Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни. 11 Имеющий ухо, услышь, что Дух говорит [церковным] общинам: побеждающий<sup>60</sup> никогда не повредится от второй смерти<sup>61</sup>». 12 И ангелу [церковной] общины в Пергаме<sup>62</sup>

---

<sup>59</sup> Существует два прекрасных толкования того, что же означают слова «дней десять». 1-й: «Десять дней – символ, который заимствован из апокалиптической литературы. Это знак того, что время испытаний будет длиться недолго. Десять дней не обязательно соответствуют календарным дням. О десяти днях говорит пророк Даниил: «Он ... испытывал их десять дней» (Дан.1:14), что означало близость освобождения, и действительно, гонения в скором времени прекратились» (*Мень А., прот.* Читая Апокалипсис. Беседы об Откровении святого Иоанна Богослова. М., Издательский дом «Жизнь с Богом», 2011. – С. 27). 2-й: «Иногда, напротив, пророчество столь неясно, что становится понятным только ретроспективно, после того, как мы уже пережили его исполнение. Так, например, едва ли кто-нибудь из современников апостола Иоанна Богослова мог понять, что гонений на христиан будет именно *десять*. Но через несколько веков, когда уже время гонений отошло в прошлое, легко стало сосчитать, сколько их было. Теперь даже в учебниках считают десять гонений, и нам становятся понятными слова «будете иметь скорбь дней десять». Это даже замечательно точное определение, потому что, действительно, правильнее было бы сказать не «десять гонений», а «около десяти гонений», ибо если считать эпоху 250–270 лет за одно гонение, то всех их было девять, а если считать именами императоров – то одиннадцать» (*Тихомиров Л. А.* Апокалипсическое учение о судьбах и конце мира // Сайт «Азбука веры» / URL: <https://azbyka.ru/apokalipsis/lev-tikhomirov-apokalipsicheskoe-uchenie-o-sudbakh-i-kontse-mira/>, дата обращения: 13.08.21).

<sup>60</sup> «... слово Божие о мужестве и терпении, обращённое к смирским христианам, имело значение не только для той далёкой эпохи... После поражения Турции в Первой мировой войне Смирна, согласно Севрскому мирному договору 1920 года, была передана Греции. Однако турецкие националисты не признали этого, и в 1922 году, оттеснив войска греков, вошли в город. Там они устроили чудовищную резню христиан, преимущественно греков и армян. Количество убитых тогда, по разным источникам, составило от 100 до 200 (!) тысяч человек. Убийства сопровождалась немыслимыми зверствами. Оставшиеся в живых были депортированы во внутренние области Турции, и большинство из них также погибли. Вместе со своей Церковью пострадал тогда митрополит Хризостом, отказавшийся бежать и предпочетший сохранить верность Христу даже до смерти. Он был выдан ... на растерзание турецкой толпе. Его избивали металлическими прутьями, в него втыкали ножи, у него вырвали бороду, выкололи глаза, отрезали уши и нос... Вместе с Хризостомом турки уничтожили 347 священников Смирнской епархии из общего числа 459... Из сорока шести церквей Смирны сохранилась только три. Элладская православная церковь причислила митрополита Хризостома к лику святых. Память его празднуется 27 августа» (*Павловцев И., прот.* Толкование Апокалипсиса. М.: «Дар», 2017. – С. 37-38).

<sup>61</sup> «При последнем осуждении человек не перестанет чувствовать – однако так как само чувство не будет доставлять приятного удовольствия и благотворного покоя, но будет мучительным вследствие страданий, то жизнь эту справедливо следует называть скорее смертью, чем жизнью. Второй же смертью она называется потому, что бывает после той первой, вследствие которой происходит разделение соединенных природ: Бога и души или души и тела. Таким образом, о первой телесной смерти можно сказать, что она добра для добрых и зла для злых. Вторая же ни для кого не бывает доброй, так как никто из добрых ей не подвергается» (*Августин Иннокийский, блаж.* О граде Божиим // Сайт «Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Avrelij\\_Avgustin/o-grade-bozhem/](https://azbyka.ru/otechnik/Avrelij_Avgustin/o-grade-bozhem/), дата обращения: 13.08.21).

<sup>62</sup> «Пергам [Πέργαμος – Примечание автора], что по-гречески значит «крепость», был центральным городом Малой Азии, где находилось римское правительство» (*Мень А., прот.* Читая Апокалипсис. Беседы об Откровении святого Иоанна Богослова. М., Издательский дом «Жизнь с Богом», 2011. – С. 29). «Пергам лежит не менее чем в 20 милях (32,3 км) от морского побережья ... на большом холме конической формы, высотой 1000 футов (304,8 м), зажатом между двумя небольшими речками» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзуэлла У. и Камфорта Ф. СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 953). «Из епископов Пергамских в Апостольских Постановлениях первым упоминается Гайй, поставленный ап. Иоанном... Пергамский царь Эвмен II (197-158 гг. до Р. Х.) ... славился громадной библиотекой, состоявшей из 200 тыс. томов. Он старался о её возможно большем увеличении; но Птоломей V Епифан, боясь конкуренции со знаменитой Александрийской библиотекой, воспретил вывоз туда папируса, а потому Эвмен вынужден был обратиться к употреблению особо обработанных для письма кож (2 Тим.4:13), которые по месту производства и стали называться пергаменом» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 571-572). «Для христиан важнее то, что в

напиши: «Сюда [к общине] говорит Имеющий меч, острый с обеих сторон, остроконечный. 13 Знаю твои дела: и [что] где [ты] живёшь – там трон сатаны<sup>63</sup>, и [что] держишься имени Моего, и [что] не отрёкся от веры Моей во дни, в которые Антипа, свидетель Мой верный, был убит у вас, где живёт сатана. 14 Но имею немного против тебя, так как имеешь [среди себя] держащихся учения Валаама<sup>64</sup>, который научил Валака ввергать в соблазн на виду<sup>65</sup> у сыновей Израиля: поедать идоложертвенное и блудодействовать. 15 Этим [самым] имеешь и ты держащихся учения, подобного [учению] Николаитов. 16 Итак, покайся; если же нет – скоро прихожу к тебе, и сражусь с ними мечом рта Моего. 17 Имеющий ухо, услышь, что Дух говорит [церковным] общинам: побеждающему дам манны, которая была сокрыта<sup>66</sup>, и дам ему белый камешек<sup>67</sup>, и на камешке имя новое<sup>68</sup> написанное, которое

---

29 году Р. Х. именно в Пергаме был воздвигнут первый в империи храм в честь императора (божественного Августа) и богини Ромы. Так город стал официальным центром культа императора. Этим объясняется тяжёлое положение христиан в Пергаме, так как участие в этом культе было равнозначно демонстрации своей лояльности государству, своего патриотизма и преданности Риму» (*Ианнуарий (Ивлиев), архим.* И увидел я новое небо и новую землю. Апокалипсис. Богословско-экзегетический комментарий. М.: Издательство ББИ, 2019. – С. 55).

<sup>63</sup> Существуют две основных версии о том, что названо здесь «троном» (греч. θρόνος) или «престолом» сатаны. «... некоторые толкователи считают, что *престол сатаны* – это центр власти мировой державы. Именно отсюда, с Пергама, пошло обоготворение императора Августа, и там же был воздвигнут первый алтарь в честь императора. Есть и другое толкование, согласно которому престолом сатаны апостол называет гигантский алтарь Зевса, построенный в честь победы над галатами во II в. До н. э. Его остатки хранятся в Берлине, в музее «Пергамон», и до сих пор поражают воображение посетителей. Но всё-таки более вероятно, что апостол имел ввиду ... культ императора. Он называет его «престолом сатаны», потому что тот, кто претендует быть Богом, есть враг Божий» (*Мень А., прот.* Читая Апокалипсис. Беседы об Откровении святого Иоанна Богослова. М., Издательский дом «Жизнь с Богом», 2011. – С. 29).

<sup>64</sup> См. книгу Чисел, главы 22-24. Валаам – языческий пророк, приглашённый моавитским царём Валаком за большое вознаграждение проклясть пришедший из Египта народ Израиля, стоявший у подножия «Фегора, обращённого к пустыне» (Числ.23:28), и из-за чуда с ослицей не смогший это сделать. Здесь пророк Валаам является примером человека, пытавшегося совместить дело Божие с язычеством и наживой.

<sup>65</sup> Буквально греческое слово ενώπιον переводится «перед кем-либо, в присутствии кого-либо».

<sup>66</sup> «Побеждающему дам вкушать от сокровенной манны. «Сокровенная манна» – это бессмертие» (*Викторин Петавийский, сщмч.* Толкование на Апокалипсис (полный перевод всех глав). Дипломная работа по предмету «Латинский язык». Перевод чтеца Илии Силантьева. Научный руководитель иеромонах Таврион (Смыков) // Сайт «Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin\\_Petavijskij/perevod-tolkovaniya-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/](https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin_Petavijskij/perevod-tolkovaniya-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/), дата обращения: 30.08.2021).

<sup>67</sup> «Особый камешек (ψῆφος), употреблявшийся для подачи голоса в народном собрании и в суде... В суде, особенно в Ареопаге, белые камешки, λευκαί, были оправдательные, чёрные, μέλαινα (также καθαρῶσαι) – обвинительные» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 1076).

<sup>68</sup> «В древности на Востоке «новое имя» обозначало новый этап жизни или новую власть. Если один царь побеждал другого, но оставлял его на троне, то он давал своему вассалу новое имя. Если человек вступал на какой-то новый путь в жизни, он брал себе новое имя... Мы часто видим в Священном Писании подобного рода символы, когда, например, пророк Иезекииль говорит о том, что Иерусалиму будет дано новое имя, и он

никто не знает кроме получающего». 18 И ангелу [церковной] общины в Фиати́рах<sup>69</sup> напиши: «Сюда [к общине] говорит Сын Божий, у Которого глаза Его – как пламень огненный<sup>70</sup>, и ноги Его подобны халколивану<sup>71</sup>. 19 Знаю твои дела, и любовь, и веру, и служение, и непоколебимость твою; и дела твои последние больше первых. 20 Но имею против тебя, потому что распускаешь жену твою Иезавель<sup>72</sup>, которая говорит о себе [как] о пророчице и учит, и сбивает с пути Моих рабов блудодействовать и есть идоложертвенное. 21 И [Я] дал ей время, чтобы могла покаяться, и не хочет покаяться от блуда своего.

---

будет называться «Господь там» (Иез.48:35) ... Это знак начала новой эпохи в его жизни. Новое имя получает и церковь Пергама... Это подвиг служения Богу, который совершается не перед лицом человеческим, а перед лицом Божиим, поэтому нового имени не знает никто, кроме того, кто получает» (*Мень А., прот.* Читая Апокалипсис. Беседы об Откровении святого Иоанна Богослова. М., Издательский дом «Жизнь с Богом», 2011. – С. 32-33).

<sup>69</sup> «Φιάτιρα – Фиати́ра (благовоние, тяжкая жертва). Город на севере провинции Лидия в Малой Азии между городами Пергам и Сардис... В настоящее время на его месте находится город Аксиссар с многочисленными развалинами» (Новый Завет. Синодальный перевод. Исчерпывающий греческо-русский лексикон Нового Завета с номерами Стронга и греческой Симфонией под редакцией Виктора Журомского. Житомир: Украинское служение «Международного Общества Благодати», 2001. – С. 692). «Фиатир можно перевести «в жертву», ведь святые делают свои тела жертвой живой» (*Бéда Достопочтенный.* Изложение Откровения. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 29). «Фиати́ра – греч. «аромат печали» ... Этот город лишён естественной защиты, ибо находится не на возвышенности, поэтому он неоднократно подвергался вторжениям ... В Фиатире были развиты текстильная промышленность и оружейное дело. Оружейники имели собственную гильдию, как серебряники в Ефесе» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элуэлла У. и Камфорта Ф. СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 1288). «Особое значение для города имело производство шерсти, тканей и пурпура. То, что в Фиатире производили пурпур, засвидетельствовано эпиграфически. Ткани пурпурного цвета окрашивали в Фиатире не с помощью пурпурных моллюсков, как в Тире, а с помощью корня марены красильной. Данное производство существовало в этом регионе до второй половины XIX века, когда было вытеснено анилиновыми красителями. Авраам Норов, побывавший в Фиатире в 30-х годах XIX века, пишет, что красильное производство до сих пор составляет главное занятие жителей Акхисара, причём большая часть продукции идёт в Россию» (*Шилов С.* Фиати́ра / Откровение. Последняя книга Нового Завета // URL: <https://revelat.ru/2016/04/flatira/>, дата обращения: 17.08.2021).

<sup>70</sup> «Огневидность очей указывает на просвещение праведных и попаление грешников» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 27).

<sup>71</sup> «Андрей Кесарийский поясняет: «Ноги же и халколиван означают благоухание мысленного мира Христова в спасаемых и соединение во Христе Божества с человечеством нераздельно и неслиянно, оно недоступно для человеческого понимания, как рожденное духом Божиим». Итак, вот это выражение: «ноги подобны халколивану» – своей неопределенностью говорит о том, что мы никогда не сможем до конца понять, как во Иисусе Христе Божественное неслиянно соединилось с человеческим, и человеческое неслиянно соединилось с Божественным» (*Стеняев О., прот.* Беседы на Апокалипсис. Беседа 7 // Сайт «Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Oleg\\_Stenyaev/besedy-na-apokalipsis/7](https://azbyka.ru/otechnik/Oleg_Stenyaev/besedy-na-apokalipsis/7), дата обращения: 17.08.21).

<sup>72</sup> «Ведь если и по причине веры и, кроме того, служения просящим, благодушие ваше и стойкость охотно принимаю, однако праведно [на] вас негодую, потому что допускаете открыто исповедовать ересь николаитов образно называемой по нечестию и распутству Иезавели, так что Моим рабам по простоте [их] сердца подаёт соблазн, и влечёт их к идолослужениям, от которых прекрасно отреклись. Таковой же должны закрывать рот, потому что притворяется пророчицей, управляемая лукавым духом» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΝΔΡΕΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑΣ ΕΡΜΗΝΕΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS CVI. EXCUDEBATUR ET VENIT APUD J.-P. MIGNE EDITOREM ... NUNC VERO INTRA MOENIA PARISINA.1863. – Перевод автора С. 240).

22 Вот, повергаю на постель её, и прелюбодействующих вместе с ней на великое мучение, если не покаются за дела её. 23 И детей её поражу смертью, и узнают все [церковные] общины, что Я – Исследующий<sup>73</sup> внутренности<sup>74</sup> и сердца, и воздам вам каждому по делам вашим. 24 Вам же говорю, оставшимся в Фиатирах, всем, которые не держатся этого учения, каждому, кто не познал, как говорят, «глубин сатаны»<sup>75</sup>: не наложу на вас иной тяжести, 25 за исключением той, что имеете. Удерживайте [её] до тех пор, пока не возвращусь. 26 И побеждающему, и соблюдающему до конца дела Мои – ему дам власть над язычниками<sup>76</sup>, 27 и он будет пасти их<sup>77</sup> посохом<sup>78</sup> железным; как сосуды глиняные разобьются<sup>79</sup>. Как и Я принял от Отца Моего – 28 и ему дам звезду утреннюю<sup>80</sup>. 29 Имеющий ухо, услышь, что Дух говорит [церковным] общинам».

---

<sup>73</sup> Причастие ἐρευνῶν образовано от греческого глагола ἐρευνᾶω – «indago, investigo, scrutor, отыскивать, разыскивать, исследовать, рассматривать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 385).

<sup>74</sup> Экзегеты Ветхого Завета в ритуале приношения жертв в Скинии (или Иерусалимском храме) отмечают следующее: жертва приносилась после того, как с неё снималась шкура. В этом видят аллегорию – то, что мы предстоим перед Богом, видящим наше внутреннее состояние. Сжигание отделённых внутренностей также имеет аллегорическое понимание – Господь видит наши «сердца и утробы» – посвящена ли наша внутренняя жизнь Господу, или служению своим страстям.

<sup>75</sup> «... так как вы, по простоте нравов, не можете противостоять лукавым и словоизобретательным, ибо, как утверждаете, не знаете вполне глубины сатанинской, то не требую от вас борьбы словом, но только сохранения учения, принятого вами, до того времени, когда возьму вас отсюда» (*Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 28*).

<sup>76</sup> Выражение ἐπὶ τῶν ἔθνων (от греческого слова ἔθνος) можно перевести как «над язычниками», так и «над народами».

<sup>77</sup> «Он обещает, что даст власть над народами и царствами, чтобы пасти жезлом железным и разбивать, словно сосуд горшечника. Он имеет в виду ангелов-отступников, которые утратили свою власть, потому что они будут судимы святыми в день суда и осуждены, и преданы вечной гибели, по слову апостола» (*Апрингий. Трактат на Откровение. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 44*).

<sup>78</sup> Греческое слово ράβδος имеет значения: «(сравни рус. верба, лат. verbena), розга, лоза, прут, палка, ... посох судьи, sceptrum» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 878).

<sup>79</sup> «Этот ... образ берёт начало в древнеегипетском царском ритуале интронизации, когда восходящий на трон фараон, «получая власть», разбивал десятки глиняных сосудов, символизировавших народы земли, и демонстрировал таким образом власть над ними» (*Ианнуарий Ивлиев, архим. И увидел я новое небо и новую землю. Апокалипсис. Богословско-экзегетический комментарий. М., Издательство ББИ, 2019. – С. 65-66*).

<sup>80</sup> «Утреннюю звездою называет или того, о ком говорит Пророк Исаия: «како спаде с неба денница, восходящая заутра» (Ис.14:12), и обещает положить её, сокрушенную, под ноги верных (Лк.10:18-19; Пс.90), или же денницу, упоминаемую блаженным Петром, ясно сияющую в сердцах верных (2 Петр.1:19), т. е. просвещение Христово. Денницами именуются еще Креститель Иоанн и Илия Фесвитянин – один как Предтеча первого восхода Солнца правды, а другой – второго пришествия. И мы веруем, что с ними будут

---

иметь часть победителя диавола. Ничего нет удивительного и в том, что одним и тем же именем называем столь противоположных друг другу; ибо из Писания знаем, что под именем толкуемого в разных смыслах льва разумеется и Христос – *Лев от Иуды*, и антихрист – *лев от Васана*. И ещё: под востоком разумеется начало будущего дня, которым рассеется тьма настоящей жизни, и благовествующий о нем Ангел, ибо он предыдет Солнцу правды, которое должно просветить Святых и уничтожить сумрак настоящей жизни» (Андрей Кесарийский, *свт. Апокалипсис. Толкование*. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 29).

### Глава 3

1 И ангелу [церковной] общины в Сардисе<sup>81</sup> напиши: «Сюда [к общине] говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звёзд. Знаю твои дела, [и] то обстоятельство, что имеешь имя: «Живёшь», а [сам] – мёртвый. 2 Сделайся бодрствующим и утверди остальных, которые собрались отойти<sup>82</sup>, ведь Я не нашёл твои дела совершенными<sup>83</sup> перед [лицом] Бога Моего. 3 Вспомни же, как [ты] воспринял и услышал [переданное от апостолов]<sup>84</sup>, и храни, и покайся. Если же не будешь бодрствовать, нападу на тебя как вор, и не сможешь узнать, в какой час нападу на тебя. 4 Впрочем, [ты] немного имеешь имён [людей] в Сардисе, которые не осквернили одежд<sup>85</sup> своих, и будут ходить со Мной в белом, потому что они достойны. 5 Побеждающий – этот получит<sup>86</sup> белые одежды, и [никогда] не изглажу имя его из книги жизни, и признаю<sup>87</sup> имя его

---

<sup>81</sup> «Сардис, или Сарды, город в Малой Азии, при подножии горы Тмолус. Некогда был столицей Лаодикийского царства, где славился своими несметными богатствами. Здесь царствовал Крез, сделавшийся известным благодаря своему богатству и своим несчастьям. Кир разбил Креза и разграбил город (около 546 до Р. Х.), но и после Сардис оставался богатым и значительным... При Тиберии (14-37 по Р. Х.) был разрушен землетрясением, но возобновлён щедростью императора. Христианство там распространилось довольно рано, и епископ Сардийский Мелитон (во второй половине II в.) был одним из замечательнейших древних церковных писателей... В X веке Тамерлан нанёс Сардам смертельный удар, сравнив их с землёй... Ныне ничтожная деревушка Сарт лишь своими древними развалинами напоминает о некогда тут бывшем цветущем городе» (Глубоковский Н. Н., проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 659).

<sup>82</sup> Греческое слово ἀποβάλλω имеет значения: «1) отбрасывать, сбрасывать, откладывая, abjicio, dejicio, deropo; перен. стряхивать, ... отпихивать; также отвергать, rejicio, gerudio. 2) терять, лишаться чего» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 109).

<sup>83</sup> «Сделайся бодрствующим. – Сон, говорит, лености оттряси и членов своих [общин – Примечание автора], которые через неверность готовы окончательно умереть, утверди. Ведь венчаются не хорошо трудившиеся вначале, но исполнившие. (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΝΔΡΕΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑΣ ΕΡΜΗΝΕΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS CVI. EXCUEBATUR ET VENIT APUD J.-P. MIGNE EDITOREM ... NUNC VERO INTRA MOENIA PARISINA. 1863. – Перевод автора С. 244).

<sup>84</sup> [Итак, вспомни, как ты воспринял и услышал] полученное от апостолов предание [, и] сохраняй, и в лености твоей покайся» (Там же).

<sup>85</sup> «В то время, когда писалась книга Откровения, [город Сардис] сохранял какое-то значение только благодаря производству шерстяных тканей. Образ белых одежд, появляющийся в 3:4-5, может как-то отражать этот факт» (Ианнуарий (Ивлиев), архим. И увидел я новое небо и новую землю. Апокалипсис. Богословско-экзегетический комментарий. М., Издательство ББИ, 2019. – С. 67).

<sup>86</sup> Греческое слово περιβάλλω в среднем залоге имеет значения: «на себя набрасывать, накидывать, надевать..., перен. овладевать, захватывать, приобретать себе, получать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 774).

<sup>87</sup> Греческое слово ὁμολογέω в действительном залоге имеет значения: «1) assentior, consentio, а) соглашаться, быть согласным... б) concedo, допускать, признавать...; comprobo, одобрять, утверждать; ... 2)

перед Отцом Моим и перед ангелами Его. 6 Имеющий ухо, услышь, что Дух говорит [церковным] общинам». 7 И ангелу [церковной] общины в Филадельфии<sup>88</sup> напиши: «Сюда [к общине] говорит Святой, Истинный, Имеющий засов<sup>89</sup> [от двери] Давида – Открывающий; и никто не может запереть её, кроме Открывающего, и никто не может открыть. 8 Знаю твои дела. Вот Я поставил перед тобой открытую дверь. Никто не может закрыть её, потому что [хотя ты] имеешь малую силу, но хранил Моё слово и не отрёкся [от] Моего имени. 9 Вот, [Я] отдаю [тебе] из синагоги сатанинской называющих себя иудеями<sup>90</sup>, но не таковы, а обманывают себя<sup>91</sup>. Вот, сделаю их [такими], чтобы смогли прийти и поклониться перед ногами твоими, и познать, что [Я] возлюбил тебя. 10 Как [ты] сохранил слово [в] непоколебимости Моей, и Я сохраню тебя от часа искушения, собирающегося приходить на всю вселенную [, чтобы] испытать живущих на земле. 11 Вот, прихожу вскоре. Удерживай, что имеешь, чтобы никто не смог забрать венца

---

spondeo, обещать(ся), *ос.* заключать договор, союз... 3) *вооб.* congruo, согласоваться с чем, соответствовать чему, сходиться с кем» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 697). Допустим перевод слова ὁμολογέω церковнославянским «исповедовать» (см. Синодальный перевод Откр.3:5) в смысле «делать известным, прославлять».

<sup>88</sup> «Филадельфия (братская любовь), город в Малой Азии (в Лидийской области), на зап. берегу Когамы (приток Ерма), при восточном подножье горы Тмола ... в 70 вёрстах к юго-востоку от Сард... При Тиверии, Калигуле и Клавдии носила имя Неокесарии; при Веспасиане была объявлена Флавией, – но эти названия не удержались. До последних времён в городе было около 15 тысяч жителей, в их числе немало христиан. Этот небольшой христианский городок, как последняя сторожевая башня, уединённо стоял среди мусульманских областей, получив от турок знаменательное имя Аллах-Шехр (град Божий)» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 763). «Несмотря на бедность Филадельфии, в ней находится пять церквей, составляющих пять приходов» (*Норов А. С.* Путешествие к семи Церквам, упоминаемым в Апокалипсисе. СПб, 1847. – С. 137).

<sup>89</sup> Греческое слово κλεις (κλειδός) имеет значения: «(*лат.* clavis, claudo), всё, что служит для запираания ... 1) засов, обех, geragulum, которым запиралась дверь, отворявшаяся внутрь, запор... 2) clavis, sera, ключ, болт, которым отодвигался и задвигался внутренний засов 3) крючок...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 548). Экзегеты видят в словах Откр.3:7 аллюзию на Ис.22:22 – «И ключ дома Давидова возложу на рамена его – отворит он, и никто не запрет, запрет он, и никто не отворит». Ключ, возложенный на рамена (плечи) по-видимому, и есть засов.

<sup>90</sup> «Этим предвозвещается имеющее быть в последнем, т. е. шестом периоде созидания св. Церкви, массовое обращение Иудеев ко Христу, быть может, чрез посредство греко-российской Восточной Церкви, и возвращение их, чрез посредство, быть может, Российского государства, в предоставленном в Откровении числе, в Палестину, которая, ради этого возвращения на родину детей своих, процветет земными и небесными благами (См. Зап. на книгу Бытия Митрополита Московского Филарета, ч. I, изд. 1867 г., стр. 31)» (*Иоанн Кронштадтский, прав.* Начало и конец нашего земного мира. Опыт раскрытия пророчеств Апокалипсиса. М.: Издательство «Локид-Пресс», 2004. – С. 108).

<sup>91</sup> Глагол ψεύδονται стоит в среднем залоге.



твоего. 12 Побеждающего – сотворю его столпом<sup>92</sup> в храме Бога Моего<sup>93</sup>, и из него никак не сможет выйти уже. И напишу на нём имя Бога Моего, и имя города Бога Моего – Нового Иерусалима [который]<sup>94</sup> спускается с неба от Бога Моего, и имя Моё новое. 13 Имеющий ухо, услышь, что Дух говорит [церковным] общинам». 14 И ангелу [церковной] общины в Лаодикии<sup>95</sup> напиши: «Сюда [к общине] говорит Аминь, Свидетель верный и истинный, Начало создания<sup>96</sup> Божьего. 15 Знаю твои дела, что ты ни холодный, ни горячий. Следовало<sup>97</sup> бы<sup>98</sup>, чтобы холодный ты был или горячий<sup>99</sup>. 16 Потому как ты тёплый, а не горячий и не холодный, намереваюсь тебя извергнуть из Моего рта<sup>100</sup>. 17 Что ты говоришь: «Богат я и разбогател, и никакой нужды [не]

<sup>92</sup> «Истинно сказал, что побеждающего сделаю столпом в храме Бога Моего: ибо победитель противных сил считается столпом и утверждением *церкви*, имеющим в ней, по словам Апостола, *недвижное основание* (1 Кор.3:11, Ефес.2:20; 1 Петр.2:6)» (Андрей Кесарийский, *свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 33).

<sup>93</sup> «Слова *Бога Моего* сказал об Отце, как непреложно восприявший плоть ради нас» (Там же).

<sup>94</sup> «Иерусалим нисходит свыше, поскольку Божественное ведение, начинаясь от Ангелов, достигает до нас только при соединении с ними через главу нашу – Иисуса Христа» (Там же).

<sup>95</sup> «Лаодикия (народный суд), город в Малой Азии, во Фригии, на границе с Лидией; при реке Лике ... недалеко от Колосс; в 26-27 верстах к востоку от Ефеса. Прежде назывался Диосполь и Роас, но сирийский царь Антиох II Феос (261-246) изменил это название ... в честь своей жены. Это был большой и богатый город, производивший обширную торговлю и имевший блестящие здания... Суровое предречение Божие относительно Лаодикии давно исполнилось, и ныне город находится в развалинах; называется Ески-Гиссар, т. е. Старая крепость. Лаодикия часто упоминается древними церковными писателями; она в течение нескольких столетий служила кафедрой лаодикийских епископов, а в 363-364 гг. здесь был поместный Лаодикийский Собор» (Глубоковский Н. Н., *проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 429).

<sup>96</sup> «Начало [создания] – вместо «царство» и «начало всех», таким образом созданиями владеющее. Ведь начало создания – предначинательная причина и несозданная» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΝΔΡΕΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑΣ ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS CVI. EXCUDERATUR ET VENIT APUD J.-P. MIGNE EDITOREM ... NUNC VERO INTRA MOENIA PARISINA. 1863. – Перевод автора С. 249).

<sup>97</sup> Греческое слово *ὀφελον* происходит от глагола *οφέλλω* имеющего значения: «1) *debeo*, быть должным (я должен), быть обязану (кому) чем... 2) *долженствовать*, быть *или* чувствовать себя обязанным..., *обык. с неопр.; отс.* *ὀφελον с неопр. наст. или аор. служит для выражения неисполнимого желания... напр.* *ὀφέλε γὰρ Κῆρος ζῆν* о если б К. был жив...; *позд.* *ὀφελον* употреблялось как простая частица = *utinam* ... должно, следует, назначено» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 724).

<sup>98</sup> Греческое слово *ἦς* – сослагательное наклонение 2 лица ед. числа от *εἶμι* (быть).

<sup>99</sup> «И подлинно холодный, т. е. не испытывавший горячей веры, всегда имеет надежду получить её; согретый же ею через крещение и впоследствии по лености охладевший, отвергаясь прежде избранной веры, теряет надежду на спасение» (Андрей Кесарийский, *свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 34).

<sup>100</sup> «Как, говорит, не в меру тёплое вызывает рвоту у принимающих его, так и Я извергну тебя, подобно отвратительной пище, в вечное мучение» (Андрей Кесарийский, *свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 35).

имею», и не знаешь, что ты – бедственный<sup>101</sup> и вызывающий сострадание<sup>102</sup>, и нищий, и слепой, и нагой? 18 Советую тебе купить золото у Меня, очищенное огнём, чтобы ты смог обогатиться, и одежды белые, чтобы ты смог одеться, и чтобы не смог обнаружиться позор твоей наготы; и глазную мазь<sup>103</sup>, чтобы мог помазать глаза твои, чтобы тебе видеть. 19 Если Я кого-то люблю, то всех их избочаю<sup>104</sup> и наказываю<sup>105</sup> [как детей]. 20 Итак, возревнуй и покайся. Вот, [Я] встал у двери и стучу. Если кто может услышать голос Мой и открыть дверь – и войду к нему, и буду пировать с ним<sup>106</sup>, и он со Мной. 21 Побеждающему – ему дам сесть на престоле Моём, как и Я победил и сел с Отцом Моим на престоле Его. 22 Имеющий ухо, услышь, что Дух говорит [церковным] общинам».

---

<sup>101</sup> Греческое слово *ταλαίπωρος* – «большой частью поэтич. *aerumposis*, бедственный, несчастный, тяжкий, трудный» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 965).

<sup>102</sup> Греческое слово *ἐλεεινός* имеет значения: «вызывающий сожаление, достойный сострадания, жалкий, несчастный» (Там же. С. 300).

<sup>103</sup> «Глазная мазь (коллурий) означает нестяжательность, ибо если дары помрачают очи на них смотрящих, то презрение к дарам поистине просветляет их» (*Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование*. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 35).

<sup>104</sup> Греческое слово *ἐλέγχο* имеет значения «1) *exprobro, vituperare*, срамить, позорить, порицать, бранить, обвинять 2) *coarguo, confuto*, избочать, уличать, доказывать, *redarguo*, опровергать 3) исследовать, испытывать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 300).

<sup>105</sup> Ср. Притч.3:12, Евр.12:6.

<sup>106</sup> «Господь являет Себя незлобивым и мирным. Ибо дьявол, по слову пророка, *секирой и бердышом* (Пс.73:6) сокрушает двери тех, кто его не принимает. А Господь и ныне, и в Песни Песней говорит невесте: отвори мне, сестра моя, возлюбленная моя (Песн.5:2). И если кто-то отворит Ему, то Он войдёт. Трапеза же с Господом означает принятие Святых Таинств [Тела и Крови]» (*Икумений Триккский, прп. Комментарий на Откровение*. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 63).

## Глава 4

1 После этого [я] увидел, и вот, дверь, отворённая<sup>107</sup> в небе<sup>108</sup>, и голос первый, который [я] услышал, как бы трубный, Говорящего со мной, сказавший: «Поднимись сюда, и [Я] покажу тебе, чему надлежит произойти после этого». 2 И [я] тотчас оказался в Духе<sup>109</sup>, и вот, престол стоял на небе, и на престоле – Сидящий, 3 подобный [внешним] видом камню<sup>110</sup> яшме<sup>111</sup> и сердолику<sup>112</sup>, и радуга вокруг престола подобно видом смарагду<sup>113</sup>. 4 И вокруг

---

<sup>107</sup> Греческое слово ἀνοίγω имеет значения «арегіо, отворять, отпирать, открывать ... вскрывать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 82) – в отличие от ἀποκαλύπτω – «1) revelo, открывать, обнажать, *перен.* обнаруживать, nudo, арегіо. 2) *сред. позд.* открываться, обнаруживать свой взгляд на что» (Там же. С. 113).

<sup>108</sup> «Поскольку дверь была открытой, ясно, что когда-то она была закрытой для людей, а когда Христос с телом взойшёл на небеса к Отцу, она открылась полностью» (Викторин Петавийский, *сцмч.* Толкование на Апокалипсис (полный перевод всех глав). Дипломная работа по предмету «Латинский язык». Перевод чтеца Илии Силантьева. Научный руководитель иеромонах Таврион (Смыков) // Сайт «Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin\\_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/](https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/), дата обращения: 30.08.2021).

<sup>109</sup> «И тотчас я был в духе. И когда ум верных открывается Святым Духом, то им показывается то же, что было проповедовано и древним» (Там же).

<sup>110</sup> «Так как в этом видении представляет Отца, то не придаёт Ему, как прежде Сыну, признаков телесного образа, но уподобляет и сравнивает Его с драгоценными камнями» (Андрей Кесарийский, *свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 38).

<sup>111</sup> «Яспис, яшма, драгоценный камень, занимавший третье место в четвёртом ряду судного наперсника Аарона. В Иезек.28:13 он упоминается в числе драгоценных камней города Тира» (Глубоковский Н. Н., *проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 429). «Яшма — скрытокристаллическая горная порода, сложенная в основном кварцем, халцедоном и пигментированная примесями других минералов..., полудрагоценный поделочный камень... Окраска яркая, как однородная, так и изменчивая в одном куске. Распространены красные, красно-бурые, коричневые, жёлтые, розовые, фиолетовые, чёрные, зелёные, серые до белых тона. Неоднородное распределение окраски обуславливает сложный узор: пятна, струи, волнообразно изгибающиеся или ломаные полосы с мягкими переходами или с резкими контурами и т.д. По характеру окраски выделяют одноцветные и пёстроцветные разновидности, а среди последних — пейзажные, цветовой узор которых легко сопоставляется с искусными видовыми зарисовками» (Яшма / Сайт MineralPRO.RU Всё о камнях и минералах / URL: <https://mineralpro.ru/rock/jasper/>, дата обращения 30.08.2021). «Яспис, цветом зелёный, означает то, что Божественное естество вечноцветуще, живоносно и пищеподательно, ибо изращает от Него траву, всякое семя» (Андрей Кесарийский, *свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 38-39).

<sup>112</sup> «Σάρδιον, то, сердолик, *драгоценный камень*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 887). «Сардис, драгоценный камень красного цвета, способный к отличной полировке. *Греч.* название получил, вероятно от города Сардиса, где был впервые найден» (Глубоковский Н. Н., *проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 659). «Сердолик — минерал, красновато-розовая, жёлто-красная или оранжево-красная разновидность природного кремнезёма, а именно халцедона... Термин сердолик традиционно используется в России и русскоязычной литературе, и в наши дни как правило относим ко всем жёлто-оранжево-буро-красным халцедонам... В Древнем Египте сердолик был камнем, посвященным богине Изиде, состоятельные египтяне носили застёжки из этого камня с символом богини, напоминающие по форме трехлистный клевер» (Сердолик / Сайт MineralPRO.RU Всё о камнях и минералах / URL: <https://mineralpro.ru/minerals/serdolik/>, дата обращения 30.08.2021).

<sup>113</sup> «Σμάραγδος, ἡ (λίθος), *драгоценный камень (не наш изумруд [? – Примечание автора])* светло-зелёный плавленый шпат или кристалл, из которого по Геродоту II, 44, состояли колонны, которые светили

престола [увидел] двадцать четыре престола; и на престолах двадцать четыре сидящих пресвитера<sup>114</sup>, облечённых в белые одежды, и на главах их золотые венцы. 5 И от престола расходятся молнии и голоса и громы; и семь огненных лампад<sup>115</sup>, зажжённые перед престолом Его, которые – семь духов<sup>116</sup> Божиих. 6 И перед престолом как бы море стеклянное<sup>117</sup>, подобное кристаллу. А посреди престола и вокруг престола – четыре животных<sup>118</sup>, изобиловавших<sup>119</sup> глазами спереди и сзади<sup>120</sup>. 7 И первое животное подобно льву, и второе

---

ночью, потому что в них вставляли лампу; smaragdus» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 903). «Смарагд, драгоценный камень (род берилла) прекрасного зелёного цвета... Древние добывали этот камень из окрестности горы Смарагд... в Египте, а в настоящее время лучшие смарагды вывозятся из Перу... По словам Плиния, зелень деревьев доставляет большое удовольствие, но с зеленью смарагда (изумруда) не может сравниться никакой предмет» (Глубоковский Н. Н., проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 696).

<sup>114</sup> Греческое слово *πρεσβυτέρος* имеет значения: пресвитеры (священники), старейшины, предводители. Мы оставляем слово *πρεσβυτέρος* без перевода, имея ввиду все значения слова, чтобы не ограничивать читателя одним значением. «Двадцать четыре же пресвитера – [из них] кем-то до нас усматривался Авель и другие двадцать Ветхозаветных, и три Новозаветных. Так ли это, или, вернее, необходимость понимать украшенных делами и словом через известные двадцать четыре буквы – выбирается читающим. Сейчас же усматривается следующее: под двенадцатью пресвитерами – в Ветхом Завете просиявших, под двенадцатью же другими – явившихся в Новом. Ведь и те двенадцать родоначальников, и в Новом Завете – двенадцать апостолов являлись предводителями, которым Господь предвозвестил сидеть на двенадцати престолах» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΝΔΡΕΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑΣ ΕΡΜΗΝΕΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS CVI. EXCUBEATUR ET VENIT APUD J.-P. MIGNE EDITOREM ... NUNC VERO INTRA MOENIA PARISIENSIA. 1863. – Перевод автора С. 253).

<sup>115</sup> Греческое слово *λαμπάδα* иное, чем использованное в 1-й и 2-й главах слово *λύχνος*, переведённое нами как «светильник».

<sup>116</sup> «Под семью духами Божиими должно понимать или семь Ангелов, превосходящих прочих, как объясняет Иринеи, или семь даров Животворящего Духа, о которых говорит Исайя (Ис.11:2). То и другое, думаю, не лишено достоверности» (Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 40).

<sup>117</sup> «Стеклянное море означает множество святых небесных сил, их чистоту и светлость, а также и невозмутимость будущей жизни» (Там же). «И перед престолом море стеклянное, подобное кристаллу – это дар Крещения, который Он излил через Своего Сына во время покаяния, прежде чем начнёт суд. А когда говорит: море стеклянное подобное кристаллу, показывает воду чистую, устойчивую, не колеблемую ветром, не утекающую из-за течения, но пребывающую неподвижно как дар Божий» (Викторин Петавийский, сщмч. Толкование на Апокалипсис (полный перевод всех глав). Дипломная работа по предмету «Латинский язык». Перевод чтеца Илии Силантьева. Научный руководитель иеромонах Таврион (Смыков) // Сайт «Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin\\_Petavijskij/perevod-tolkovaniya-na-apokalipsis-viktorina-episkop-petavskogo/](https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin_Petavijskij/perevod-tolkovaniya-na-apokalipsis-viktorina-episkop-petavskogo/), дата обращения: 31.08.2021).

<sup>118</sup> «Эти четыре животных, думаем, те самые, которых видел Иезекииль (Иез.1:6)» (Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 41).

<sup>119</sup> Причастие *ὑέμωντα* образуется от глагола *ὑέμω* – «быть полным чего, *τινός*, быть наполненным, изобиловать чем, *plenus, refertus*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 185).

<sup>120</sup> «[Иоанн] видел Серафимов; множество очей свидетельствует о способности их к созерцанию Божественного сияния – спереди и сзади, т. е. Серафимы просвещаются знанием того, что было прежде и

животное подобно [молодому]<sup>121</sup> быку, и третье животное, имеющее лицо как человек, и четвёртое животное подобно орлу летящему.<sup>122</sup> 8 И четыре животных<sup>123</sup>, одно за одним, имеющее наверху шесть крыльев<sup>124</sup> вокруг и

---

будет потом» (Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 40).

<sup>121</sup> Греческое слово *μόσχος* имеет значения: «молодая ветвь, отпрыск, *surculus*; *перен.* отрасль, молодой человек, молодой лев, молодой бык, ... телёнок, телец» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 656). Однако, традиция усваивает слову *μόσχος* значение именно молодого быка: *Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους* – «Тогда возложат на алтарь Твой тельцы» (Пс.50:21).

<sup>122</sup> «Ибо херувимы имеют четыре лица, и их лики – суть образы деятельности Сына Божия: *И первое животное было подобно льву*, и характеризует Его действенность, господство и царскую власть; *второе животное подобно тельцу*, и означает Его священнодейственное и священническое достоинство; *третье животное имело лицо, как человек*, и ясно изображает Его явление как человека; *четвёртое животное подобно орлу летящему*, и указывает на дар Духа, носящегося над Церковью, – поэтому Евангелие согласно с тем, на чём восседает Христос Иисус. Ибо одно из них излагает Его первоначальное действенное и славное рождение от Отца, говоря так: *В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог. Оно было в начале у Бога. Всё чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть* (Ин.1:1). Поэтому Евангелие это полно всякой достоверности, ибо таков его характер. Евангелие Луки, нося на себе священнический характер, начинается со священника Захарии, приносящего жертву Богу, ибо уже готов был телец упитанный, которому предстояло быть закланным ради обретения младшего сына. Матфей же возвещает Его человеческое рождение, говоря: *родословие Иисуса Христа, сына Давидова, сына Аврамова. И ещё: рождество Иисуса Христа было так* (Мф. 1:1,18). Это Евангелие изображает Его человечество; поэтому по всему Евангелию Он представляется смиренно чувствующим и кротким человеком. А Марк начинает с пророческого Духа, свыше приходящего к людям, говоря: *начало Евангелия, как написано у пророка Исаии*, и указывает на крылатый образ Евангелия. Поэтому он сделал сжатый беглый рассказ, ибо таков пророческий дух» (Ириней Лионский, *сцмч.* Обличение и опровержение лжеименного знания. (Пять книг против ересей). Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 71-72).

<sup>123</sup> «И в животных показаны двадцать четыре старца – в самом деле, шесть крыл у четырех животных составляют двадцать четыре крыла, – ведь он наблюдал животных вокруг престола, где, как он говорил, прежде видел старцев. Каким же образом животное с шестью крыльями может быть похожим на орла, у которого двое крыл, если не так, что четверо животных суть одно, которое имеет двадцать четыре крыла? Под ними мы понимаем двадцать четыре старца, олицетворяющие Церковь, а её он уподобил орлу, у коего два крыла, сиречь два Завета, с помощью которых она поднимается ввысь, дабы не испытывать задержку, увлекшись земными пристрастиями» (Тихоний Африканский. Комментарий на Апокалипсис. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 75-76). «Крылья – это свидетельства Ветхого Завета, то есть двадцати четырех книг – того же числа, что и старцев на престолах. Но как животное не может летать, если у него нет крыльев, так и проповедь Нового Завета не встретили бы с верой, если бы не было возведено прежде свидетельство Ветхого Завета, которым она возносится от земли и летает» (Викторин Петавийский, *сцмч.* Толкование на Апокалипсис (полный перевод всех глав). Дипломная работа по предмету «Латинский язык». Перевод чтеца Илии Силантьева. Научный руководитель иеромонах Таврион (Смыков) // Сайт «Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin\\_Petavijskij/perevod-tolkovaniya-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/](https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin_Petavijskij/perevod-tolkovaniya-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/), дата обращения: 01.09.2021).

<sup>124</sup> «Они, говорит великий Дионисий, двумя крыльями покрывают лица, двумя – ноги, а средними летают, чтобы явно было их глубочайшее благоговение к Откровению, с которым, обладая Божественным сиянием, нисходят к средним Божественным чинам» (Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 41).

изнутри наполненными глаз, отдыха<sup>125</sup> не имеют<sup>126</sup> ни днём, ни ночью, говорящие: «Свят, свят, свят Господь Бог Вседержитель, Который был, и есть, и Приходящий»! 9 И всякий раз, когда воздадут животные славу и честь, и благодарение Сидящему на престоле, Живущему во веки веков, 10 упадут<sup>127</sup> двадцать четыре пресвитера перед Сидящим на престоле и поклонятся Живущему во веки веков, и сбросят венцы<sup>128</sup> свои перед престолом, говорящие: 11 «Достоин Ты, Господи и Боже наш Святой, воспринять на Себя славу и честь, и могущество<sup>129</sup>, потому что Ты создал всех, и по воле Твоей [они] есть и созданы»!

---

<sup>125</sup> Греческое слово ἀνάπαυσις имеет значения: «отдых, привал, перерыв, остановка» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>о</sup>, 1901. – С. 66).

<sup>126</sup> «То, что они «ни днём ни ночью не имеют покоя» означает, что для них нет времени. Они над временем...» (*Мень А., прот.* Читая Апокалипсис. Беседы об Откровении святого Иоанна Богослова. М., Издательский дом «Жизнь с Богом», 2011. – С. 57).

<sup>127</sup> Греческое слово πίπτω имеет значения: «обрушиваться, обваливаться, опускаться, ложиться...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>о</sup>, 1901. – С. 793).

<sup>128</sup> «... все, кто имели венцы из-за славы своих величайших дел, бросают их под ноги Его, то есть по причине блистательности Христовой победы все [остальные] победы оказываются у Его ног. Это же показывает Христос и в Евангелии: когда уже в последние дни [Своей земной жизни] Господь наш пришёл в Иерусалим на страдания, и навстречу Ему вышел народ, то одни, отрезая пальмовые ветви, устилали дорогу, другие же подкладывали свою одежду. Итак, тут, очевидно, показаны два [вида] людей, один из которых – отцы и пророки, великие мужи, которые какие бы пальмовые ветви своих побед над грехами они не имели, бросают их под ноги Христа. А пальмовые ветви суть знаки [победы], потому что не даются никому, разве что победителям» (*Викторин Петавийский, сщмч.* Толкование на Апокалипсис (полный перевод всех глав). Дипломная работа по предмету «Латинский язык». Перевод чтеца Илии Силантьева. Научный руководитель иеромонах Таврион (Смыков) // Сайт «Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin\\_Petavijskij/perevod-tolkovaniya-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/](https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin_Petavijskij/perevod-tolkovaniya-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/), дата обращения: 01.09.2021).

<sup>129</sup> «В этом гимне имеющие хороший слух христиане явно слышали критику тогдашней имперской власти. Не императору подобает называться Господом и Богом, а только Единому Богу Небесному... Кроме того, к имперскому церемониалу относилось торжественное восклицание в честь императора: «Достоин! Аксиос! Dignus!» Для христиан всё это означало: Господь творения и истории всё держит в Своих руках» (*Ианнуарий (Ивлиев), архим.* И увидел я новое небо и новую землю. Апокалипсис. Богословско-экзегетический комментарий. М., Издательство ББИ, 2019. – С. 89).

## Глава 5

1 И [я] увидел на правой [руке] Сидящего на престоле книгу<sup>130</sup>, написанную изнутри и снаружи<sup>131</sup>, скреплённую семью печатями<sup>132</sup>. 2 И увидел ангела сильного, провозглашающего в голосе великом: «Кто достоин открыть книгу, и снять<sup>133</sup> печати её»? 3 И никто не был в состоянии ни на небе, ни на земле, ни под землёй<sup>134</sup> открыть книгу, ни смотреть её. 4 И я много плакал, потому что не нашёлся никто достойный открыть книгу, ни смотреть её. 5 И один из пресвитеров говорит мне: «Не плачь! Вот победил лев<sup>135</sup> из племени Иуды, корень Давида<sup>136</sup>, [чтобы] открыть<sup>137</sup> книгу и снять семь

---

<sup>130</sup> «Этим обозначается Ветхий Завет, который дан в руки нашего Господа, который принял суд от Отца. И возгласил, говорит он, вестник: Есть ли, кто-либо достойный раскрыть сию книгу и снять печати её? И не нашлось никого достойного ни на небе, ни на земле, ни под землёю. Открыть [книгу] Завета, означает пострадать ради людей и победить смерть. И не было никого достойного сделать это ни среди ангелов на небе, ни среди людей на земле, ни среди душ святых в [месте] упокоения. Разве, что Христос, Сын Божий, о котором евангелист говорит, что он видел Его: *Агнец как бы закланный, имеющий семь рогов*» (Викторин Петавийский, *сцмч.* Толкование на Апокалипсис (полный перевод всех глав). Дипломная работа по предмету «Латинский язык». Перевод чтеца Илии Силантьева. Научный руководитель иеромонах Таврион (Смыков) // Сайт «Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin\\_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/](https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/), дата обращения: 01.09.2021). Св. Андрей Кесарийский предлагает нам другое – аллегорическое толкование апокалиптической «книги»: «Под книгой следует разуметь премудрую Божию память, в которой, по божественному Давиду, вписаны все; разумеет также и глубину Божественных судеб» (Андрей Кесарийский, *свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 42-43).

<sup>131</sup> «И видел я в деснице у Сидящего на престоле книгу, написанную внутри и отвне, то есть два завета: отвне – Ветхий, а внутри – Новый, который скрывается в Ветхом. Оттого книга одна, что нет ни Нового Завета без Ветхого, ни Ветхого Завета без Нового. Ибо Ветхий Завет является провозвестием и покровом Нового, а Новый Завет – исполнением и откровением Ветхого» (Тихоний Африканский. Комментарий на Апокалипсис (Откр.4-5). Матерова Е. В., Небольсин А. Г. Вестник ПСТГУ. Серия III. Филология. 2017. Вып. 52. – С. 124).

<sup>132</sup> Греческое слово σφραῖς имеет значения: «а) sigillum, печать, перстень с печатью. б) знак печати, эмблема, *ос.* государственная печать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 961).

<sup>133</sup> Греческое слово λύω имеет значения: «1) развязывать... освобождать, снимать 2) ... разбивать, разрывать ... уничтожать» (Там же. С. 611).

<sup>134</sup> «И никто на небе – потому что и ангел не мог, никто на земле – потому что и живущий в теле человек не мог, и никто под землёй не найден достойным – потому что и души, освобождённые от тела, не могли открыть нам секреты святого речения помимо Господа» (Григорий Великий (Двоеслов), *свт.* Диалоги. Собеседования о жизни итальяйских отцов и о бессмертии души. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 81-82).

<sup>135</sup> «О льве от колена Иудина мы читаем в Бытии, где патриарх Иаков говорит: *Иуда! тебя восхвалят братья твои: ты поспал и встал, словно лев и словно львёнок.* Он назван львом, потому что победил смерть, а по причине своих страданий за людей назван агнцем ведомым на заклание [См. Ис.53:7 – Примечание автора]» (Викторин Петавийский, *сцмч.* Толкование на Апокалипсис (полный перевод всех глав). Дипломная работа по предмету «Латинский язык». Перевод чтеца Илии Силантьева. Научный руководитель иеромонах Таврион (Смыков) // Сайт «Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin\\_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/](https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/), дата обращения: 01.09.2021).

<sup>136</sup> Ср. Ис.11:1-10, Иер.23:5; 33:15.

<sup>137</sup> «Итак Он открывает и распечатывает Завет, который Сам и запечатал Моисей, законодатель, зная, что [Завет] должен быть запечатан и сокрыт до времени Его страдания, положил на лицо своё покрывало и

печатей её». 6 И [я] видел: посреди престола и четырёх животных, и посреди пресвитеров стоял Агнец, словно принесённый в жертву<sup>138</sup>, имеющий семь рогов и семь глаз<sup>139</sup>, которые – семь духов Бога, посылаемые во всякую землю; 7 и [Он] пришёл, и принял<sup>140</sup> из правой руки Сидящего на престоле. 8 И когда [Он] принял книгу, четыре животных и двадцать четыре пресвитера упали перед Агнцем, имеющие каждый кифару<sup>141</sup> и золотые сосуды, наполненные

---

так говорил с народом, показывая этим, что слова благовестия будут покрыты до пришествия Христова. Когда Моисей читал Закон народу, он, взяв шерсть омоченную в крови тельца с водой, окропил весь народ, говоря: *вот кровь завета, который заповедал вам Господь*. Усердному человеку должно обратить внимание, что полнота проповеди связана воедино: её недостаточно назвать законом, потому что она называется и заветом. Никакой закон не называется заветом, и заветом не обозначается ничто иное, кроме [документа], составляемого перед смертью. И то, что завещается в этом документе, запечатывается до дня смерти завещателя. И поскольку Он победил смерть и превзошёл дело палачей, назван как бы закланным. Поэтому по заслугам открывается как закланный агнец тот, кто подобно льву сокрушил смерть и, исполнив всё, прежде проповеданное о Себе, освободил человека, то есть плоть от смерти, и воспринял смертное естество, то есть человеческое тело. И как одним телом все люди подверглись долгу смерти, так одним телом все верующие воскреснут в жизнь вечную. Итак, ныне лицо Моисея обнажается, ныне и открывается, – потому Апокалипсис называется Откровением, – ныне книга его распечатывается, ныне постигаются приношения жертв, ныне ясно познаются священнодействия, Христовы заповеди, устройство храма и свидетельства» (*Викторин Петавийский, сщмч.* Толкование на Апокалипсис (полный перевод всех глав). Дипломная работа по предмету «Латинский язык». Перевод чтеца Илии Силантьева. Научный руководитель иеромонах Таврион (Смыков) // Сайт «Азбука верь» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin\\_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/](https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/), дата обращения: 01.09.2021).

<sup>138</sup> Греческое слово σφαγῖς ὁ αἷς имеет значение «приносить в жертву ... о жертвоприношении, при котором у жертвенного животного открывали яремную жилу и кровь из неё выпускали» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 959).

<sup>139</sup> «Семь рогов и семь очей у Агнца — это провозвестники Его пришествий: патриархи, пророки, судьи и цари, первосвященники, апостолы, вселенские учителя; так, напр.: патриархи: Авель, Сиф, Енох, Ной, Авраам, Исаак, Иаков. Пророки: Моисей, Илия, Исая, Иеремия, Иезекииль, Даниил, Иоанн Предтеча. Судьи и цари: Иисус Навин, Гедон, Иефай, Самсон, Самуил, Давид, Заровавель. Первосвященники: Мелхиседек, Аарон, Садок, Модай, Иисус, Ездра, Захария (отец Предтечи)» (*Иоанн Кронштадтский, прав.* Начало и конец нашего земного мира. Опыт раскрытия пророчеств Апокалипсиса. М.: Издательство «Локид-Пресс», 2004. – С. 113).

<sup>140</sup> «Когда Агнец, как бы закланный, имеющий семь рогов и семь очей взял книгу из рук Сидящего на престоле (т. е. принял от Отца власть судить живых и мёртвых, ибо Отец не судит никого, но суд весь отдал Сыну – Ин.5:22), тогда имеющие судить мир вместе с Агнцем двадцать четыре старца (пророки и апостолы Агнца) пали пред Ним и принесли Ему молитвы святых, молитвы благодарения за совершенное Им искупление рода человеческого» (Там же).

<sup>141</sup> «Κιθάρα, ἡ, kithara, кифара, струнный инструмент, отличавшийся от лиры более нежными звуками (кифара больше лиры, 4-х, 7-ми и 9-ти струнная). У Гомера игра на кифаре служит только в виде прелюдии и, кроме того, выполняет паузы между отдельными частями песни, самое же пение не сопровождается игрою» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 544).



каждениями, которые есть молитвы святых, 9 и воспевают новую<sup>142</sup> песню<sup>143</sup>, говорящие: «Достоин Ты принять книгу и вскрывать<sup>144</sup> печати её, потому что принёс жертву и искупил нас для Бога в крови Твоей из всякого рода и языка, и народа, и нации, и сделал нас Богу нашему царями и священниками<sup>145</sup>, и [мы] будем царствовать на земле»! 11 И [я] увидел и услышал: как будто голос многих ангелов вокруг престола, и животных, и пресвитеров, и было число их мириады<sup>146</sup> мириад, и тысячи тысяч<sup>147</sup>. 12 [Они] говорящие голосом великим: «Достоин Он, Агнец, принесённый в жертву, принять могущество и богатство, и премудрость, и крепость, и честь, и славу, и благословение»! 13 И всякое создание, которое есть на небе, и на земле, и под землёй, и есть на море, и в них всех [находящихся]<sup>148</sup>, [я] слышал говорящих: «Сидящему на престоле и Агнцу – благословение и честь, и слава, и власть во веки веков. Аминь»! 14 И четыре животных, говорящих: «Аминь», и пресвитеры упали и поклонились.

---

<sup>142</sup> «Новую песнь ... Новое есть то, что Сын Божий стал человеком, новое также то, что Он людьми предан на смерть, новое – то, что Он воскрес в третий день, новое – что с телом вознёсся на небо, новое – что дал людям оставление грехов, новое – что даровал людям печать дара Духа Святого, новое – что люди получают умиловительное служение и ожидают величайшего обетованного царства» (*Викторин Петавийский, сщмч.* Толкование на Апокалипсис (полный перевод всех глав). Дипломная работа по предмету «Латинский язык». Перевод чтеца Илии Силантьева. Научный руководитель иеромонах Таврион (Смыков) // Сайт «Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin\\_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/](https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/), дата обращения: 03.09.2021).

<sup>143</sup> «Что это значит? Новая песнь упоминается несколько раз. «Старая песнь» – это один из важнейших ветхозаветных гимнов, в данном случае – «Свят, свят, свят Господь Саваоф». А здесь новая: «Достоин Ты...» (это уже обращение к Агнцу)» (*Мень А., прот.* Читая Апокалипсис. Беседы об Откровении святого Иоанна Богослова. М., Издательский дом «Жизнь с Богом», 2011. – С. 61).

<sup>144</sup> Здесь употребляется глагол ἀνοίγω в отличие от 2-го стиха, где использовался глагол λύω.

<sup>145</sup> Ср. Исх.19:6; 1 Пет.2:9.

<sup>146</sup> Греческое слово μῆριαδος имеет значения: «1) мириада, десять тысяч; *вооб. во мн.* бесчисленное множество, ... 2) *поэт. как прил.* несметный, бесчисленный» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>о</sup>, 1901. – С. 658).

<sup>147</sup> Ср. Дан.7:10.

<sup>148</sup> Ср. Ис.42:10.

## Глава 6

1 И [я] увидел, когда Агнец открыл первую<sup>149</sup> из семи печатей, и услышал одного из четырёх<sup>150</sup> животных, говорящего как голос грома: «Иди и увидь»! 2 И вот, – конь белый, и восседающий на нём<sup>151</sup>, имеющий лук, и дан ему венец, он вышел побеждающий, и чтобы победить. 3 И когда [Он] открыл вторую печать, [я] услышал второго животного, говорящего: «Иди»! 4 И вышел другой конь – огненно-красного цвета<sup>152</sup>, и сидящему на нём – ему дано забрать мир от земли, чтобы могли резать друг друга<sup>153</sup> – и отдан ему большой меч. 5 И когда [Он] открыл третью печать, [я] услышал третьего животного, говорящего: «Иди и увидь»! И вот, – конь чёрный<sup>154</sup>, и восседающий на нём,

---

<sup>149</sup> «Снятие этой печати и всех прочих некоторые относили к домостроительству воплощения Бога Слова, а именно: первую – к Рождеству, вторую – к Крещению, третью – к Божественным знамениям, четвертую – к осуждению Пилатом, пятую – к распятию, шестую – к положению во гроб и седьмую – к разрушению и пленению ада. Прочтя толкование Мефодия, мы вполне соглашаемся с его мнением, что «относить это к родившемуся Христу нет никакой нужды», ибо таинство воплощения Бога Слова совершилась много ранее этого откровения. Иоанн же повествует только о настоящем и будущем, и здесь говорит о победе над огненным змием. Итак, под снятием первой печати мы разумеем сонм Апостолов, которые, подобно луку, направивши против демонов Евангельскую проповедь, спасительными стрелами привели ко Христу уязвленных и получили венец за то, что истиной победили начальника тьмы и за исповедание Владычного имени ради второй победы претерпели насильственную смерть» (*Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 47-48*).

<sup>150</sup> «Он говорит: одно из животных, потому что все четыре [животных] – одно» (*Викторин Петавийский, сщмч. Толкование на Апокалипсис (полный перевод всех глав). Дипломная работа по предмету «Латинский язык». Перевод чтеца Илии Силантьева. Научный руководитель иеромонах Таврион (Смыков) // Сайт «Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin\\_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/](https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/), дата обращения: 07.09.2021*).

<sup>151</sup> «Мы считаем, что *белый конь* – это пророки и апостолы. Допускаем, что всадник с венцом, имеющий лук – не только Христос, но также и Святой Дух. Ведь после того, как взойшёл Господь на небо и открыл всё, Он послал Святого Духа, слова Которого через проповедников вонзились, словно стрелы, в человеческое сердце и победили неверие» (*Цезарий Арльский, митр. Изложение Откровения. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 95*).

<sup>152</sup> Греческое слово πυρρός имеет значения: «огненного цвета, красный, рыжий» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>о</sup>, 1901. – С. 876).

<sup>153</sup> «Мы будем нацеливаться на то, чтобы учение вторых за апостолами понимать, как исполнившееся совместно через мучеников и учителей» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΝΔΡΕΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑΣ ΕΡΜΗΝΕΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS CVI. EXCUDEBATUR ET VENIT APUD J.-P. MIGNE EDITOREM ... NUNC VERO INTRA MOENIA PARISIENSIS. 1863. – Перевод автора С. 265).

<sup>154</sup> «Чёрный конь обозначает голод, так как Господь говорит: и будет голод по местам. Собственно, эти слова простираются даже до антихриста, то есть до времён, когда будет великий голод и когда люди будут терпеть вред» (*Викторин Петавийский, сщмч. Толкование на Апокалипсис (полный перевод всех глав). Дипломная работа по предмету «Латинский язык». Перевод чтеца Илии Силантьева. Научный руководитель иеромонах Таврион (Смыков) // Сайт «Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin\\_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/](https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/), дата обращения: 07.09.2021*).

имеющий весы<sup>155</sup> в руке его. 6 И услышал [я] голос посреди четырёх животных, говорящий: «Однодневную порцию<sup>156</sup> пшеницы за динарий<sup>157</sup>, и три однодневных порции ячменя за динарий<sup>158</sup>, а [оливковому] маслу и вину не можешь причинять вред<sup>159</sup>». 7 И когда [Он] открыл четвёртую печать, [я] услышал четвёртого животного, говорящего: «Иди и увидь»! 8 И вот, конь бледный<sup>160</sup>, и восседающий поверх него, имя которому – «Смерть», и ад сопутствует ему<sup>161</sup>. И дана ему власть над четвёртой [частью] земли поражать мечом, и голодом, и смертью [от болезней<sup>162</sup>], и зверями земными. 9 И когда [Он] открыл пятую печать<sup>163</sup>, [я] увидел внизу жертвенника дýши

---

<sup>155</sup> Греческое слово ζυγόν имеет значения: «1) ярмо; оно прикреплялось к дышлу верёвкой при помощи крюка... 2) струнный, т. е. переключатель между двумя дужками лиры; к этой переключательной струны прикреплялись или прямо, или при помощи колков; 3) скамья для гребцов... 4) мост... 5) коромысло весов, весы» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>о</sup>, 1901. – С. 427).

<sup>156</sup> Греческое слово χοῖνιξ имеет значения: «1) хлебная мера = 4 котύλα, 48-я часть медимна, ос. однодневная порция для человека, ежедневное пропитание» (Там же. С. 1066).

<sup>157</sup> «Динарий, употребительная в Палестине при жизни Спасителя римская серебряная монета... Один динарий, согласно Мф.20:2, составлял дневную плату за труд наёмного работника; сто динариев составляли одну мину, или 60-ю часть таланта» (Глубоковский Н. Н., проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 216).

<sup>158</sup> «Можно сравнить с сообщением Цицерона [106 – 43 гг. до Р. Х. – Примечание автора] о нормальной цене на эти товары: за один динарий можно было купить не один, а 12 хиниксов пшеницы, и 24 хиникса ячменя за ту же цену» (Ианнуарий (Ивлиев), архим. И увидел я новое небо и новую землю. Апокалипсис. Богословско-экзегетический комментарий. М., Издательство ББИ, 2019. – С. 106).

<sup>159</sup> «Кто не согласится с тем, что этот период суда Божия над миром начался в наши дни, считая с половины XIX столетия. Для современной нам дороговизны, цены эти слишком высоки, но цены идут, повышаясь, а потому придёт пора, когда за пшеничный хлебец придется платить рубль или более, ибо поденная плата растёт не по дням, а по часам. Это период повсеместной голодовки, которой помочь будет нечем. Результат её – повальные болезни. Вот почему ради болящих благость Божия повелевает сохранить елей и вино (конечно, виноградное, ибо о хлебном вине тогда, за недочётом в хлебе, забудут и думать)» (Иоанн Кронштадтский, прав. Начало и конец нашего земного мира. Опыт раскрытия пророчеств Апокалипсиса. М.: Издательство «Локид-Пресс», 2004. – С. 122).

<sup>160</sup> «Бледный». «Главными значениями слова «χλωρός» являются «зелёный» или «зеленовато-жёлтый». Это цвет лица покойника» (Павловцев И., прот. Толкование Апокалипсиса. М.: «Дар», 2017. – С. 104).

<sup>161</sup> «Когда говорит: и ад следовал за ним, имеет в виду пожирание многих нечестивых душ (devoratio animarum multarum impiarum)» (Викторин Петавийский, сщмч. Толкование на Апокалипсис (полный перевод всех глав). Дипломная работа по предмету «Латинский язык». Перевод чтеца Илии Силантьева. Научный руководитель иеромонах Таврион (Смыков) // Сайт «Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin\\_Petavijskij/perevod-tolkovaniya-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/](https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin_Petavijskij/perevod-tolkovaniya-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/), дата обращения: 07.09.2021).

<sup>162</sup> «Развитие сих последних зол (повальных болезней) соответствует знамениям четвертого периода суда Божия над миром, периода, который ещё не наступил» (Иоанн Кронштадтский, прав. Начало и конец нашего земного мира. Опыт раскрытия пророчеств Апокалипсиса. М.: Издательство «Локид-Пресс», 2004. – С. 122). Мы можем видеть, что по меркам Кронштадтского праведника четвёртый период наступил в XX веке с началом мировых войн и эпидемий. О «голоде, убийственной язве и других с ними совпавших болезнях» говорит и св. Андрей Кесарийский в толковании на снятие четвёртой печати (См. Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 51).

<sup>163</sup> «Пятая печать — последняя всемирная проповедь» (Иоанн Кронштадтский, прав. Начало и конец нашего земного мира. Опыт раскрытия пророчеств Апокалипсиса. М.: Издательство «Локид-Пресс», 2004. – С. 122).

принесённых в жертву за слово Божие и за свидетельство Агнца, которое получили. 10 И [они] восклицали голосом великим, говорящие: «До какого предела, Владыка Святой и Истинный, не судишь и [не] даёшь воздаяния<sup>164</sup> крови нашей [пролитой] от живущих на земле»? 11 И каждому из них была дана белая одежда, и было сказано им, чтобы могли успокоиться ещё [на некоторое] время, до тех пор, пока не соберутся<sup>165</sup> соработники их, и братья их, и долженствующие быть казнёнными, как и они. 12 И [я] увидел, когда [Он] открыл шестую печать<sup>166</sup>, и случилось великое землетрясение, и солнце сделалось тёмным, как грубая одежда из шерсти<sup>167</sup>, и луна вся сделалась как кровь<sup>168</sup>. 13 И звёзды<sup>169</sup> небесные упали на землю, как смоковница<sup>170</sup>, сбросившая незрелые смоквы<sup>171</sup>, сильным ветром потрясаемая. 14 И небо было

---

<sup>164</sup> «Это надо понимать не в плотском смысле: не так, что гнев побудил их к мести, ибо из прежних слов мы знаем, что сошествие благодати заставляет любить и врагов; но ясно, что они возносят молитвы свои против царства греха и жаждут Царства Его тою жаждою, в которой молимся мы: *Да придет Царствие Твое*» (Примасий Годруметский, еп. Комментарий на Откровение. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 109).

<sup>165</sup> Греческое слово πληρόω в страдательном залоге имеет значения: «наполняться, быть полным или в полном числе, быть наполняему, пополняему, о людях: собираться» (Там же. С. 799).

<sup>166</sup> «Под шестой печатью надо понимать шестой период мира, в конце которого начнётся последнее гонение: его мощным натиском, будто землетрясением, как сказано, мир будет поколеблен» (Тихоний Африканский. Комментарий на Апокалипсис. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 113).

<sup>167</sup> Слова «σάκκος τρίχινος» имеют значение «волосяная мешковина», «волосяной мешок». Словом «σάκκος» в Библии называется вретисще, траурная одежда чёрного цвета из грубой материи, которую одевали в горе и сетовании, или же во время покаяния (ср. Быт.37:34; 2 Цар.3:31; Мф.11:21 и др.)» (Павловцев И., прот. Толкование Апокалипсиса. М.: «Дар», 2017. – С. 107).

<sup>168</sup> «Солнце и луна – Христос и Церковь... Что солнце стало мрачным, говорится в том смысле, что, когда грешникам попущено строить козни против святых, могущество Христа скрыто, или учение временно затемнилось... Луна сделалась как кровь. Пророчествуют, что Церковь ещё больше прольёт крови ради Христа, когда обрушится лавина преследований» (Тихоний Африканский. Комментарий на Апокалипсис. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 113). Ср. Иоил.2:30-32.

<sup>169</sup> «Звёздами обозначены те члены Церкви, которые некоторое время казались почётными у людей, занимали выдающееся положение среди избранных» (Там же. С. 114).

<sup>170</sup> Греческое слово συκή, традиционно переводится как «смоковница», так как «смоковница, как ещё называют инжир, – это первое плодовое дерево, которое упоминается в библейском тексте» (20 фактов про инжир // Сайт Еврейское агентство / URL: <http://archive.jewishagency.org/ru/blog/7666/article/29611>, дата обращения 06.09.2021).

<sup>171</sup> «При правильном уходе инжир обычно хорошо плодоносит. Плохой уход, вредители и болезни могут привести к тому, что инжир сбросит плоды недозревшими. Незрелый инжир ядовитый и не созревает в лёжке. Продолжительные периоды засухи часто приводят к преждевременному опаданию плодов инжира. В крайних случаях инжир может вовсе не завязать плодов» (Всё о выращивании инжира. FigTree / URL: <http://figtree.com.ua/blog/pochemu-inzhir-opadaet-do-sozrevaniya/>, дата обращения 06.09.2021).

отставлено<sup>172</sup>, словно закрытая<sup>173</sup> книга, и всякая гора и остров были сдвинуты со своих мест<sup>174</sup>. 15 И цари земные, и вельможи, и тысяченачальники, и богатые, и могущественные, и всякий раб, и всякий свободный скрыли сами себя в пещеры и в скалы гор, 16 и говорят горам и скалам: «Упадите на нас<sup>175</sup>, и скройте нас от лица Сидящего на престоле и от гнева Агнца»; 17 потому что пришёл великий день гнева Его. И кто имеет силу устоять?<sup>176</sup>

---

<sup>172</sup> Греческое слово χωρίζω имеет значения: «1) separo, отделять, разлучать, ставить отдельно, на своём месте, dispono, размещать, помещать 2) *стр.* отделяться» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>о</sup>, 1901. – С. 1074).

<sup>173</sup> Греческое слово ἐπισσω в страдательном залоге имеет значения: «поворачиваться, обращаться назад» (Там же. С. 302).

<sup>174</sup> «По справедливости он представляет, что *небо*, то есть Церковь, отступило, ... сознательно стремясь избегнуть гонений... Церковь также изображается через *горы и острова*; ибо она – *город, стоящий наверху горы* (Мф.5:14); и мы читаем, что и *на островах морских – имя Господа, Бога Израилева* (Ис.24:15) ... В лице тех, кто блажен, она, предостерегаясь, подвинется к бегству, а среди злых, по вероломству, будет обращена к дурному» (Тихоний Африканский. Комментарий на Апокалипсис. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 115-116).

<sup>175</sup> Ср. Ос.10:8.

<sup>176</sup> Ср. Иоиль 2:10-11; Наум 1:6; Мал.3:2.

## Глава 7

1 И после этого [я] увидел четырёх ангелов, стоящих на четырёх углах земли, держащих четыре ветра земли – чтобы ветер не мог дуть [ни] на землю, ни на море, ни на какое-либо дерево. 2 И [я] увидел другого ангела, восходящего от восхода солнца, имеющего печать Бога Живущего. И [он] воскликнул голосом великим четырём ангелам – тем, которым было дано вредить земле и морю, 3 говорящий: «[Вы] не можете вредить [ни] земле, ни морю, ни деревьям до тех пор, пока [мы] не поставим печать<sup>177</sup> рабам Бога нашего на лбах их<sup>178</sup>»! 4 И [я] услышал число запечатлённых – сто и сорок четыре тысячи<sup>179</sup> – запечатлённые из всякого рода сыновей Израиля<sup>180</sup>: 5 из

---

<sup>177</sup> «Любопытно отметить, что Иоанн, говоря о знаке принадлежности «зверю», т. е. антихристу (13:16), избегает слова «печать», используя другое слово – «начертание». «Печать» для Иоанна – устойчивое выражение для крещения» (*Ианнуарий (Ивлиев), архим.* И увидел я новое небо и новую землю. Апокалипсис. Богословско-экзегетический комментарий. М., Издательство ББИ, 2019. – С. 117).

<sup>178</sup> «Что некогда было открыто Иезекиилю о муже, облечённом в подир, т. е. в длинную льняную одежду, и налагающем печать на челах людей скорбящих (Иез.9:4), чтобы с несправедливыми не погубить и праведных (ибо и ангелам неизвестны сокровенные добродетели святых), то же самое открывается и Блаженному [Иоанну Богослову – Примечание автора], когда высшим святым силам повелевается не делать ничего согрешившим до тех пор, пока они не познают служителей истины, отмеченных знаком ... Животворящего Креста» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 58). «В книге пророка Иезекииля говорится о том же самом – приходит бедствие, но ангел ставит печать, «тав», на челах людей (Иез.9:4-6). Обратите внимание на удивительное, таинственное совпадение. В современном еврейском квадратном шрифте буква «тав» напоминает русское «п», но в древних алфавитах – в ханаанском и финикийском буква «тав» выглядела как крест – либо как крест св. Андрея, либо просто как крест, как во всех финикийских надписях. (Кстати сказать, в русском синодальном переводе эти слова пророка Иезекииля приводятся неточно. Там сказано: «и на челах людей ... сделай знак». А в подлиннике – «поставь тав» (*Мень А., прот.* Читай Апокалипсис. Беседы об Откровении святого Иоанна Богослова. М., Издательский дом «Жизнь с Богом», 2011. – С. 78-79).

<sup>179</sup> «Этим конечным числом обозначается неисчислимое множество всей Церкви, подражанием рождённой от патриархов либо в потомках по плоти, либо по вере. *Если же вы Христовы*, говорит апостол, *то вы семья Авраамово* (Гал.3:29)» (*Бёда Достопочтенный.* Изложение Откровения. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 122). Этого толкования придерживается и свт. Андрей Кесарийский (См. ниже). Впрочем, есть другая традиция толкования, представителем которой является прп. Викторин Петавийский. Представители этой традиции отделяют 144000 спасённых иудеев от множества спасённых язычников. Мы считаем это не вполне верным по слову апостола: «не говорите лжи друг другу, совлекшись ветхого человека с делами его и облекшись в нового, который обновляется в познании по образу Создавшего его, где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но все и во всем — Христос» (Кол.3:9-11). Об этом же пишет еп. Примасий Гадруметский: «Это, говорю я, множество избранных, коих Он предузнал и предопределил быть подобными образу Сына Своего, Он предвозвестил знаком священного числа. Ибо и те, кто пришел от язычников, стали Израилем и по праву называются сынами Авраама не по плоти, но по вере, то есть в том семени, которое есть Христос» (*Примасий Гадруметский, еп.* Комментарий на Откровение. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 127).

<sup>180</sup> Св. Андрей Кесарийский обращает внимание на то, что в Апокалипсисе число двенадцати перечисленных родов равно числу «древних двенадцати еврейских коленаочальников». Однако, данное число означает «поставленных вместо них, как упомянуто, князьями всей земли двенадцати Апостолов» (См.

племени Иуды<sup>181</sup> – двенадцать тысяч запечатлённых, из племени Рувима<sup>182</sup> – двенадцать тысяч, из племени Гада<sup>183</sup> – двенадцать тысяч, 6 из племени Асира<sup>184</sup> – двенадцать тысяч, из племени Неффалима<sup>185</sup> – двенадцать тысяч, из племени Манассии<sup>186</sup> – двенадцать тысяч, 7 из племени Симеона<sup>187</sup> – двенадцать тысяч, из племени Левия<sup>188</sup> – двенадцать тысяч, из племени Иссахара<sup>189</sup> – двенадцать тысяч, 8 из племени Завулона<sup>190</sup> – двенадцать тысяч, из племени Иосифа<sup>191</sup> – двенадцать тысяч, из племени Вениамина<sup>192</sup> – двенадцать тысяч. 9 После этого [я] увидел, и вот – многочисленная толпа, которую сосчитать никто не мог: из каждой нации и племени, и народов, и языков, стоящих около престола и Агнца, облечённых в белые одежды и финиками<sup>193</sup> в руках их. 10 И [они] восклицают голосом великим, говорящие:

---

*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 61). Св. Андрей указывает значения имён новых христианских родоначальников. При этом он замечает, что «колено Даново, так как от него произойдёт антихрист, с прочими не упомянуто; вместо него – Левино, как издревле священническое, в число колен не входящее... Иосифа приводит вместо сына его Ефрема» (См. Там же. С. 60-61).

<sup>181</sup> «Иуда в переводе означает исповедание, через которое бывают отличаемы спасаемые исповеданием Христа, происшедшего от Иуды» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 59)

<sup>182</sup> «Рувим – сын видения; этим означаются приобретшие духовное видение сердечной чистотой» (Там же)

<sup>183</sup> «Гад – искушение, которым знаменуются прославленные за перенесение искушений, подобно Иову» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 59).

<sup>184</sup> «Асир – блаженство, коим указывается на тех, которые за достойную жизнь получили владычное блаженство, сподобились владычного стояния одесную Христа, и оказались сынами света и дня» (Там же).

<sup>185</sup> «Неффалим – молитва, которой обозначаются прилепляющиеся к Богу непрестанной молитвой» (Там же).

<sup>186</sup> «Манассия – забвение; это те, которые ради божественного угождения оставляют как всё, что позади них, так и отческие дома» (Там же).

<sup>187</sup> «Симеон – послушание; это оправдываемые за повиновение Божественным Заповедям» (Там же. С. 60).

<sup>188</sup> «Левий – приятый; это принятые Христом за священнодостойную жизнь. Левий поставлен восьмым, так как истинное священство открывается после восьмого дня воскресения» (Там же).

<sup>189</sup> «Иссахар – награда, чем означаются получающие от Бога награду за добродетельное житие» (Там же).

<sup>190</sup> «Завулон – жилище силы или благоухание, коим означаются Христовым обитанием на страдания укреплённые, и, как говорит Павел, сделавшиеся *Его благоуханием* (2 Кор.2:15)» (Там же).

<sup>191</sup> «Иосиф – приложение; это те, которые вместе с Царством Небесным, как сказал Господь, получает в виде добавления и всё необходимое в жизни» (Там же).

<sup>192</sup> «Вениамин – сын болезни, или сын дня, или сын денницы, т. е. пополняющие число это по причине сердечных скорбей или ранее из иудеев уверовавшие и избегнувшие римского пленения, или, что вероятнее, спасаемые из иудеев через веру при кончине» (Там же).

<sup>193</sup> Греческое слово φοῖνῖξ имеет следующие значения: «1) пурпур, пурпуровая краска, так названная по имени (Φοῖνικες) Финикиян, считающихся изобретателями пурпура 2) (финиковая) пальма, palma, высокое дерево, приносящее финики, которые, однако, в Элладе не созревали 3) феникс, баснословная птица у Египтян... 4) изобретённый финикиянами струнный инструмент» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография

«Спасение – в Боге нашем, Сидящем на престоле, и Агнце»! 11 И все ангелы стояли вокруг престола и пресвитеров, и четырёх животных, и упали перед престолом Его на лица свои, и поклонились Богу, 12 говорящие: «Аминь! Благословение и слава, и премудрость, и благодарение, и честь, и могущество, и крепость – в Боге нашем во веки веков! Аминь»! 13 И ответил один из пресвитеров, говорящий мне: «Эти – облечённые в одежды белые – кто они, и откуда пришли»? 14 И [я] сказал ему: «Господин мой, ты знаешь». И [он] сказал мне: «Эти – приходящие от великой скорби, и [они] омыли одежды свои, и убелили их в крови Агнца. 15 Поэтому они находятся перед престолом Бога, и служат Ему днём и ночью в храме Его, и Сидящий на престоле поставит для них скинию [Завета]: 16 не будут голодать более, и не будут жаждать ещё, и не сможет поражать их [ни] солнце, ни какой-либо зной<sup>194</sup>, 17 потому что Агнец, который посреди престола<sup>195</sup>, будет пасти их, и поведёт их на источники вод жизни, и отрёт Бог всякую слезу с глаз их».

---

Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 1046). Прп. Икумений Триккский, комментируя 9-й стих Откровения пишет, что «пальмовые ветви – символ победы ... Христа над врагами видимыми и невидимыми» (*Икумений Триккский, прп.* Комментарий на Откровение. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 128).

<sup>194</sup> Ср. Ис.49:10.

<sup>195</sup> «То есть посреди Церкви, в которой по вере обитает единый Бог, целокупная Троица» (*Тихоний Африканский.* Комментарий на Апокалипсис. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 134).



## Глава 8

1 И когда [Он] открыл седьмую печать, сделалась тишина на небе, как бы на полчаса<sup>196</sup>. 2 И [я] увидел семь ангелов, которые встали перед Богом, и им были даны семь труб. 3 И другой ангел пришёл, и был поставлен напротив жертвенника, держащий золотую кадильницу<sup>197</sup>. И было ему дано много фимиама, чтобы [он] мог оплачивать<sup>198</sup> молитвами всех святых на золотой жертвенник<sup>199</sup>, который перед престолом. 4 И вознёсся дым фимиама молитвами святых от руки ангела пред Бога<sup>200</sup>. 5 И принял ангел кадильницу, и наполнил её от огня с жертвенника, и бросил на землю, и сделались громы и голоса, и молнии, и землетрясение. 6 И семь ангелов, которые были имевшими семь труб, приготовили себя, чтобы могли [они] трубить. 7 И первый затрубил<sup>201</sup>, и сделался град и огонь перемешанными в крови, и были сброшены на землю. И третья [часть] деревьев была сожжена, и вся зелёная

---

<sup>196</sup> «Время это Тайнозритель изображает под словом: полчаса, показывая тем кратковременность торжества князя мира сего и слуг его» (Иоанн Кронштадтский, *прав.* Начало и конец нашего земного мира. Опыт раскрытия пророчеств Апокалипсиса. М.: Издательство «Локид-Пресс», 2004. – С. 225).

<sup>197</sup> «И другой ангел пришёл, и был поставлен напротив жертвенника, держащий золотую кадильницу. Если и изображаются деревом и красками святыми увиденное: или жертвенник, или кадильница, или что другое, однако, они есть невидимое и непостижимое. Затем ангел, вставши около такого рода жертвенника, и, как видно, получив кадильницу, ладан, имеющий силу молитвы святых, словно фимиам принёс Богу» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΝΔΡΕΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑΣ ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ ΙΟΑΝΝΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS CVI. EXCUEBATUR ET VENIT APUD J.-P. MIGNE EDITOREM ... NUNC VERO INTRA MOENIA PARISINA. 1863. – Перевод автора С. 288).

<sup>198</sup> Греческое слово δίδωμι имеет значения: «давать, дарить, платить, уплачивать, доставлять, отдавать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>о</sup>, 1901. – С. 234).

<sup>199</sup> «Золотой же жертвенник – это Христос, на котором проявилась всякая литургическая и святая сила, и приносятся мученические жертвы. Его образ (жертвенника) был показан Моисею вместе со скинией» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΝΔΡΕΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑΣ ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ ΙΟΑΝΝΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS CVI. EXCUEBATUR ET VENIT APUD J.-P. MIGNE EDITOREM ... NUNC VERO INTRA MOENIA PARISINA. 1863. – Перевод автора С. 288).

<sup>200</sup> «Этот же фимиам (курительные травы), как было сказано – молитвы святых, приятные Богу» (Там же).

<sup>201</sup> «Проповедь бедствий справедливо сравнивается со звуком трубы, знаменующей начало войны» (Бéда Достопочтенный. Изложение Откровения. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 141).

травы<sup>202</sup> была сожжена<sup>203</sup>. 8 И второй ангел затрубил, и словно великая горящая гора<sup>204</sup> была сброшена в море. И сделалась третья [часть] моря кровью, 9 и умерла третья [часть] творений, имеющих души<sup>205</sup>, в море, и третья часть кораблей погибла. 10 И третий ангел затрубил<sup>206</sup>, и упала с неба звезда великая, горящая как факел, и упала на третью [часть] рек и на источники вод. 11 И имя звезды называют «Полынь», и сделалась третья [часть] вод полынью, и многие люди умерли от этих вод, потому что они сделались горькими. 12 И четвёртый ангел затрубил, и была поражена<sup>207</sup> третья [часть] солнца и третья [часть] луны, и третья [часть] звёзд<sup>208</sup>, чтобы смогла затмиться третья их [часть], и третья [часть] их не могла светить равно как днём, так и ночью. 13 И [я] увидел

---

<sup>202</sup> «Здесь под *землёй* подразумевается всё, что с землёй связано; *деревья* изображают людей, колеблющихся в неверии, словно *увлекающихся всяким ветром учения* (Еф.4:14), о каковых говорит и апостол Иуда: *осенние деревья, бесплодные, дважды умершие, исторгнутые* (Иуд.1:12). А *зелёная трава*, как сказано [у Исайи], это плоть, упоённая роскошью: всякая плоть – трава (Ис.40:6)» (*Тихоний Африканский*. Комментарий на Апокалипсис. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 142).

<sup>203</sup> О. Александр Мень видит в Откр.8:7 аллюзию на египетские казни: «Все бедствия, связанные с первой трубой, взяты из книги Исхода, где говорится о граде, о гибели деревьев, животных и т. п. (Исх.9:23-25). Да и смысл тот же самый: человечество сеет зло и его же пожинает» (*Мень А., прот.* Читая Апокалипсис. Беседы об Откровении святого Иоанна Богослова. М., Издательский дом «Жизнь с Богом», 2011. – С. 86). «Милосердный Отец не сразу прибегает к самым крутым мерам, а действует постепенно. Первые четыре кары не тяжки, и кара постигает не все местности, дабы остальные успели принести плоды, достойные покаяния» (*Иоанн Кронштадтский, прав.* Начало и конец нашего земного мира. Опыт раскрытия пророчеств Апокалипсиса. М.: Издательство «Локид-Пресс», 2004. – С. 226).

<sup>204</sup> «Говоря о *горе, пылающей огнём*, Иоанн имеет ввиду дьявола, который пожирает тех, кто сблизился с ним» (*Тихоний Африканский*. Комментарий на Апокалипсис. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 142). Так же это понимают св. Андрей Кесарийский, Примасий, епископ Годруметский и Беда Достопочтенный.

<sup>205</sup> «Сказав, что часть одушевлённых тварей умерла, он имеет ввиду духовно мёртвых и отторгнутых от Царствия Божия людей» (*Тихоний Африканский*. Комментарий на Апокалипсис. Там же. С. 144).

<sup>206</sup> «Третья [труба означает] отпадение от Церкви еретиков, загрязняющих воды Священного Писания» (*Беда Достопочтенный*. Изложение Откровения. Там же. С. 145).

<sup>207</sup> Греческое слово *πλήσσω* в страдательном залоге имеет значения: «быть ударяему, поражаему, побиваему, разбиваему, ранену» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 800).

<sup>208</sup> «*Солнце, луна и звёзды* суть Церковь, третья часть которой была поражена. Ибо *треть* – название, а не количество. Ведь в Церкви два народа: то есть часть Бога, которая сравнима со светом, и часть дьявола, окруженная тьмою теней, согласно Писанию: *Ночи уподобил я мать твою* (Ос.4:5). Потому эта часть была поражена, чтобы стало ясным, кто от Бога, а кто от дьявола. Предоставлены они были грехам и помыслам своим таким образом, чтобы пороки, которые таят, вскрылись и стали известны всем людям» (*Тихоний Африканский*. Комментарий на Апокалипсис. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 147).

и услышал одного орла<sup>209</sup>, летящего посреди неба, и говорящего голосом великим: «Увы, увy, увy живущим на земле от остающихся голосов трубных трёх ангелов, собирающихся трубить»!

---

<sup>209</sup> «Орёл, летящий посреди неба обозначает Духа Святаго, который через двух пророков свидетельствует, что близятся великий гнев и бедствия, чтобы кто-либо мог бы ещё спастись, каким-либо образом, хотя это и последнее время» (*Викторин Петавийский, сщмч.* Толкование на Апокалипсис (полный перевод всех глав). Дипломная работа по предмету «Латинский язык». Перевод чтеца Илии Силантьева. Научный руководитель иеромонах Таврион (Смыков) // Сайт «Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin\\_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/](https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/), дата обращения: 12.09.2021). Об орле приводят свои толкования Тихоний Африканский и Примасий, епископ Готруметский.

## Глава 9

1 И пятый ангел затрубил, и [я] увидел звезду<sup>210</sup>, с неба упавшую на землю; и был отдан ей [дверной] засов<sup>211</sup> [от] колодца бездны. 2 И [она] открыла колодец бездны, и вышел дым из колодца, словно дым печи великой, и затемнено было солнце и воздух дымом колодца. 3 И из дыма на землю вышли акриды<sup>212</sup>, и была дана им власть, подобно [тому, какую] власть имеют скорпионы земли. 4 И было сказано им, чтобы не могли причинять вред [ни] траве земли, ни всякой зелени, ни всякому дереву, а только людям, которые не имеют печати на лбах своих. 5 И было дано им, чтобы не смогли убивать их, но [только] могли они мучиться месяцев пять, и мучение их – как мучение скорпиона<sup>213</sup>, когда ужалит человека. 6 И во дни те люди будут искать смерти,

---

<sup>210</sup> «О звезде я думаю, что это Божий Ангел; он, по Божью попущению, выведет из бездны осуждённых злых демонов, которых Христос, воплотившись, связал, чтобы они, сделав своё перед кончиной, потом подверглись бесконечному мучению» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 73). Св. прав. Иоанн Кронштадтский под «упавшей звездой» понимает астрономическое явление – метеор: «Первым горем будет, по гласу пятой трубы, падение на землю страшного метеора, как бы звезды. Выйдет дым из бездны. Надобно полагать, что метеор упадёт в океан и откроет на дне его жерло страшного вулкана. Из него поднимется как бы дым, так что помрачатся солнце и воздух, а море восшумит и возмутится» (*Иоанн Кронштадтский, прав.* Начало и конец нашего земного мира. Опыт раскрытия пророчеств Апокалипсиса. М.: Издательство «Локид-Пресс», 2004. – С. 228).

<sup>211</sup> См. ссылку на Откр.3:7.

<sup>212</sup> В Евангелиях (Мф.3:4 и Мк.1:6) Синодальный перевод оставляет греческое слово ἀκρίδες без перевода, поэтому слово «акриды» является знакомым для читателей Священного Писания. Н. Н. Глубоковский пишет по поводу акрид следующее: «Акриды, род саранчи, которой питался Иоанн Креститель в пустыне. Саранча, по Закону Моисееву, считалась чистым животным и принадлежала к разряду пресмыкающихся крылатых, ходящих на четырёх ногах, у которых есть голени выше ног, чтобы скакать ими по земле (Лев.11:20-22). Саранчу даже и в настоящее время употребляют в пищу во многих восточных странах, и это кушанье считается очень хорошим, особенно если оно искусно приготовлено» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 48). Проф. А. П. Лопухин, впрочем, придерживается другого мнения относительно вкуса акрид: «Акридами называлась саранча, которая и теперь употребляется в пищу в Неджде и Хиджазе. В лавках с саранчой она продается мерами. Приготовляя в пищу, её бросают живой в кипяток, который хорошо просаливают; через некоторое время саранча вынимается и просушивается на солнце. Англичанин доктор Томсон, проживший в Палестине много лет и написавший очень хорошую о ней книгу, говорит: «Саранчу не ест в Сирии никто, кроме бедуинов на крайних границах, и о ней постоянно говорят как о низшем сорте пищи, смотрят на неё большей частью с отвращением, так как эта пища выносятся только низшими классами народа... Обыкновенной пищей Крестителя была саранча, вероятно, поджаренная в масле и смешанная с мёдом, как это и теперь бывает» (*Лопухин А. П.* Толковая Библия / URL: <https://ekzeget.ru/bible/evangelie-ot-matfea/glava-3/tolkovatel-tolkovaa-biblia-ap-lopuhina/>, дата обращения 15.09.2021).

<sup>213</sup> «Этим же постигаемым умом акридам поражать людей в подобии скорпиона, очевидно – [то же, что] в конце лукавых дел скрывать смерть повреждённой души, которой подвергаются не помеченные Божией печатью» (ΘΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΝΔΡΕΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑΣ ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ ΙΟΑΝΝΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS CVI. EXCUDERATUR ET VENIT APUD J.-P. MIGNE EDITOREM ... NUNC VERO INTRA MOENIA PARISIENSIA. 1863. – Перевод автора С. 297).

и нигде не найдут её, и будут стремиться умереть, и ускользнёт от них смерть<sup>214</sup>. 7 И образы акрид одинаковы коням, приготовленным на войну; и на головах их – словно золотые венцы<sup>215</sup>, а лица их – словно лица людей. 8 И имели [они] волосы, словно волосы женщин, и зубы их были словно [у] львов<sup>216</sup>. 9 И имели [они] панцири, словно панцири железные, и звук крыльев их – словно звук колесниц<sup>217</sup> коней многих, спешащих на сражение. 10 И имеют [они] хвосты, подобные скорпионам, и жала в хвостах их; и власть имеют причинять вред людям месяцев пять. 11 [Они] были имеющие над собой царя – ангела бездны, имя которому по-еврейски Аваддён, по-гречески [он] имеет имя Аполлион<sup>218</sup>. 12 Первое «увы!» прошло, вот приходят ещё два «увы!» за этим. 13 И шестой ангел затрубил, и я услышал один голос от четырёх рогов золотого жертвенника в присутствии Бога, 14 говорящий шестому ангелу, который [и есть] имеющий трубу: «Освободи четырёх ангелов, связанных<sup>219</sup> на реке великой Евфрате<sup>220</sup>»! 15 И освобождены были четыре ангела, приготовленные на час, и день, и месяц, и год, чтобы могли умерщвлять третью [часть] людей. 16 И число войска конного два мириада мириад<sup>221</sup>: я услышал число их. 17 И тут [я] увидел коней в видении, и сидящих

---

<sup>214</sup> «А что она не *приходит* хотя они её и желают, так этим показывается, что зависит это от определения Божия, которое горечью посылаемых людям бедствий считает удобным сделать ненавистным для людей грех – саму причину их и посредство» (*Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 74*).

<sup>215</sup> «Под этими *пругами* [т. е. акридами – примечание автора] правдоподобнее разуместь злых бесов, приготовившихся на брань с нами и, как знаки победы, носящих на голове *златовидные венцы*» (Там же).

<sup>216</sup> «Женские волосы свидетельствуют о бесовском сладострастии и возбуждению к блудодеянию; львиные зубы – об их убийственности и ядовитости» (Там же).

<sup>217</sup> Греческое слово ἄρματος – «колесница, ос. боевая или военная (двухколёсная, сзади открытая и лёгкая), которую занимали два ратника, один сражавшийся копьём, παραβάτης, и другой, возница, управлявший колесницей» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 135-136).

<sup>218</sup> Греческое слово ἀπολλύων переводится как «погубляющий» или «губитель».

<sup>219</sup> Греческое слово δέω имеет значения: «вязать, связывать, заключать в оковы или в тюрьму» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 208).

<sup>220</sup> «Может быть, упоминанием о Евфрате указывается на то, что из тех стран выйдет антихрист» (*Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 76*). На эту тему рассуждает Н. Н. Глубоковский: река Евфрат «всегда рисовалась для цивилизации непреодолимой преградой (Иер.46:6) и конечным пределом, а за нею предполагалось уже всецелое язычество, дикое и боговраждебное» (*Глубоковский Н. Н., проф. Благовестие христианской славы в Апокалипсисе. СПб: Издательство «Библиополис», 2002. – С. 106*).

<sup>221</sup> Буквально – 200 миллионов (См. ссылку на Откр.5:11).

на них, имеющих панцири огненные и гиацинтовые<sup>222</sup> и серные; и головы коней – словно головы львов, и из ртов их выходит огонь, и дым, и сера. 18 От трёх этих ударов<sup>223</sup> была умерщвлена третья [часть] людей: от огня, и от дыма, и от серы, выходящих из ртов их, ведь сила коней во рту их и в хвостах их; 19 ведь хвосты их подобные змеиным, имеющие головы, и посредством их [они] причиняют вред. 20 И оставшиеся [из] людей, которые не были умерщвлены посредством этих ударов, не переменились мыслями от дел рук своих, чтобы не могли они поклониться демонам и идолам золотым, и серебряным, и медным, и каменным, деревянным, которые ни видеть [не] могут, ни слышать, ни ходить. 21 И не переменились мыслями от убийств своих, ни от отрав<sup>224</sup> своих, ни от блуда их, ни от краж своих.

---

<sup>222</sup> Гиацинт – «название цвета (Откр.9:17) и драгоценного камня, значащегося в числе 12 драгоценных камней, составляющих одно из оснований стен нового Иерусалима (21:20). Гиацинт – вид циркона, красного, жёлтого или бледно-зелёного цвета... Гиацинт, по мнению древних, обладал свойством привлекать к себе небольшие тела, подобно янтарю» (*Глубоковский Н. Н., проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 182*).

<sup>223</sup> Греческое слово *πληγή* имеет значения: «а) *plaga, ictus*, удар... б) *volnus*, след удара, рана, шрам, *cicatrix*. в) ... *вооб.* несчастье (посылаемое Зевсом или судьбою)» (*Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>о</sup>, 1901. – С. 798*).

<sup>224</sup> Греческое слово *φάρμακεία* имеет значения: «*вооб.* лекарство, также отравление, отравка, яд» (*Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>о</sup>, 1901. – С. 1031*).

## Глава 10

1 И [я] увидел Ангела<sup>225</sup> сильного, сходящего с неба, облечённого облаком, и радуга над головой Его, и лицо Его – как будто солнце, и ноги Его – как бы огненные колонны, 2 и [Он –] имеющий в своей руке открытую книжицу<sup>226</sup>. И поставил [Он] свою правую ногу на море, левую же на землю<sup>227</sup>, 3 и воскликнул великим голосом, как будто бы лев рычит. И когда [Он] воскликнул, проговорили семь громов своими голосами. 4 И когда проговорили семь громов, я хотел [это] записать, и услышал голос с неба, говорящий [мне]: «запечатай [слова́,] что проговорили семь громов и их не пиши<sup>228</sup>». 5 И Ангел, которого [я] увидел стоящего на море и на земле, возвысил Свою правую руку к небу 6 и клялся Живущим во веки веков<sup>229</sup>, Который сотворил небо и что в нём, и землю и что на ней, и море и что в нём,

---

<sup>225</sup> «Сравнивая изображение Божества в видениях у пророков и в Откровении Иоанна, нельзя сомневаться, что изображаемая здесь Светлейшая Личность есть Одно из Лиц Пресвятой Троицы» (*Иоанн Кронштадтский, прав.* Начало и конец нашего земного мира. Опыт раскрытия пророчеств Апокалипсиса. М.: Издательство «Локид-Пресс», 2004. – С. 230). «Этот [ангел] обозначает нашего Господа, как сказано ранее о словах «лице Его подобно солнцу», то есть о воскресении. Радуга над головой Его – суд, который уже произошёл или произойдет. Открытая книжка – это Апокалипсис, который принял Иоанн» (*Викторин Петавийский, сщмч.* Толкование на Апокалипсис (полный перевод всех глав). Дипломная работа по предмету «Латинский язык». Перевод чтеца Илии Силантьева. Научный руководитель иеромонах Таврион (Смыков) // Сайт «Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin\\_Petavijskij/perevod-tolkovaniya-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/](https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin_Petavijskij/perevod-tolkovaniya-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/), дата обращения: 07.10.2021).

<sup>226</sup> Мы уже прочитали толкование сщмч. Викторина по поводу «открытой книжицы» в руке Ангела. Этот апокалиптический образ имеет совершенно различные толкования. Ознакомимся с наиболее яркими из них. «Книжка, как небольшая и очень мелко написанная, содержит, думаю, имена и деяния тех из лукавейших, которые разбойничают или иным образом бесчинствуют» (*Андрей Кесарийский, свят.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 79-80). Другое толкование «книжицы» предлагает нам Примасий, епископ Гадруметский: «Если прежде было признано, что в запечатанной книге Ветхого Завета сокрыты глубокие тайны, то соответственно в книжке раскрытой Нового Завета, думается, сделалась очевидной открывшаяся слава» (*Примасий Гадруметский, еп.* Комментарий на Откровение. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 161). Прот. Александр Мень поясняет, почему здесь употребляется уменьшительное слово «книжица»: «Толкователи считают, что ... малая книга, которую держит в руках исполинский, космический мессианский Ангел Христов, – это благовестие Нового Завета, малое по размеру, но великое по значению» (*Мень А., прот.* Читая Апокалипсис. Беседы об Откровении святого Иоанна Богослова. М., Издательский дом «Жизнь с Богом», 2011. – С. 101).

<sup>227</sup> «*Столты огненны* означают наводимые Ангелом страх и наказания нечестивым, разбойничающим на земле и на море; для означения этого наказания беззаконников повсюду, он и поставил правую ногу на землю, а левую – на море» (*Андрей Кесарийский, свят.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 79).

<sup>228</sup> «Запечатлением того, что говорили семь громов, показывается, что теперь это неизвестно, но будет потом изяснено самим опытом и происходящим... Апостол был научен запечатлеть эти гласы только в уме, окончательное же познание и разъяснение предоставить последним временам. И Даниил был некогда предупреждён, что запечатлены и сокрыты подобные этим слова» (Там же. С. 80).

<sup>229</sup> Ср. Дан.12:7.

что время уже не будет [существовать], 7 но во дни голоса седьмого ангела, когда должен будет трубить, и сможет быть исполнено Божие таинство, как [Он и] возвестил рабам Своим – пророкам. 8 И [вот,] голос, который [я] слышал с неба – снова говорящий со мной и объявляющий [мне]: «Иди, возьми открытую книжицу, [находящуюся] в руке Ангела, стоящего на море и на земле!» 9 И [я] ушёл к Ангелу, говорящий ему: «Дай мне книжицу». И [Он] говорит мне: «Возьми и съешь её, и она станет горькой [для] твоей внутренности, но во рту твоём будет сладкой, как мёд<sup>230</sup>». 10 И [я] взял книгу из руки Ангела и съел её; и [она] была во рту моём сладкая как мёд, а когда съел её, сердце<sup>231</sup> моё огорчилось<sup>232</sup>. 11 И [Он] говорит мне: «Тебе предстоит снова пророчествовать о народах и нациях, и языках, и царях многих»<sup>233</sup>.

---

<sup>230</sup> Ср. Иез.3:3.

<sup>231</sup> Греческое слово *κοιλία* имеет значения: «желудок, живот, брюхо, чрево» (Вейсман А. Д., проф. Греческо-русский словарь. М.: Издательство ГЛК, 2011. – С. 650). Однако, в библейских текстах это слово может иметь иной – духовный смысл (например, Лк.1:42 – «благословен плод чрева [κοιλίας] Твоего»). Так и в Ин.7:38 Иоанн Богослов «чревом называет здесь сердце, подобно тому, как и в другом месте говорится: *и закон Твой посреде чрева моего* (Пс. 39, 9)» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Евангелие от Иоанна Богослова. Том I. М.: Издательство «Посад», 1993. – С. 335). Подобным Златоусту образом понимает значение слова «чрево» в Ин. 7:38 стихе святитель Игнатий Брянчанинов: «Есть книга, отверзающаяся для человека в его сердце, там, там суждено ему Богом слышать высочайшее учение, как и Господь сказал во Евангелии: *веруяй в Мя от чрева его* (т. е. чрева души-сердца) *истекут источники воды живыя; сие же глаголаше, объясняется святым Иоанном Богословом, глаголаше о Духе, Егоже хотяху приимати верующие в Него*. Итак, Дух есть книга того сердца, в которое Он вселится» (Игнатий (Брянчанинов), свт. Добавление к этуду «Сад во время зимы». Полное собрание творений. Т. IV. – М.: Паломник, 2002. – С. 480).

<sup>232</sup> «Сладко для тебя, говорит, познание будущего, но вместе и горько для чрева, т. е. сердца – вместилища словесной пищи, из-за сострадания к тем, которые должны претерпеть ниспосланные по Божественному определению наказания» (Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 81).

<sup>233</sup> «Тебе надлежит опять проповедовать, то есть пророчествовать, о народах и племенах, и языках: так написано, потому что Иоанн, когда видел это находился на острове Патмос, осуждённый императором Домицианом, на работы в рудниках. Именно там, по всей видимости, Иоанн записал Апокалипсис, и, будучи уже старцем, он полагал, что после своего страдания сможет освободиться. И действительно, после того, как Домициан был убит, все его приговоры были отменены, и Иоанн был выпущен из рудников. И впоследствии он передал этот Апокалипсис, который принял от Господа. Это и значит надлежит опять проповедовать» (Викторин Петавийский, *сцмч.* Толкование на Апокалипсис (полный перевод всех глав). Дипломная работа по предмету «Латинский язык». Перевод чтеца Илии Силантьева. Научный руководитель иеромонах Таврион (Смыков) // Сайт «Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin\\_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/](https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/), дата обращения: 07.10.2021).



## Глава 11

1 И дана мне мера длины<sup>234</sup>, подобная посоху судьи<sup>235</sup> Говорящим [мне]: «Встань и измерь храм Бога, и жертвенник, и поклоняющихся в нём<sup>236</sup>. 2 А внешний двор храма отбрось прочь, и не измеряй его, потому что он отдан язычникам<sup>237</sup>; и город святой они будут оскорблять [своим присутствием] сорок два месяца. 3 И дам двум свидетелям Моим, и будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней, облечённые во вретище<sup>238</sup>. 4 Эти [свидетели – и] есть два оливковых дерева, и два светильника, стоящие перед Господином

---

<sup>234</sup> Κάλαμος «равен 6 2/3 πήχεις [т. е. локтей. Греческий локоть равен 46,3 см. – Примечание автора.]» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 496). Итак, «мера длины», данная Иоанну Богослову получается около трёх метров (308 см.). О такой же мере длины пишет Иезекииль (Иез.40:5): «И вот, вне храма стена со всех сторон его, и в руке того мужа трость измерения в шесть локтей, считая каждый локоть в локоть с ладонью; и намерил он в этом здании одну трость толщины и одну трость вышины». В Откр.11:1 указывается, что κάλαμος – определённая нами мера длины – была подобна судейскому посоху. Пророк Захария говорит об измерении Иерусалима землемерной верёвкой (Зах.2:1): «И снова я поднял глаза мои и увидел: вот муж, у которого в руке землемерная вервь».

<sup>235</sup> В сноске на Откр.2:27 мы указали на целесообразность перевода греческого слова ράβδος понятием «посох судьи, sceptrum». О власти церковного судьи, данной ап. Иоанну в виде судейского посоха, пишет Викторин Петавийский: «Тут он говорит о власти, которую имел в церкви после своего освобождения, ведь в последствии он написал и Евангелие. Когда по миру рассеялись Валентин, Керинф и Евцион и прочие сатанинские школы, тогда сошлись к нему из соседних городов епископы, и побудили его написать свидетельство о Господе. А мера веры есть заповедь Господа нашего: исповедовать Отца всемогущего, как мы научились, и Сына Его Господа нашего Иисуса Христа, духовно рождённого у Отца прежде происхождения мира» (Викторин Петавийский, *сщмч.* Толкование на Апокалипсис (полный перевод всех глав). Дипломная работа по предмету «Латинский язык». Перевод чтеца Илии Силантьева. Научный руководитель иеромонах Таврион (Смыков) // Сайт «Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin\\_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/](https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/), дата обращения: 07.10.2021).

<sup>236</sup> Св. Андрей Кесарийский так объясняет смысл этого измерения: «Через эту же меру длины указывается всему, постигаемому умом, существовать – сияющему на небе, а для нас бездушному – как например жертвенник и престол, и что-либо другое. Ведь каким образом данная ему мера длины объявила: «Встань и измерь храм Бога»? – Через неё указывается ангельским пониманием измерить храм Бога. Если же кто скажет: «От ангела и трость давалась ему, и [он] услышал от него: Встань и измерь храм Бога», этому скажем: мера длины – [это] явление меры познания, соответствующей принимающему, которого удостоится те, которые от Бога и Божиих ангелов познаваемы через добрые дела» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΝΔΡΕΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑΣ ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS CVI. EXCUEBATUR ET VENIT APUD J.-P. MIGNÉ EDITOREM ... NUNC VERO INTRA MOENIA PARISIENSIA. 1863. – Перевод автора С. 309).

<sup>237</sup> «Гонение коснётся только внешнего двора, то есть внешней стороны жизни христиан, у которых будут отнимать имущество, будут подвергать их мучениям; внутреннее же святилище душ их останется неприкосновенно» (Аверкий (Таушев), *архиеп.* Апокалипсис в учении древнего Христианства. М.: «Русский паломник», 2008. – С. 146).

<sup>238</sup> «Они будут делать это, будучи облечены во вретище. Ибо будут оплакивать непослушание тех людей» (Икумений Триккский, *прп.* Комментарий на Откровение. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 172).

земли<sup>239</sup>. 5 И если кто-либо хочет их обидеть, огонь выходит из их рта, и пожирает их врагов, и если кто-либо хочет им навредить, то должно ему быть убитым. 6 Эти [свидетели] имеют власть закрыть [на засов] небо, чтобы дождь не мог орошать [землю] во дни пророчества их; и власть имеют над водами обращать их в кровь, и поражать землю всякой раной всякий раз, когда только захотят. 7 И как только окончат свидетельство своё, зверь<sup>240</sup>, выходящий из бездны<sup>241</sup>, произведёт против них войну, и победит их, и убьёт их, 8 и трупы их – на главной<sup>242</sup> улице великого города, который духовно называется именем «Содом и Египет»<sup>243</sup>, где и Господь их был распят. 9 И будут видеть [люди] из

---

<sup>239</sup> «Многие из учителей думали, что эти два свидетеля, Енох и Илия, при кончине получают от Бога время пророчествования в продолжение трёх с половиной лет, означенных тысяча двумястами шестьюдесятью днями. – *Облечением во вретнице* они показывают, что сетования и плача достойны будут все тогда существующие и отвлекаемые от оболыщения антихриста. Пророк Захария указал на них под видом двух маслин с двух сторон святильника (Зах. 4 гл.)» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 84). Священномученик Викторин Петавийский предлагает нам другую версию о двух свидетелях: «Многие думают, что с Ильёй будут Елисей или Моисей, но они оба умерли, а вот смерть Иеремии не упоминается, поэтому все наши древние [писатели] передают, что [второй свидетель] – это Иеремия. Об этом свидетельствует и сказанные ему слова: прежде нежели Я образовал тебя во чреве, Я познал тебя, и пророком для народов поставил тебя. Однако он не был пророком у народов, а поскольку оба [пророчества] божественны, то необходимо, чтобы обещанное исполнилось, [то есть чтобы Иеремия] стал пророком для народов. Он называет их двумя святильниками и двумя маслинами, – этим Он побуждает тебя к пониманию того, что ты, читая в другом месте, мог не понять. Ибо это написано у Захарии, одного из двенадцати пророков» (*Викторин Петавийский, сщмч.* Толкование на Апокалипсис (полный перевод всех глав). Дипломная работа по предмету «Латинский язык». Перевод чтеца Илии Силантьева. Научный руководитель иеромонах Таврион (Смыков) // «Сайт Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin\\_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/](https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/), дата обращения: 07.10.2021). Святой праведный Иоанн Кронштадтский пишет, что Иоанн Богослов по своему обыкновению скрыл своё грядущее присутствие и совместную проповедь с двумя свидетелями Бога: «Неведающие Бога Небесного и неверящие Св. Писанию Его узнают, поймут и услышат о Небесном Боге всё через устную проповедь великих святильников Слова: Еноха, Илии Фесвитянина и Иоанна Богослова» (*Иоанн Кронштадтский, прав.* Начало и конец нашего земного мира. Опыт раскрытия пророчеств Апокалипсиса. М.: Издательство «Локид-Пресс», 2004. – С. 234). Об этом же свидетельствует священномученик Ипполит Римский: «Первое Его пришествие имело предтечею Иоанна Крестителя; второе, когда Он придёт во славе, покажет Еноха, Илию и Иоанна Богослова» (*Ипполит Римский, сщмч.* О кончине мира. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 171).

<sup>240</sup> Греческое слово θηρίον (θήρ) имеет значения: «зверь, ос. дикий, хищный зверь, перен. чудовище» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>о</sup>, 1901. – С. 455-456).

<sup>241</sup> Т. е. «антихрист, выйдя из тёмных и преисподних мест земных» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 85).

<sup>242</sup> Буквально πλατεῖα – «широкая улица» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>о</sup>, 1901. – С. 796).

<sup>243</sup> «То, что Иерусалим назван Содомом и Египтом, есть следствие деяния народа гонителя» (*Викторин Петавийский, сщмч.* Толкование на Апокалипсис (полный перевод всех глав). Дипломная работа по предмету «Латинский язык». Перевод чтеца Илии Силантьева. Научный руководитель иеромонах Таврион (Смыков) // Сайт «Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin\\_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/](https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/), дата обращения: 07.10.2021).

разных народов, и племён, и языков, и национальностей трупы их три с половиной дня, и трупам их не допустят быть положенными в могилу. 10 И поселившиеся на земле будут радоваться об их [смерти] и будут развеселёнными, и подарки будут посылать друг другу, потому что эти два пророка мучили<sup>244</sup> обитающих на земле<sup>245</sup>. 11 И после трёх дней с половиной дух жизни от Бога вошёл в них, и они встали на ноги свои; и страх великий напал на видевших их. 12 И слышали голос великий с неба, говорящий им: «Поднимайтесь!» И [они] поднялись на небо на облаке; и увидели их враги их. 13 И в тот день случилось великое землетрясение<sup>246</sup>, и десятая [часть] города погибла<sup>247</sup>, и было умерщвлено землетрясением семь тысяч<sup>248</sup> человеческих имён; и оставшиеся сделались устрашёнными, и воздали славу Богу Небесному. 14 Второе «уввы!» прошло, вот «уввы!» третье скоро приближается. 15 И седьмой ангел затрубил, и сделались голоса великие на небе, говорящие: «Сделалось царство [этого] мира [достоянием] Господа нашего и Христа Его, и [Он] будет царствовать во веки веков!» 16 И двадцать четыре пресвитера, сидящие перед Богом на престолах своих, упали на лица свои, и поклонились Богу, 17 говорящие: «Благодарим Тебя, Господи, Боже Вседержитель, Который есть, и был, и Приходящий, что воспринял силу Твою великую и воцарился. 18 И язычники были исполнены гнева, и пришёл гнев Твой, и время [для] мёртвых быть судимыми, и [время] отдать плату<sup>249</sup> рабам Твоим:

---

<sup>244</sup> Греческое слово βασανίζω имеет значения: «пробовать на камне, ... допрашивать под пыткой, *отс.* пытать; *позд.* вооб. мучить» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>о</sup>, 1901. – С. 169).

<sup>245</sup> «Прельщённые ложными чудесами антихриста и неизгладимо написавшие имя его в сердцах своих иудеи и язычники не позволят погребсти святых тел и возрадуются об избавлении и освобождении от наказаний, которые терпели для своего же вразумления» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 85).

<sup>246</sup> «Может быть, произойдёт тогда землетрясение и чувственным образом; в духовном же смысле, думаем, означает это переход колеблемых к твёрдости и постоянству» (Там же. С. 87).

<sup>247</sup> Слово ἔλεος дословно означает «упала».

<sup>248</sup> «Семь тысяч погибших – это привязавшиеся к седмичному времени настоящей жизни и не ожидающие восьмого – воскресения» (Там же. С. 88).

<sup>249</sup> Ср. Мф.20:8.

пророкам, и святым, и боящимся имени Твоего<sup>250</sup> – малым и великим, и погубить губящих землю»! 19 И открылся храм Бога на небе, и явился ковчег Завета Его в храме Его<sup>251</sup>; и сделались молнии, и голоса, и громы, и град великий<sup>252</sup>.

---

<sup>250</sup> «Под пророками, святыми и боящимися Бога можно разумеать три степени людей: приносящих плод во сто, в шестьдесят и в тридцать [Ср. Мф.13:8 – Примечание автора]» (*Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 89*).

<sup>251</sup> «И отверзся храм Божий на небе. Здесь говорится о явлении нашего Господа. Храм Божий – это Его Сын, как Он говорит Сам: разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его. И поскольку Иудеи [в неведении] сказали: сей храм строился сорок шесть лет, евангелист говорит: Он говорил о храме тела Своего. [И явился] ковчег завета [Его в храме Его]: проповедь Евангелия и отпущение грехов и все, что Ему сопутствует. Он имеет в виду, что всё это открылось» (*Викторин Петавийский, сщмч. Толкование на Апокалипсис (полный перевод всех глав). Дипломная работа по предмету «Латинский язык». Перевод чтеца Илии Силантьева. Научный руководитель иеромонах Таврион (Смыков) // Сайт «Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin\\_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/](https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/), дата обращения: 07.10.2021*).

<sup>252</sup> Викторин Петавийский считает конец 11 главы Откровения одним из итогов апокалиптического повествования. Он пишет: «Итак, усердно и с величайшим попечением должно исследовать пророческое проповедание и понимать, что Святой Дух проповедует разрозненно: то упоминает последующее раньше предшествующего, то сразу переходит к последнему времени, то снова повторяет прежние времена, и поэтому то, что случится однажды, показывает несколько раз как уже совершённое. И если ты не будешь понимать, что сказанное несколько раз не будет несколько раз совершаться, то впадёшь в большое заблуждение. Итак, толкование сказанного в последующих [главах] будет следовать не порядку чтения, а порядку, [в котором мы можем] уразуметь смысл [текста]» (Там же).

## Глава 12<sup>253</sup>

1 И знамение великое явилось на небе: жена<sup>254</sup>, облечённая в солнце, и луна под ногами её, и на голове её венец из двенадцати звёзд<sup>255</sup>. 2 И имеющая во утробе [своей, она] кричала, рожающая<sup>256</sup> и мучающаяся<sup>257</sup> чтобы родить. 3 И явилось другое знамение на небе: и вот, большой дракон<sup>258</sup> огненно-красного цвета<sup>259</sup>, имеющий семь голов<sup>260</sup> и десять рогов<sup>261</sup>, и на головах его

---

<sup>253</sup> «Главы 12-14 открывают ряд видений, которые в предельно символической ... форме разворачивают содержание притчи о двух свидетелях, изложенной в 11:3-14. И если мы говорили, что в главе 11 начинается собственно *Откровение*, то теперь, начиная с главы 12, можно говорить о *развёрнутом Откровении*» (Ианнуарий (Ивлиев), архим. И увидел я новое небо и новую землю. Апокалипсис. Богословско-экзегетический комментарий. М., Издательство ББИ, 2019. – С. 169).

<sup>254</sup> «Под женою, облечённую в солнце, некоторые всецело разумели Пресвятую Богородицу, потерпевшую прежде, чем познан был её Божественный Сын. Но как Господь наш родился задолго перед этим, то великий Мефодий, считая сказанное несоответствующим Владычному рождению, принимает жену за Святую Церковь» (Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 90).

<sup>255</sup> Если св. Андрей Кесарийский под женой, облечённой в солнце, подразумевает Новозаветную Церковь, рожающую Христа в каждом из «возрождаемых водою и духом», то священномученик Викторин Петавийский считает апокалиптической женой Церковь Ветхозаветную: «Здесь подразумевается древняя Церковь, [Церковь] отцов и пророков, которая воздыхала и мучилась в своем стремлении, пока не сбылось некогда обещанное, из её народа по плоти. Облечённая в солнце: это обозначает надежду воскресения и обетование славы. Под ногами её луна: освобождение (casus) тел святых от оброка смерти, потому что она не знает полного затмения. Ведь как жизнь человека убывает, так она и прибывает, и надежда усопших никогда не гаснет полностью, как думают некоторые, но они всегда имеют во тьме свет, подобный луне. Венец из двенадцати звёзд обозначает сонм отцов по плотскому рождению, от которых Дух должен был взять плоть» (Викторин Петавийский, сщмч. Толкование на Апокалипсис (полный перевод всех глав). Дипломная работа по предмету «Латинский язык». Перевод чтеца Илии Силантьева. Научный руководитель иеромонах Таврион (Смыков) // Сайт «Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin\\_Petavijskij/perevod-tolkovaniya-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/](https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin_Petavijskij/perevod-tolkovaniya-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/), дата обращения: 07.10.2021).

<sup>256</sup> Греческое слово ὀδίνω имеет значения: «1) мучиться родами, рождать, parturio. 2) вооб. страдать, мучиться, angos» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>о</sup>, 1901. – С. 1079).

<sup>257</sup> «Утверждаем, что Церковь болит о каждом, возрождаемых водою и духом, пока, как сказал Божественный апостол, не вообразится в них Христос» (Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 91).

<sup>258</sup> Греческое слово δράκων имеет следующие значения: «а) дракон, змей, draco, также др. ὄφις, ос. о лернейской гидре и Пифоне, убитом Аполлоном; также как символ кровожадности. б) вооб. змея» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>о</sup>, 1901. – С. 251).

<sup>259</sup> Огненно-красным он был, как и второй из четырёх апокалиптических коней из 6-й главы. «Чермен [огненно-красный – Примечание автора] он, хотя и ниспал из ангелов, или по предрасположенности к убийству и веселию о крови, или же по огневидности Ангельского существа» (Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 91).

<sup>260</sup> «Семь глав – это семь лукавейших сил его, противоположных действиям духовным, или семь духов, в Евангелии о которых Христос сказал, что они поселяются в человеке, имеющем сердце, выметенное и не занятое добрыми мыслями и делами (Лк.11:25-26), или семь лукавств, о которых говорит Соломон, что находятся они в сердце врага, громким голосом лицемерно умоляющего ему повинующихся (Прит.26:25)» (Там же).

<sup>261</sup> «Десять рогов означают или десять грехов, противоположных десяти заповедям закона, или разделения царства для него, радующегося о несогласиях и распрях, доставляют украшение» (Там же. С. 91-92).

семь диадем<sup>262</sup>. 4 И хвост его тащит треть небесных звёзд<sup>263</sup>, и бросил их на землю. И дракон стоял перед женой, собирающейся родить, чтобы, когда сможет родить своё Дитя, пожрать Его. 5 И [она] родила Сына мужского пола<sup>264</sup>, Которому надлежит быть пастырем [для] всех народов с железным посохом<sup>265</sup>. И похищено было Дитя её [от пожирания драконом] к Богу и к престолу Его<sup>266</sup>. 6 А жена убежала в пустыню, потому что [она] имеет там место, приготовленное от Бога, чтобы там смогли питать её тысячу двести шестьдесят дней. 7 И произошло сражение на небе: Михаил и ангелы его сражались против дракона. И сражался дракон и ангелы его, 8 и не были сильны<sup>267</sup>, и более<sup>268</sup> не нашлось ему места на небе. 9 И повергнут был большой дракон – древний змей, называемый дьяволом и сатаной, обманывающий всю вселенную; был повергнут на землю, и ангелы его вместе с ним были повергнуты. 10 И услышал [я] голос великий на небе, говорящий:

---

<sup>262</sup> Греческое слово *διάδημα* имеет значения: «*redimiculum*, повязка (головная) *царей*, диадема, царский венец, царское достоинство, *diadema*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 216).

<sup>263</sup> «Под этим, думаем, разумеется нечто двоякое: или первое его падение с неба последним движением зависти (ибо первым было превозношение), увлечшее на землю преступивших с ним Ангелов, или, по сокрушении главы его, движение хвоста, отвлекающее от небесного мудрования и сопребывания нетвёрдых, которые по просвещению во Святом Крещении образно названы звёздами» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 92). Второго из указанных свт. Андреем способа толкования придерживается св. праведный Иоанн Кронштадтский: «Уже и ранее выражалось мнение, что здесь речь идёт не о том отдалённом от нас падении духов, ... но об отделении от земной Церкви Христовой множества её чад, которые повержены были на землю (церковные расколы, ... удаление в материализм)» (*Иоанн Кронштадтский, прав.* Начало и конец нашего земного мира. Опыт раскрытия пророчеств Апокалипсиса. М.: Издательство «Локид-Пресс», 2004. – С. 239).

<sup>264</sup> «И роди сына мужеска. – В лице крещаемых Церковь непрестанно рождает Христа» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 93).

<sup>265</sup> «Надлежит пасти все народы жезлом железным: железный жезл – это меч, потому что все народы уловками антихриста восстанут на святых, однако [апостол] говорит, что все они погибнут от меча [См. Мф.26:52 – Примечание автора]» (*Викторин Петавийский, сщмч.* Толкование на Апокалипсис (полный перевод всех глав). Дипломная работа по предмету «Латинский язык». Перевод чтеца Илии Силантьева. Научный руководитель иеромонах Таврион (Смыков) // Сайт «Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin\\_Petavijskij/perevod-tolkovaniya-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/](https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin_Petavijskij/perevod-tolkovaniya-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/), дата обращения: 07.10.2021).

<sup>266</sup> «О том, что [дитя] было восхищено к престолу Божию читаем в Деяниях апостолов, как Он, говоря с учениками, был восхищен на небо [См. Деян.1:9-11 – Примечание автора]» (Там же).

<sup>267</sup> Греческое слово *ισχυς* имеет значения: «быть крепким, сильным, здоровым, могущественным, быть в силе или состоянии» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 482).

<sup>268</sup> Греческое слово *ἔτι* имеет значения: «1) *о времени*: ещё, доселе... 2) для обозначения прибавки или усиления: ещё, более, далее, сверх того» (Там же. С. 395).

«Теперь явилось спасение, и сила, и царство Бога нашего, и власть Христа Его, потому что повергнут обвинитель братьев наших, обвиняющий их перед Богом нашим днём и ночью. 11 И они победили его кровью Агнца и словом свидетельства своего, и не возлюбили души своей даже до смерти<sup>269</sup>. 12 Поэтому, веселитесь небеса и [все] в них обитающие! Увы земле и морю<sup>270</sup>, потому что сошёл<sup>271</sup> к вам дьявол, имеющий сильную ярость, [и] знающий, что имеет мало времени»! 13 И когда увидел дракон, что повергнут на землю, [то] преследовал жену, которая родила [Младенца] мужского пола. 14 И даны были жене два крыла<sup>272</sup> [от] большого орла, чтобы она могла лететь в пустыню – в своё место, от лица змея, [и,] таким образом<sup>273</sup> питаться там время, времена и половину времени<sup>274</sup>. 15 И изbleвал<sup>275</sup> змей изо рта своего вслед за женой воду,

<sup>269</sup> «Князь власти воздушной уже проиграл два сражения, первое с Ангелами, второе с мучениками Христовыми на земле, ибо они предпочли смерть измене Богу и воцарились со Христом. Сатана же, низверженный по приговору Правды Божией, ползает по земле и ест прах (Быт.3:14) земной, то есть насыщается покорностью ему отверженцев, обречённых разделить его участь в озере огненном» (*Иоанн Кронштадтский, прав.* Начало и конец нашего земного мира. Опыт раскрытия пророчеств Апокалипсиса. М.: Издательство «Локид-Пресс», 2004. – С. 241).

<sup>270</sup> В критическом тексте говорится: «Горе живущим на земле и на море». Однако, преподобный Икумений Трикский своим толкованием поддерживает написанное в Тексте Большинства: «Иоанн ... не подразумевает, что это горе множеству людей, обитающих на земле и на море. Он имеет в виду тех, кто есть земля и прах по Писанию, у кого помыслы от земли» (*Икумений Трикский, прп.* Комментарий на Откровение. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 203).

<sup>271</sup> «Он говорит: сошёл, чтобы сохранилась аллегория: все остальные находятся на небе – то есть в Церкви, называемой тем *небом*, откуда низвергнутый святыми дьявол сошёл в своих [поклонников], которые из-за любви ко всему земному суть земля» (*Цезарий Арльский, митр.* Изложение Откровения. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 203).

<sup>272</sup> «Два означаемые крыльями орла Завета» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 98). Впрочем, священномученик Викторин считает, что «крылья большого орла – это два пророка, Илия и другой пророк, который будет с ним» (*Викторин Петавийский, сщмч.* Толкование на Апокалипсис (полный перевод всех глав). Дипломная работа по предмету «Латинский язык». Перевод чтеца Илии Силантьева. Научный руководитель иеромонах Таврион (Смыков) // Сайт «Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin\\_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/](https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/), дата обращения: 07.10.2021). Третье толкование «крыльев большого орла», дополняющее уже приведённые нами, принадлежит священномученику Мефодию Патарскому: «Итак, пришедши в эту бесплодную для зол пустыню, Церковь питается здесь, возносясь до небес на крыльях девства, которые Слово назвало *крыльями большого орла* (Иез.17:3)» (*Мефодий Патарский, сщмч.* Пир десяти дев. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 205).

<sup>273</sup> В Тексте Большинства тут стоит слово *ἄλλως* (в критическом тексте *ἄλλω* – «где»).

<sup>274</sup> «Здесь имеется в виду полнота времени Церкви, в которое включается число дней, упомянутых выше. *Время* – значит год, *времена* – два года, *полвермён* – полгода» (*Бёда Достопочтенный.* Изложение Откровения. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 208).

<sup>275</sup> Греческое слово *ῥάλεν* буквально означает «бросил».

словно реку<sup>276</sup>, чтобы она была унесена течением. 16 И поспешила на помощь [ей] земля, и выпила реку<sup>277</sup>, которую изблевал дракон из своего рта. 17 И разъярился дракон на жену, и ушёл на<sup>278</sup> войну с остальными [от] семени её, хранящими заповеди Бога и имеющими свидетельство Иисуса.

---

<sup>276</sup> «Выйдет вслед её вода наподобие реки; иначе: выйдет множество или злых демонов, или различных искушений» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 99).

<sup>277</sup> Земля выпила реку искушений «смиренномудрием святых, которые, говоря от сердца: *аз есмь земля и пепел* (Быт.18:27), тем самым расторгают все дьявольские сети» (Там же).

<sup>278</sup> Буквально – «и ушёл сделать войну».



## Глава 13

1 И я был поставлен на песке морском, и увидел из моря поднимающегося зверя<sup>279</sup>, имеющего десять рогов и семь голов<sup>280</sup>; и на рогах его десять диадем<sup>281</sup>, а на головах его – имена богохульные<sup>282</sup>. 2 Зверь, которого [я] увидел, был подобен леопарду<sup>283</sup>, и ноги его – как [у] медведя, и

---

<sup>279</sup> «Некоторые же зверя этого, занимающего второе место [после сатаны – Примечание автора], восприняли, как некоторую силу сатаны, остальных демонов предводительствующую; поднимающегося же вместе с ним из земли – как антихриста. Святыми же – Мефодием и Ипполитом и другими – один из них воспринимался как антихрист, находящийся во власти зверя, выходящий из многоязычного и много волнуемого моря этой жизни» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΝΔΡΕΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑΣ ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS CVI. EXCUDERATUR ET VENIT APUD J.-P. MIGNE EDITOREM ... NUNC VERO INTRA MOENIA PARISINA. 1863. – Перевод автора С. 332).

<sup>280</sup> «Это прозрачные намёки, хотя совершенно точно мы их определить не можем. Рим стоял на семи холмах, и количество императоров, бывших до времени написания Апокалипсиса, тоже подходит под эти числа: десять или семь, в зависимости от начала отсчёта. Так или иначе, перед нами Римская империя ..., где торжествовало поклонение человекобogu, поклонение гению императора» (*Мень А., прот.* Читая Апокалипсис. Беседы об Откровении святого Иоанна Богослова. М., Издательский дом «Жизнь с Богом», 2011. – С. 126-127).

<sup>281</sup> «Десять рогов с диадемами и семь голов на соединение дьявола и его [антихриста] намекают (ведь эти [и] его черты, как толковалось выше), на разделение на десять земных царств [с первого – Примечание автора] до последнего; и миру этому соответствующее седьмое царство, семью же днями поочерёдно измеряемое и разделяемое, как в скором времени будет сказано» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΝΔΡΕΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑΣ ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS CVI. EXCUDERATUR ET VENIT APUD J.-P. MIGNE EDITOREM ... NUNC VERO INTRA MOENIA PARISINA. 1863. – Перевод автора С. 332).

<sup>282</sup> «В историческом плане это, конечно, титулы императоров – эти «божественные» титулы сами по себе были кощунством, начиная с первых титулов Августа (само слово «август», или по-гречески «себастос», значит «священный», «дающий благословение»))» (*Мень А., прот.* Читая Апокалипсис. Беседы об Откровении святого Иоанна Богослова. М., Издательский дом «Жизнь с Богом», 2011. – С. 128).

<sup>283</sup> Греческое слово *παρδαλις* означает «леопард, барс, panthera» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>о</sup>, 1901. – С. 751). «Переднеазиатский леопард (*Panthera pardus ciscaucasica*). Отряд: Хищные (Carnivora). Семейство: Кошачьи (Felidae). Род: Пантеры (Panthera). Предпочитает густые заросли кустарников, лиственные леса и субальпийские луга. Любит скалистые местности с россыпями камней ... [Леопарды] живут в Иране, в Афганистане [и др.] ... Это самый крупный подвид леопардов, длина тела — от 126 до 171 см, но может достигать 183 см, длина хвоста — от 94 до 116 см. Вес самца в среднем составляет около 70 кг, но у крупной особи может оказаться больше 90 кг, самки обычно весят 40–50 кг... Общий тон шерсти — серовато-охристый с красноватым оттенком, в зависимости от типа он будет либо светлый, либо тёмный. Похожие на розетки пятна на шкуре зверя образуются из трёх-пяти мелких пятен и служат хорошей маскировкой. Рисунок, который они образуют, уникален — не существует двух леопардов с одинаковыми розетками. Леопард очень много ходит, покрывая значительные расстояния... Свои земли леопард яростно охраняет, и если на них обнаружится чужак, дело, скорее всего, закончится кровопролитной дракой, а то и гибелью одного из хищников. Эти животные — одиночки, ... охотиться эти хищники предпочитают на земле, тихо подкрадываясь к жертве на расстояние прыжка... Охотясь в скалистой местности, пятнистые кошки используют скалы как укрытие и могут немало времени провести в засаде, а перед окончательным броском — взобраться на груды камней, чтобы прыгнуть на жертву сверху. Хищник способен завалить добычу в несколько раз тяжелее него самого — изюбри, входящие в рацион леопарда, бывают в полтонны весом. Съесть такое количество мяса за раз невозможно, и чтобы защитить остатки добычи от других хищников, леопард порой затаскивает их на дерево» (О переднеазиатском леопарде / Сайт

пасть его – как пасть у льва<sup>284</sup>. И дал ему дракон силу свою, и престол свой, и власть великую. 3 И одна из голов его – как бы заколотая насмерть; и эта смертельная рана исцелилась<sup>285</sup>. И дивилась вся земля после [исцеления] зверя. 4 И поклонились дракону, давшему власть зверю, и поклонились зверю, говорящие: «Кто подобен зверю, и кто в состоянии сразиться с ним»? 5 И дан[о] был[о] ему [открыть] рот, говорящий величественно и богохульно, и дана ему власть совершать [войну] сорок два месяца. 6 И открыл [он] свой рот для богохульства на Бога – злословить имя Его, и жилище Его, и живущих на небе. 7 И дано было ему вести войну со святыми и победить их; и дана была ему власть над всяким племенем и народом, и языком, и нацией. 8 И поклонятся ему все обитающие на земле, [каждый,] имя которого не вписано в книгу жизни Агнца, принесённого в жертву от основания мира. 9 Если кто имеет ухо – услышь! 10 Если кто-нибудь имеет пленных – [и сам] уходит; если кто-нибудь с мечом – ему надлежит быть убитым. Такова стойкость и вера святых. 11 И [я] увидел другого зверя, поднимающегося из земли; и [он] имел два рога<sup>286</sup>, подобные агнцу, и говорил, как дракон<sup>287</sup>. 12 И всякую власть

---

Русского географического общества // URL: <https://www.rgo.ru/ru/proekty/sohranenie-i-izuchenie-redkih-vidov/sohranenie-redkih-vidov-peredneaziatskiy-leopard/o-0>, дата обращения 22.10.2021).

<sup>284</sup> «Барсом [леопардом – Примечание автора] – означает царство Греческое, медведем – Персидское, а львом – Вавилонское; над ними будет владычествовать антихрист, который, придя, как Римский царь, разрушит их владычество» (Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 100).

<sup>285</sup> «Имеет рану от меча и жив. В те времена по всему Востоку ходило поверье, что Нерон не убит, а только ранен и скоро появится. Этот прокатившийся по многим странам страшный слух о возвращающемся Нероне становится как бы символом для того, чтобы показать возможность рецидивов зла» (Мень А., прот. Читая Апокалипсис. Беседы об Откровении святого Иоанна Богослова. М., Издательский дом «Жизнь с Богом», 2011. – С. 135). «Словами *видех едину от глав его заколену в смерть* указывается или на то, что кто-нибудь из князей его, будучи умерщвлён, посредством чарований антихриста и ослепления, ложно показан будет воскрешённым, как сделал Симон волхв и был обличён верховным апостолом Петром, или что царство Римское, потерпев от разделения как бы некоторое умерщвление, от единовластия (антихристово), наподобие кесаря Августа, окажется восставшим» (Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 101). Св. праведный Иоанн Кронштадтский вполне следует толкованию св. Андрея, и даже предлагает нам конкретную историческую привязку: «Разрушенная держава Юлиана Отступника (седьмая голова) восстанет спустя много столетий в полном составе» (Иоанн Кронштадтский, прпав. Начало и конец нашего земного мира. Опыт раскрытия пророчеств Апокалипсиса. М.: Издательство «Локид-Пресс», 2004. – С. 244).

<sup>286</sup> «Два Завета, сообразные истинному Агнцу, он попытался присвоить себе, подделываясь под агнца» (Тихоний Африканский. Комментарий на Апокалипсис. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 221).

<sup>287</sup> «Выходит он из земной, скверной жизни и имеет подобные агнчим два рога, чтобы кожей овцы прикрыть убийственность сокрытого волка, а также потому, что вначале постарается иметь образ благочестия.

первого зверя учреждал перед ним; и [он] приготавливает землю и на ней обитающих, чтобы [они] смогли поклониться первому зверю, которому была исцелена его смертельная рана. 13 И делает знамения великие: и огонь чтобы мог с неба сходить на землю перед людьми. 14 И сбивает с пути обитающих на земле через знамения, которые было дано ему совершить перед лицом зверя, говоря обитающим на земле создать икону зверя, который имел рану от меча и ожил. 15 И было ему дано [свой] дух отдать иконе зверя, чтобы икона зверя могла говорить<sup>288</sup>, и могла сделать, чтобы все, если не поклонятся иконе зверя, были убиваемы. 16 И [он] устраивает всем малым и великим, и богатым и нищим, и свободным и рабам, чтобы смогли положить им начертание<sup>289</sup> на их правую руку или на лоб их, 17 и чтобы никто не мог покупать или продавать<sup>290</sup>, кроме имеющего начертание имени зверя<sup>291</sup>, или числа имени

---

Об этом Блаженный Ириней говорит так: «Об оруженосце, называемом и лжепророком, скажем, что он говорил, как змий. Ему дана власть знамений и чудес, чтобы, предшествуя антихристу, приготовил ему погибельный путь» ...» (*Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С.103*). Св. праведный Иоанн Кронштадтский считает, что этот предтеча еврейского «мессии» будет мусульманским «махди»: «Находчивый изобретатель всякого зла изобретает у магометан предтечу для еврейского мессии ради того, чтобы вернее сохранить подобие с истиной. Этот предтеча сына погибели, уготовляющий ему погибель, будет, по всей вероятности, царственный властелин соединённых магометанских владычеств (суннитно-шиитских), ибо Тайнозритель говорит: «И увидел я другого зверя, выходящего из земли; он имел два рога, подобные агнчим, и говорил, как дракон» (Откр.13:11)» (*Иоанн Кронштадтский, прав. Начало и конец нашего земного мира. Опыт раскрытия пророчеств Апокалипсиса. М.: Издательство «Локид-Пресс», 2004. – С. 250*).

<sup>288</sup> «Есть повествования, что волшебством бесы нередко говорили посредством изображений, статуй, деревьев, вод и прочего, даже быть может и через мёртвые тела, как римлянам показал Симон волхв в присутствии великого Петра... Поэтому нет ничего несообразного, что и оруженосец или предтеча антихриста, сделав изображение зверя, ложно покажет его говорящим» (*Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 105*).

<sup>289</sup> Ср. со ссылкой на Откр.7:3.

<sup>290</sup> «Действительно, будучи коварным и надменным по отношению к рабам Божиим, из желания истребить и изгнать их из мира за то, что они не воздают ему славы, он приказывает всем всюду возлагать курильницы, чтобы таким образом никто из святых не мог ни купить, ни продать, если только предварительно не принесёт жертвы. Это и есть начертание, положенное на правой руке... Так именно умудрился поступить с иудеями, и Антиох Епифан... И он также ... издал предписание, чтобы все поставили жертвенники пред дверями (домов), принесли жертвы и, увенчавшись площами, устроили торжество в честь Диониса. Тех же, которые не пожелали повиноваться, он повелел умерщвлять» (*Ипполит Римский, сщмч. Об антихристе. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 224*).

<sup>291</sup> «Если бы была необходимость знать, какое у него имя, то, как сказали некоторые учителя, видевший открыл бы его: Божественная же благодать не соизволила, чтоб в Божественной книге было написано это пагубное имя» (*Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 105-106*).

его. 18 Здесь – мудрость. Имеющий разум, сосчитай число зверя, ведь это – число человеческое, и число его – шестьсот шестьдесят шесть<sup>292</sup>.

---

<sup>292</sup> Существует множество вариантов понимания числа зверя. Это – имена, написанные греческими буквами. Каждая буква греческого алфавита имеет цифровые обозначения, сложив которые, мы получим 666 (греческие слова: *τείτων* – «титан», *φθειρώ* – «уничтожаю», *ο νικητής* – «победитель», *ο ἐπίσαλος* – «злой вождь», *κακὸς ὁδηγός* – «истинный губитель» и множество других). Священномученик Иринеи Лионский предлагает нам другое понимание числа зверя: «Его имя будет иметь число 666, потому что он восстанавливает в себе самом всё смешение, бывшее перед потопом и происшедшее от ангельского отступничества. Ибо Ной был 600 лет, когда потоп нашёл на землю... И он (антихрист) восстановит всё бывшее после потопа заблуждение выдуманных идолов и убиение пророков, и сожжение праведных. Ибо, воздвигнутое Навуходоносором изображение имело в высоту 60 локтей, а в ширину 6 локтей ... и было предзнаменованием пришествия [антихриста] и указывало, что ему одному должны поклоняться все люди» (Иринеи Лионский, *сцмч.* Против ересей. Цит. по Библийские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 227). Архимандрит Ианнуарий (Ивлиев) пишет по поводу толкования числа 666 следующее: «Наиболее признанное до сих пор толкование сводит число 666, как уже было упомянуто, к Нерону. И это толкование построено на числовых значениях букв именно еврейского алфавита. Если написать «Кесарь Нерон» по-еврейски, то получим как раз 666: *Nron qsr* (*nun*=50 + *rech*=200 + *waw*=6 + *nun*=50 + *qoph*=100 + *samech*=60 + *rech*=200). Это решение лучше всего подходит к толкованию зверя как *Nero redivivus*. Но вдобавок такое толкование объясняет появление варианта 616 [в кодексе Ефрема – Примечание автора] как неслучайного [написанного по-гречески и сосчитанного – Примечание автора]» (Ианнуарий (Ивлиев), *архим.* И увидел я новое небо и новую землю. Апокалипсис. Богословско-экзегетический комментарий. М., Издательство ББИ, 2019. – С. 209-210).

## Глава 14

1 И увидел [я], и вот Агнец, стоящий на горе Сион, и с Ним 144 тысячи<sup>293</sup> имеющих имя Его, и имя Отца Его, написанное на лбах их. 2 И слышал [я] голос с неба, словно звук вод многих и словно звук грома великого; и слышал [я] – был звук, словно музыкантов, играющих на кифарах<sup>294</sup> своих<sup>295</sup>. 3 И [они] поют новую песню перед престолом и перед четырьмя животными, и старцами. И никто не мог научиться этой песне<sup>296</sup> кроме 144 тысяч искупленных от земли. 4 Это – [те,] которые не осквернились с женщинами, ведь они – девственники<sup>297</sup>. Они – последующие Агнцу, куда бы [Он] ни пошёл. Они Иисусом искуплены из людей как первенцы<sup>298</sup> Богу и Агнцу. 5 И не было найдено<sup>299</sup> во рту их лжи, ведь они – непорочны. 6 И увидел [я] ангела, имеющего вечное Евангелие, летящего по срединебёсью<sup>300</sup> благовествовать пребывающим на земле, и во всякой нации, и племени, и языке, и народе. 7 [Он –] говорящий громким голосом: «Убойтесь Бога, и воздайте Ему славу,

---

<sup>293</sup> «Эти тысячи должно считать особыми от показанных ранее [144 тысяч] и поимённо совокупленных из всех колен Израильских, но о девстве которых не засвидетельствовано» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 106-107).

<sup>294</sup> См. сноску на Откр.5:8.

<sup>295</sup> «Шум многих вод, и грома, и играющих на гусях означает звучность и ясность песнопения Святых, а также стройность, благозвучность и гармонию их песни, оглашающих всю Церковь и собрание написанных на небе первородных» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 107).

<sup>296</sup> «Эту, говорит, песнь никто другой, кроме них, выучить не может, так как даже самое ведение сообразуется с характером жизни, подобно тому, как у слуг человеческих знание господских тайн является соразмерным с расположенностью и любовью к ним господ» (Там же).

<sup>297</sup> Святитель Андрей Кесарийский пишет, что это – новозаветные девственники, «ибо в древности подвиг девства встречается среди очень немногих» (Там же. С. 106).

<sup>298</sup> Греческое слово *ἀπαρχή* имеет значения «первенцы, начатки сбора с полей и садов, приносимые в жертву богам, *вооб.* лучшая, отборная часть чего-нибудь» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>о</sup>, 1901. – С. 103).

<sup>299</sup> Как будто оспаривая будущую неточность Синодального перевода Откр.14:5, Цезарий Арльский поясняет: «Он не сказал: *не было*, но: *не найдено*. Каким нашёл Господь [того, кого] призывает отсюда, таким и судит. Ведь или через крещение, или через наказание мы можем во внутреннем человеке стать девственниками и лишёнными лукавства» (*Цезарий Арльский, митр.* Изложение Откровения. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 241).

<sup>300</sup> Такое странное слово использует Евангелист Иоанн – *μεσοβρανίαι*. Впрочем, в современном мире распространён топоним Средиземье. «Середина неба указывает, во-первых, на высоту Ангела, а во-вторых, что явившийся Ангел есть небесный, и послан возвести людей на небо, дабы соединить тело Церкви со Христом» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 109).

так как пришёл час суда Его, и поклонитесь Сотворившему небо и землю, и море, и источники вод»! 8 И [ему] последовал другой, второй ангел, говорящий: «Пал великий Вавилон, от вина блудной ярости своей напоивший все народы»! 9 И [ему] последовал другой, третий ангел, говорящий громким голосом: «Если кто-либо поклоняется зверю, и его иконе, и принимает начертание на лоб свой или на руку свою, 10 тот будет пить от вина ярости Божией, крепкого<sup>301</sup>, [заблаговременно] приготовленного<sup>302</sup> в чаше гнева Его, и будет мучиться в огне и сере перед святыми ангелами и перед Агнцем. 11 И дым<sup>303</sup> их мучения поднимается во веки веков, и не имеют покоя днём и ночью поклоняющиеся зверю и его иконе, и если кто принимает начертание имени его»! 12 Здесь<sup>304</sup> есть терпение святых [и] соблюдающие заповеди Бога и веру Иисуса. 13 И услышал [я] голос с неба, говорящий [мне]: «Напиши, [что] блаженны мёртвые, умирающие в Господе. Отныне «Да» говорит Дух, чтобы [они] смогли успокоиться от трудов своих; дела же их следуют за ними». 14 И увидел [я], и вот – белое облако, и на облаке – Восседающего, подобного Сыну Человеческому; [Он] – Имеющий на голове Своей золотой венец, и в руке

---

<sup>301</sup> Греческое слово ἄκρατος имеет целый ряд значений: «1) несмешанный, чистый, *ос. о вине, не разведённом водою ... вооб. крепкий, о напитке.* 2) *перен.* чистый, τίς свободный от чего, истинный, совершенный; сильный, чрезмерный, неумеренный» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 32).

<sup>302</sup> Греческое слово κεράννυμι имеет следующие значения: «1) мешать, смешивать... *ос. смешивать вино с водою [это значение прямо противоположно предыдущему определению – ἄκρατος, и поэтому значения «смешанный» и «несмешанный» нами не используются – Примечание автора]* 2) ... *вооб. κεράννυμι говорится об искусственном смешивании с целью улучшить смешиваемое (temperatio), между тем как μείγνυμι или μίσγω означает случайное, естественное смешивание*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 538).

<sup>303</sup> Греческое слово καπνός имеет значения: «варог, дым, пар, *также* водяной пар, пыль от морского волнения; *перен.* ничтожество, мелочь» (Там же. С. 502).

<sup>304</sup> Здесь, то есть в скоропреходящем времени жизни. «Здесь есть терпение святых. – Нечестивые, поистине утверждает, непрерывно в будущем веке будут мучимы. Святые же здесь, во времени скоропреходящем, твёрдое терпение обнаруживают, Божественные заповеди и веру во Христа неприкосновенно сохраняющие» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΝΔΡΕΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑΣ ΕΡΜΗΝΕΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS CVI. EXCUBEATUR ET VENIT APUD J.-P. MIGNE EDITOREM ... NUNC VERO INTRA MOENIA PARISINA. 1863. – Перевод автора С. 348).

Своей острый серп<sup>305</sup>. 15 И другой ангел вышел из храма, восклицающий голосом великим<sup>306</sup> Сидящему на облаке: «Пошли серп Твой, и пожни, потому что пришёл час жатвы<sup>307</sup>, так как высушена<sup>308</sup> жатва земли!» 16 И бросил Сидящий на облаке серп Свой на землю, и была пожата земля. 17 И другой ангел вышел из храма [ , находящегося ] на небе, имеющий и сам острый серп. 18 и другой ангел, имеющий власть над огнём, вышел от жертвенника и издал крик великий [к] имеющему острый серп, говоря: «Пошли твой острый серп, и срежь гроздь<sup>309</sup> виноградной лозы [с] земли, потому что созрели виноградные ягоды её!» 19 И обратил ангел свой серп на землю, и срезал виноградную лозу [с] земли, и бросил в точило<sup>310</sup> великого гнева Бога. 20 И истоптано было точило снаружи города, и потекла кровь из точила до края конских уздечек на тысячу шестьсот стадий<sup>311</sup>.

---

<sup>305</sup> Греческое слово δρέανον (δρεάνη) имеет значения: «серп, коса, кривая сабля; falx, ensis falcatus» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. С. 252).

<sup>306</sup> «Великий вопль другого Ангела иносказательно означает моление всех небесных сил, желающих видеть почести праведных и пресечение беззакония грешных» (Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 114).

<sup>307</sup> Буквально – «пожать», т. к. здесь употреблён инфинитив.

<sup>308</sup> Уборка урожая зерна наступает лишь тогда, когда зерно подсыхает. Уборка незрелого зерна грозит порчей урожая. В старые времена не было комбайнов, и уборку зерна производили поэтапно. Сначала – скашивали всё поле вместе с соломой, ожидая, пока всё подсохнет. Затем начинали обмолачивать зерно. Если же замедлить с уборкой подсохшего зерна, то оно пересохнет, и много зерна будет осыпаться на поле.

<sup>309</sup> «Гроздьями означаются нечестивые и законопреступники, которые вместо вина веселья наполняют чашу гнева Божия и приносят благому делателю ярость змей и аспидов» (Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 115).

<sup>310</sup> Точило – «приспособление для выжимания из винограда вина, но иногда им пользовались и для выжимания масла из маслин, а Гедеон выколачивал пшеницу (Суд.6:11) – впрочем, только из опасения, что на гумне, как открытом месте, его увидят мадианитяне. Точило состояло из двух углублённых в земле частей – верхней и нижней. В верхнюю складывались виноградные кисти и затем давились при помощи топтания, а жидкость через отверстие стекала в нижнюю часть, так называемое подточилие, откуда вино собиралось в сосуды, или бочонки, бутылки. Точила иногда выкапывались прямо в садах (Ис.5:2) в земле, и внутри обкладывались камнем; или высекались в скале и имели вид корыта с покатым в одну сторону дном, где находилось отверстие для стока выдавленной жидкости в подставленный внизу или особо устроенный приёмник вроде чана или кадки» (Глубоковский Н. Н., проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 734).

<sup>311</sup> Стадия – расстояние в 125 римских шагов, в нашем измерении – 185 метров. 1600 стадий – около 300 километров. О духовном значении этого расстояния говорит преподобный Икумений: «Апокалипсис говорит, что узды этих лошадей увлажнились кровью грешников – не только ближайших, но и стоявших в отдалении. Речение в целом имеет значение образа: иносказание показывает, как много было крови. Ибо тех, кто идёт широким путём, во много раз больше, чем тех, кто идёт путём узким и стеснённым. Потому они и увлажняют узды лошадей, или же ангелов, поставленных вершить возмездие» (Икумений Трикский, прп. Комментарий на Откровение. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 256).

## Глава 15

1 И увидел [я] другое знамение на небе, великое и удивительное: семь ангелов, имеющих семь<sup>312</sup> последних наказаний<sup>313</sup>, потому что в них закончилась ярость Бога. 2 И видел [я] словно стеклянное море, перемешанное с огнём<sup>314</sup>, и одерживающих победу над зверем и над его иконой, и над числом имени его, стоявших на этом стеклянном море, имеющие Божьи кифары. 3 И [они] воспевают песню Моисея<sup>315</sup>, раба Божия, и песню Агнца, говорящие: «Велики и дивны дела Твои, Господи, Боже Вседержитель! Праведны и истинны пути Твои, Царь народов! 4 Кто сможет не убояться Тебя, Господи, и не прославить имени Твоего? Потому что Ты един Свят. Потому все народы придут и поклонятся перед Тобой, потому что оправдания<sup>316</sup> Твои сделались явными!»! 5 И после этого [я] увидел – и открылся храм скинии свидетельства<sup>317</sup> на небе. 6 И вышли семь ангелов, имеющих семь наказаний, которые были облечены в лён чистый и светлый, и опоясаны по всей груди золотым поясом. 7 И одно из четырёх животных дало семи ангелам семь

---

<sup>312</sup> «[Апостол] везде заимствует число семи раз. В семи днях нынешнего века, осмелившихся на беззакония [предать] семи наказаниям, и означаемыми семью ангелами обуздываться» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΝΔΡΕΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑΣ ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS CVI. EXCUDEBATUR ET VENIT APUD J.-P. MIGNE EDITOREM ... NUNC VERO INTRA MOENIA PARISINA.1863. – Перевод автора С. 353).

<sup>313</sup> См. сноску на Откр.9:18.

<sup>314</sup> «Стеклянное море, думаем, означает множество спасаемых, чистоту будущего покоя и светлость Святых... А что там смешан огонь, так это можно разуместь из написанного Апостолом: «Каждого дело обнаружится, ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть» (1 Кор.3:13). Нисколько он не вредит чистым и нескверным, потому что ... имеет два свойства: одно – опаляющее грешных, другое, как разумел Василий Великий, просвещающее праведников» (Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 117).

<sup>315</sup> «И поют песнь Моисея, то есть, очевидно ту, которую он пел, когда фараон погрузился в море со всей армией: Пою Господу, ибо Он славно прославился; коня и всадника его ввергнул в море. Помощником и покровителем был мне во спасение (Исх.15:1-2). Эта триумфальная песнь сопровождается наказанием грешников победу над дьяволом и сыном беззакония – антихриста» (Икумений Трикский, прп. Комментарий на Откровение. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 260).

<sup>316</sup> Греческое слово δικαίωματος, то имеет значения «законное требование, законное основание, вооб. основание, justa ratio, titulus. (Н. З. право, праведность, оправдание)» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 238). Толкователи Пс.118:12 (Благословен еси Господи, научи мя оправданием Твоим) – свт. Феофан Затворник и Евфимий Зигабен – отождествляют понятия Божьих оправданий и Божьих заповедей

<sup>317</sup> «Здесь говорит о скинии небесной, по подобию которой Бог повелел Моисею устроить скинию земную» (Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 118).



золотых чаш, полных гнева Бога, живущего во веки веков. 8 И наполнился храм дымом<sup>318</sup> от славы Бога и от силы Его, и никто не мог войти в храм, до тех пор, пока не были окончены семь наказаний семи ангелов<sup>319</sup>.

---

<sup>318</sup> «Через *дым* мы узнаём, что страшен, ужасен и мучителен гнев Божий, который, наполнив храм, в день суда посещает достойных его, и прежде всего покорившихся антихристу и творящих дела отступления» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 118).

<sup>319</sup> «Пока Божественный гнев на нечестивых не отделит праведников от неправедных, до тех пор Святые никоим образом не получают жребия в Небесном Иерусалиме» (Там же. С. 118-119).

## Глава 16

1 И услышал [я] голос великий из храма, говорящий семи ангелам: «Идите, излейте чаши гнева Бога на землю»! 2 И ушёл первый [ангел], и вылил свою чашу на землю, и сделалась рана<sup>320</sup> – опасная и тягостная<sup>321</sup> на людях, имеющих начертание зверя и поклоняющихся иконе его. 3 И второй [ангел] вылил свою чашу на море, и сделалась кровь как бы мёртвого [человека], и всякая душа живая умерла в море<sup>322</sup>. 4 И третий [ангел] вылил свою чашу в реки и в источники вод, и сделалась кровь. 5 И услышал [я] ангела вод<sup>323</sup>, говорящего: «Праведен Ты, Сущий, и Бывший Человеком<sup>324</sup>, что их осудил! 6 Потому как кровь святых и пророков [они] пролили, и [Ты] дал им пить кровь; они [этого] достойны»! 7 И услышал [я] говорящего от жертвенника: «Да, Господи, Боже Вседержитель, истинны и праведны суды Твои<sup>325</sup>»! 8 И

---

<sup>320</sup> «[Термин] *чаша* (ἡ φιάλη) в этом случае, подобно тому, как и бокал (τὸ ποτήριον), выбирается в виде карающего действия. Говорит *была от ангела вылитой* – т. е. в наказание рана лукавого будет от гноя наполняться страданием, чем намекается на происходящее в сердцах отступников, когда они, наказуемые Богом данными ранами, никакого от обоготворяемого от них антихриста излечения не достигнут» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΝΔΡΕΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑΣ ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS CVI. EXCUDERATUR ET VENIT APUD J.-P. MIGNÉ EDITOREM ... NUNC VERO INTRA MOENIA PARISIENSIA. 1863. – Перевод автора С. 357).

<sup>321</sup> Греческое слово *πονηρός* кроме привычного нам значения «лукавый» (напр. в молитве «Отче наш») имеет основное, первоначальное значение – «доставляющий много труда, тягостный» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 817).

<sup>322</sup> «Божественная сила через пророков Еноха и Илию предложит море как бы в кровь убитого, и погубит всё сущее в нём, как некогда сделал Бог через Моисея в Египте (Исх.7:19) для обличения упорства фараона и показание Своего могущества, чтобы верные утвердились, а неутверждённые ... устремились» (Андрей Кесарийский, *свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 121).

<sup>323</sup> «Итак, выше мы узнали, что ангелам препоручены церкви, и премудрый Даниил написал, что начальствующий среди ангелов Михаил промышляет об иудейском народе [См. Дан.10:13,21; 12:1]. И теперь Апокалипсис описывает нам ангела, поставленного над водами... Поскольку воды не достаёт всем, поставляется один из святых ангелов для того, чтобы у тех, кто нуждается в воде не было в ней нужды» (Икумений Трикский, *прп.* Комментарий на Откровение. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 271-272).

<sup>324</sup> Греческое слово *ἅγιος* имеет следующее значение: «в противоположность к *ἱερά* (посвящённое богам), *ἅγια* означает: то, что не посвящено богам, светское, мирское и человеческое» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 716).

<sup>325</sup> «Итак, от этого литургического жертвенника говорит голос, что будут произведены признанные справедливыми превосходящие всякий ум и слово Божии суды» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΝΔΡΕΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑΣ ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS CVI. EXCUDERATUR ET VENIT APUD J.-P. MIGNÉ EDITOREM ... NUNC VERO INTRA MOENIA PARISIENSIA. 1863. – Перевод автора С. 361).

четвёртый [ангел] вылил свою чашу на солнце. И дано ему было обжечь огнём<sup>326</sup> людей. 9 И обожжены были люди жаром великим; и злословили люди имя Бога, имеющего власть над этими наказаниями. И [они] не одумались воздать Ему славу. 10 И пятый ангел вылил свою чашу на трон зверя, и сделалось царство его помрачённым, и [грешники] кусали языки свои от муки, 11 и злословили Бога Небесного от страданий своих и от ран своих, и не переменились от дел своих. 12 И шестой ангел вылил свою чашу на реку великую Евфрат, и была иссушена вода её, чтобы смогла быть устроена дорога [для] царей от восхода солнца<sup>327</sup>. 13 И увидел я изо рта дракона, и изо рта зверя, и изо рта лжепророка трёх нечистых духов – словно трёх жаб. 14 Ведь они – демонические духи, делающие знамения, которые отправляются<sup>328</sup> к царям всей вселенной [чтобы] собрать их на сражение великого дня Бога Вседержителя, [говорящего:] 15 «Вот, прихожу как вор. Блажен бодрствующий<sup>329</sup> и хранящий свои одежды, чтобы не ходить ему обнажённым, и не смогли увидеть безобразие его!» 16 И собрал их [диавол] на место, называемое по-еврейски Армагеддон<sup>330</sup>. 17 И седьмой [ангел] вылил свою чашу на воздух, и великий голос вышел из небесного храма, от престола, говорящий: «Совершилось!» 18 И сделались молнии и громы, и голоса; и случилось большое землетрясение – единственное с тех пор, как люди появились на земле. Настолько сильное землетрясение, такое великое! 19 И

---

<sup>326</sup> «Может быть, и чувственным солнечным зноем будут опалены люди, ... а может быть, солнцем обозначается течение дня, во время которого достойные наказания будут опалены зноем искушений, чтобы через испытание скорбей возненавидели виновника их – грех» (*Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование*. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 124).

<sup>327</sup> «По Божественному попущению река Евфрат может оскудеть водами, чтобы дать проход языческим царям для истребления друг друга и прочих людей, которые, думаем, двинутся из Скифских пределов – места Гога и Магога, как об этом говорится далее в Откровении» (*Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование*. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 127).

<sup>328</sup> Греческое слово *εκπορεύονται* имеет значение: «выходить, отправляться, совершать поход» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 293).

<sup>329</sup> Ср. Лк.12:37.

<sup>330</sup> «*Армагеддон* означает рассечение или убийство. В том, полагаем, месте собранные и предводимые диаволом народы будут избиты, ибо он утешается кровью человеческой» (*Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование*. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 128).

сделался город великий тремя частями<sup>331</sup>, и города языческие пали; и Вавилон великий был приведён на память перед Богом, чтобы дать ему бокал вина ярости гнева Его. 20 И всякий остров обратился в бегство, и горы не были найдены<sup>332</sup>. 21 И град крупный, словно бы весом в талант<sup>333</sup>, пошёл с неба на людей. И стали злословить люди Бога за раны от града, потому что рана от него – очень значительная.

---

<sup>331</sup> Буквально – «на три части». «Разделение его на три части указывает, полагаем, на живущих в нём христиан, иудеев и самарян [в наше время – не самарян, а мусульман – Примечание автора] (Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С.130-131).

<sup>332</sup> «Из Божественного Писания мы научены разуметь под *островами* Святые Церкви, а под *горами* – в них начальствующими» (Там же. С. 131).

<sup>333</sup> Талант – древняя мера веса. «Обнаруженные при раскопках таланты весят от 65 до 80 фунтов (29,5 – 36,3 кг) ... Судя по Исх.38:25-26, талант был равен 3000 сиклей» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Эллуэлла У. и Камфорты Ф. СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 1171). «Град этот величиной в талант, это означает полноту гнева по причине полной тяжести и крайности греха; указанием на это служит талант, как видел то и Захария (Зах.5:7)» (Там же. С. 132).

## Глава 17

1 И подошёл один из семи ангелов, имеющих семь чаш, и беседовал со мной, говорящий: «Подойди! [Я] покажу тебе осуждение великой блудницы<sup>334</sup>, сидящей на водах многих, 2 с которой блудили цари земли, и населяющие землю упивались от вина её блуда». 3 И [он] унёс меня в духе в пустыню<sup>335</sup>, и [я] увидел женщину, сидящую на красном звере<sup>336</sup>, преисполненном именами богохульными, имеющем семь голов и десять рогов. 4 И эта женщина, облечённая в порфиру<sup>337</sup> и в алое, и украшенная [червонным]<sup>338</sup> золотом и драгоценными камнями, и жемчугом, имела в своей руке золотой бокал, полный мерзости и нечистоты её блуда. 5 И на лбу её

---

<sup>334</sup> «Некоторые принимали эту *блудницу* за древний Рим, расположенный на семи холмах: семью же главами носящего её *зверя* считали семь нечестивейших из всех царей, которые от Домициана до Диоклитиана преследовали Церковь. Мы же, руководствуясь и сообразуясь с последовательностью происходящего, думаем, что блудницей называется вообще земное царство, как бы в одном теле представляемое, или же город, который будет царствовать до пришествия антихриста» (Андрей Кесарийский, *свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 133).

<sup>335</sup> «Пустыней в духовном смысле считаем всякий вообще город, или многочисленное или многолюдное общество, порицаемое Богом за душевное опьянение, прелюбодеяние и другие подобные преступления» (Там же).

<sup>336</sup> «Она сидит на звере, как принято было изображать некоторых языческих богов» (Ианнуарий (Ивлиев), *архим.* И увидел я новое небо и новую землю. Апокалипсис. Богословско-экзегетический комментарий. М., Издательство ББИ, 2019. – С. 246).

<sup>337</sup> Иначе – в царскую одежду.

<sup>338</sup> «Червонное – это почти чистое золото, то есть металл самой высокой пробы. А червонным он назывался у наших предков славян, от слова «червоний» или «красный». На Руси такой вид золота использовали для чеканки монет, создания царских атрибутов и украшений. ... Так называли монету, сделанную из этой разновидности золота» (Червонное золото: что это такое? / URL: [https://www.alltime.ru/blog/?page=post&blog=watchblog&post\\_id=chervonnnoe-zoloto-hto-eto-takoe](https://www.alltime.ru/blog/?page=post&blog=watchblog&post_id=chervonnnoe-zoloto-hto-eto-takoe), дата обращения 12.11.2021).

написано имя<sup>339</sup>: «Мистѣрія<sup>340</sup>. Вавилон<sup>341</sup> великий<sup>342</sup>. Мать блудниц и мерзостей земли». 6 И [я] увидел эту женщину, пьяную от крови святых<sup>343</sup> и от крови свидетелей Иисуса. И [я] удивился, увидевший её [с] большим изумлением. 7 И сказал мне ангел: «Отчего [ты] удивился? Я объясню тебе тайну этой женщины, и зверя, носящего её, имеющего семь голов и десять рогов. 8 Зверь, которого [ты] увидел, был – и нет его; и [он] должен подняться из бездны, и идти в погибель. И изумятся обитающие на земле, чьи имена не вписаны в книгу жизни от создания мира, видящие, что был зверь – и нет его, [хотя] и будет существовать. 9 Здесь образ мыслей, достигший мудрости: семь голов – это семь гор<sup>344</sup>, где на них [и] сидит эта женщина, 10 и [ещё] – семь царей<sup>345</sup>: пять пали, один – есть, а другой ещё не пришёл; и, когда придёт,

<sup>339</sup> «Намёк на обычай римских проституток писать на головных повязках свои имена» (*Мень А., прот.* Читая Апокалипсис. Беседы об Откровении святого Иоанна Богослова. М., Издательский дом «Жизнь с Богом», 2011. – С. 168).

<sup>340</sup> «Μυστήριον τό *премуц.* pl. 1) тайное священнодействие, таинство, мистерии τὰ μεγάλα μυστήρια Eur., Arph. — великие мистерии (в честь Деметры, в Элевсине, в месяце боэдромионе); τὰ μικρά μυστήρια Plat. — малые мистерии (там же, в честь Персефоны, в месяце антестерионе); τὰ μυστήρια ποιῆσθαι Thuc. — справлять мистерии 2) тайна, секрет (μέλλω σοι τὰ μυστήρια λέγειν Plat.)» (*Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь. Т. 2. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. – С. 1117). «Отчего тайна! Не от того ли, что эта любодейца участвует в тайне беззакония павшего херувима, поднявшего мятеж на Создателя своего» (*Иоанн Кронштадтский, прав.* Начало и конец нашего земного мира. Опыт раскрытия пророчеств Апокалипсиса. М.: Издательство «Локид-Пресс», 2004. – С. 271).

<sup>341</sup> «Из-за рассеяния народов эта жена в Апокалипсисе и Исаии называется Вавилоном (см. Откр.17:5 и Ис.21:9), а Иезекииль называет ее Сор (см. Иез.26-28. «Сор» – еврейское название Тира)» (*Викторин Петавийский, сщмч.* Толкование на Апокалипсис (полный перевод всех глав). Дипломная работа по предмету «Латинский язык». Перевод чтеца Илии Силантьева. Научный руководитель иеромонах Таврион (Смыков) // Сайт «Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin\\_Petavijskij/perevod-tolkovaniya-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/](https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin_Petavijskij/perevod-tolkovaniya-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/), дата обращения: 07.10.2021). «Рим нигде в Апокалипсисе прямо не упоминается, но не надо забывать, что эта книга переписывалась и распространялась в разгар преследований при жестоком и подозрительном императоре, и, конечно, она содержала иносказание, которое о. Сергей Булгаков называет *тайным политическим шифром*» (*Мень А., прот.* Читая Апокалипсис. Беседы об Откровении святого Иоанна Богослова. М., Издательский дом «Жизнь с Богом», 2011. – С. 173).

<sup>342</sup> «В новейшие времена эта роль приписывается великому и всемирному торговому центру... Ни один из нынешних центров не достиг ещё господства над всей землёй. В будущем, по всей вероятности, это господство будет обеспечено новому городу в стране Сеннаар (Быт.11:2) у Персидского залива» (*Иоанн Кронштадтский, прав.* Начало и конец нашего земного мира. Опыт раскрытия пророчеств Апокалипсиса. М.: Издательство «Локид-Пресс», 2004. – С. 266-267).

<sup>343</sup> «Спрашивается, есть ли другой какой-нибудь народ, кроме еврейского, к которому могла быть применима такая кровавая характеристика? Конечно, нет. Вот слова Самого Спасителя, обращённые к неверующим иудеям: «Да приидет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле» (Мф.23:35)» (Там же. С. 272).

<sup>344</sup> «Итак, семью головами означены города, семью горами – семь состояний, по временам превосходивших остальное тело земли не положением местности и населённостью, но достоинством славы» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 137).

<sup>345</sup> «Царями назвал ... первых из указанных прежде мест царей, обозначая именем их соответствующее царство, как-то: именем Нина – царство Ассирийское, Арбака – Мидийское, Навуходоносора – Вавилонское, Александра – Македонское, Ромула – Древнеримское и Константина –

недолго ему надлежит [там] находиться. 11 И зверь, который был, и нет его, и он – восьмой, и он – от семи [царей], и идёт в погибель. 12 И десять рогов, которые [ты] видел, – десять царей, которые ещё не приняли царства, но власть как цари [на] один час принимают вместе со зверем. 13 Они один имеют разум<sup>346</sup> и силу, и власть свою передают зверю. 14 Они на Агнца будут идти войной, и Агнец победит их, потому что Он – Господь господ и Царь царей, [Он,] и которые с Ним – призванные и избранные, и верные<sup>347</sup>». И говорит мне: «Воды, которые ты видел [там], где сидит блудница – это люди, и толпы, и нации и языки. 16 И десять рогов, и зверь, которых [ты] видел, – они возненавидят блудницу, и сделают её разорившейся, и раздетой сделают её, и плоть её пожрут, а её сожгут огнём<sup>348</sup>. 17 Ведь Бог положил им на сердце совершить намерение Его, и сделать единомышленными, и отдать царство их зверю, до тех пор, пока смогут исполниться Божии определения<sup>349</sup>. 18 И женщина, которую [ты] видел, – это великий город, царствующий над царями земными».

---

Новоримское» (*Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 137).*

<sup>346</sup> Святитель Андрей Кесарийский в толковании слов *μίαν ἔχουσι γνῶμην*, переведённых нами как «один имеют разум», использует слово *ὁμόνοια* – «единомыслие, единомыслие, согласие» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>о</sup>, 1901. – С. 698).

<sup>347</sup> «Восторжествует Христос, поскольку служители Его будут биться с ним [антихристом] насмерть за веру Его. Ибо они названы *званными и избранными, и верными* – то есть служителями Христа» (*Икумений Триккский, прп. Комментарий на Откровение. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 305).*

<sup>348</sup> «Как же [этот духовный – Примечание автора] Рим будет опустошён царями? Ведь это, как мы поняли, [и] описано в книге Откровения. Возможно, они оспорят его в борьбе, как царицу, [властвующую над] сильной, густонаселённой [страной], которой приносят дань. Стало быть, в войне ... неизбежно произойдёт так, что он, будучи простёрт как награда за победу, пострадает ото всех, подвергнувшись поджогу и опустошению» (*Икумений Триккский, прп. Комментарий на Откровение. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 305-306).* Об этом же пишет св. прав. Иоанн Кронштадтский: «Итак, видим, что обычный погром, периодически повторяющийся из рода в род, из века в век, в конце веков обратится в величайшее историческое событие, которое совершится за год или за два до конца всемирной истории и уподобится гибели Иерусалима в 70 году по Р. Х.» (*Иоанн Кронштадтский, прав. Начало и конец нашего земного мира. Опыт раскрытия пророчеств Апокалипсиса. М.: Издательство «Локид-Пресс», 2004. – С. 267).*

<sup>349</sup> Дословно – слова (*οἱ λόγοι*).

## Глава 18

1 После этого я увидел другого ангела<sup>350</sup>, сходящего с неба, имеющего великую власть; и земля осветилась от славы его. 2 И он закричал громким голосом, говоря: «Пал Вавилон<sup>351</sup> [– блудница] великая, и сделалась жилищем демонов и тюрьмой [для] всякого нечистого духа, и тюрьмой [для] всякой нечистой, ненавидимой птицы, потому что от вина ярости блуда своего она напоила все народы, 3 и цари земные блудили с ней, и торговцы земные обогатились от её способности к высокомерной роскоши<sup>352</sup>»! 4 И услышал [я] другой голос с неба, говорящий: «Выйди от неё, народ мой, чтобы не смогли вы принимать участия в грехах её, и от язв её [вам] не навлечь на себя; 5 потому что дошли грехи её до края неба, и вспомнил Бог беззакония её. 6 Отдайте ей [назад] то, чем она заплатила вам, и умножьте вдвое – за неё, и за её дела<sup>353</sup>. В бокале её, который [она] приготавливала, приготовьте ей вдвойне<sup>354</sup>.

---

<sup>350</sup> «Кто этот великий посланник Божий? Тот же самый, который упоминается в 14 главе Откровения, стих 8 ..., это Илия Фесвитянин, призванный послужить обращению многих от сынов Израилевых ко Господу Богу их, как предвозвестили то пророки Захария и Малахия. Особенно ясно отличается пророчество Малахии: «Вот, Я пошлю к вам Илию пророка пред наступлением дня Господня, великого и страшного. И он обратит сердце отцов к детям и сердца детей к отцам их, чтобы Я, пришед, не поразил земли проклятием» (Малах.6:5-6)» (Иоанн Кронштадтский, *прав.* Начало и конец нашего земного мира. Опыт раскрытия пророчеств Апокалипсиса. М.: Издательство «Локид-Пресс», 2004. – С. 273-274).

<sup>351</sup> Архимандрит Ианнуарий (Ивлиев), описывая содержание 18 главы Апокалипсиса, пишет: «Следующая глава Апокалипсиса написана в форме, типичной для ветхозаветных пророческих книг. Это так называемая «Песнь гибели», песнь гибели города Рима, изображённого в символическом образе Вавилона» (Ианнуарий (Ивлиев), *архим.* И увидел я новое небо и новую землю. Апокалипсис. Богословско-экзегетический комментарий. М., Издательство ББИ, 2019. – С. 261). Несогласие с привязкой образа Вавилона к Риму выражает прот. Александр Мень: «Думаю, что в тексте, который мы сейчас читаем, можно искать и конкретные пророчества: ведь их можно приложить и к Константинополю, который пал, и к Александрии, не говоря уже о самом Риме. Следует ли из этого, что весь Апокалипсис представляет собой точное пророчество? Думаю, что нет. Значительная часть его является метаисторической – не предсказанием, а пророчеством, причём в общем смысле, а не в конкретном. Так думает и большинство толкователей. Впрочем, каждый раз, когда происходит падение держав, насильственно попирающих людей, это пророчество исполняется – тем самым оно исполняется постоянно» (Мень А., *прот.* Читая Апокалипсис. Беседы об Откровении святого Иоанна Богослова. М., Издательский дом «Жизнь с Богом», 2011. – С. 182).

<sup>352</sup> Греческое слово *στρῆνος* имеет значения «высокомерие, роскошь, *luxuria, superbia*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>о</sup>, 1901. – С. 919).

<sup>353</sup> «Это говорит или тем, которые неповинны, но много зла потерпели от владывающих в том городе, ... или ...к наказующим святым силам, по любви к Богу присвовающим или считающим собственными обиды, нанесённые их сорабам [т. е. подобным им рабам Бога – Примечание автора]» (Андрей Кесарийский, *свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 142-143).

<sup>354</sup> «Каким образом ей *воздаётся вдвойне*? Она, когда могла преследовать христиан, умертвила плоть, но Бога не сокрушила. Сейчас ей *воздаётся вдвойне*, и язычники уничтожаются, и идолы разбиваются» (Августин Иппонийский, *блаж.* Изъяснение Псалмов. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и



7 Насколько она прославляла себя и высокомерничала, настолько воздайте ей мучений и гóря<sup>355</sup>, потому что в сердце своём она говорит, что «Сижу [я] – царица, и не вдова, и горя никогда не увижу»! 8 За это в один день придут раны её, смерть и плач, и голод, и в огне будет гореть<sup>356</sup>, потому что силен Господь Бог осудить её». 9 И будут оплакивать её и ударять себя в грудь цари земные, блудившие с ней и пребывавшие в роскоши, как только смогут увидеть дым [от] её горения, 10 стоящие вдалеке<sup>357</sup> из-за страха мучения её говорящие: «Увы, увы город великий Вавилон, город крепкий, потому что одним часом пришёл суд твой»! 11 И торговцы земные будут плакать о ней и терзать себя, потому что [заморских] товаров<sup>358</sup> их больше некому покупать<sup>359</sup>: 12 товаров из золота и серебра, драгоценного камня и жемчуга, и виссона и порфиры, и шёлка и красной ткани, и всякого благовонного дерева<sup>360</sup>, и всякого украшения из слоновой кости, и всякого украшения из ценного дерева, и меди, и железа и мрамора, 13 и корицу, и фимиам, и миро, и ладан, и вино, и оливковое масло, и муку, и пшеницу, и овец и [других] животных, и коней, и колесниц, и тел, и душ человеческих<sup>361</sup>. 14 И цветущее время<sup>362</sup> чувственных удовольствий твоих

---

других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 315).

<sup>355</sup> Греческое слово *λένθος* имеет следующие значения: «печаль, скорбь, грусть, горе, ос. плач, печаль, траур об умерших» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 769).

<sup>356</sup> А. О. Поспишил указывает, что глагол *κατακαίω*, находящийся в страдательном залоге, переводится «быть сожигаему, *ὅλο τίνας* [от кого-либо – Примечание автора], без дополнения – гореть» (Там же. С. 511).

<sup>357</sup> «Стоя издали, – говорит Иоанн, – от страха мучений её. Стоя издали не телом, но духом, поскольку каждый боится за себя» (Цезарий Арльский, митр. Изложение Откровения. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 317).

<sup>358</sup> Греческое слово *ὄμιος* имеет значения «корабельный груз, кладь, товар, *opus*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 192).

<sup>359</sup> *οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι* буквально переводится «никто уже не покупает».

<sup>360</sup> Греческое слово *θύινος* имеет значения: «певг, благовонное дерево, ... певговый, *thyinus*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 461).

<sup>361</sup> «И душ человеческих. – Не будешь, говорит, поработавшая свободных, торговать человеческими душами и не возвратишь наслаждений прежним довольством и блеском» (Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 144).

<sup>362</sup> Греческое слово *ὀπώρα* имеет следующие значения: «1) позднее лето, осень, у Греков время от восхода Сириуса до захождения Плеяд (*т. е.* до наступления бурного времени, *ἡεσιών*) ... в это время созревают плоды; *autumnus* (*incipiens*). 2) соби́рание плодов, ос. сбор винограда, также плоды (фруктовые),

ушло от тебя, и всё роскошное и блистательное исчезало от тебя; и они уже никогда не нашлись. 15 Торговцы этих [товаров], обогатившиеся от неё, будут стоять вдалеке из-за боязни её мучения, плачущие, и ударяющие себя, 16 и говорящие: «Увы, увы, город великий, облечённый в виссон и порфиру, и [всё] красное, и покрытый золотом, и драгоценными камнями, и жемчугом, 17 потому что одним часом опустошилось такое богатство»! И всякий капитан корабля<sup>363</sup>, и всякий плывущий в [различные] места, и моряки, и все, которые трудятся на море<sup>364</sup>, стали вдалеке, 18 и кричали, видящие дым [от] её горения, говорящие: «Кто подобен этому великому городу»? 19 И посыпали пепел на свои головы, и кричали, плачущие и бьющие себя в грудь, и говорящие: «Увы, увы город великий, в котором обогатились все, имеющие корабли на море, от драгоценностей его, потому что одним часом он опустошён»! 20 Веселись об этом, небо, и святые, и апостолы, и пророки<sup>365</sup>, потому что признал Бог ваш приговор над ним! 21 И один сильный ангел взял камень, похожий на большой мельничный камень с жернова<sup>366</sup>, и бросил в море, говорящий: «[С] таким напором<sup>367</sup> будет брошен Вавилон, великий город, и уже никогда не будет найден! 22 И звук играющих на кифарах, и музыкантов, и флейтистов, и трубачей уже никогда не сможет быть услышан в тебе; и всякий мастер

---

виноград, fructus autumnales. 3) *поэт.* зрелый возраст, цветущее время жизни» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 706).

<sup>363</sup> Греческое слово κυβερνήτης имеет значения: «кормчий (который не только правил рулём, но командовал всем кораблём); *перен.* правитель, глава государства, gubernator, dux» (Там же. С.575).

<sup>364</sup> «Очень может быть, что морем в переносном смысле называется настоящая жизнь, как подвергающаяся постоянным волнениям» (*Андрей Кесарийский, свят.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 145).

<sup>365</sup> «Радуются они наступлению наказаний не злобной радостью, но как пламенно желающие пресечения греха, чтобы им порабощённые через эти, так сказать, частные наказания меньшим подверглись мучениям в будущей жизни» (Там же. С. 146).

<sup>366</sup> «Таким образом, Иоанн называет Вавилон как бы большим брошенным *жерновом*, потому что ход времени всех любителей этого мира перемалывает, как жернов, и швыряет в круговорот. О них написано: *По кругу ходят нечестивые* (Пс.11:9)» (*Цезарий Арльский, митр.* Изложение Откровения. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 322).

<sup>367</sup> Греческое слово ὄρμηα имеет следующие значения: «1) motus, движение, побуждение ... 2) impetus, нападение, напор, натиск, сила ... 3) *перен.* возбуждение, внутреннее побуждение, стремление, ardor, порыв, пыл, желание, усердие» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 712).

всякого рода ремесла уже никогда не сможет быть найден в тебе; 23 и свет от светильника уже никогда не сможет светить в тебе; и голос жениха и невесты уже никогда не сможет быть услышан в тебе, вследствие того, что торговцы твои были земными вельможами, и оттого, что отравой твоей<sup>368</sup> были введены в заблуждение все народы; 24 и в нём была найдена кровь пророков и святых, и всех принесённых в жертву на земле».

---

<sup>368</sup> «Виной же этого ставит то, что своим сладкопением и ядовитым волхвованием обольстит он все народы» (*Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 146-147*).

## Глава 19

1 После этого [я] услышал, как будто громкий голос большого множества народа<sup>369</sup> на небе, говорящего: «Аллилуйя<sup>370</sup>! Спасение, и сила, и слава – [от] Бога нашего! 2 Потому что истинны и праведны суды его, потому что [Он] осудил великую блудницу, которая губила<sup>371</sup> землю блудом своим, и [Он] взыскал за кровь рабов Своих от руки её!»! 3 И во второй раз [народ] сказал: «Аллилуйя! И дым [от] неё поднимается во веки веков!»! 4 И пали двадцать четыре пресвитера и четыре животных, и поклонились Богу, сидящему на престоле, говорящие: «Аминь! Аллилуйя»<sup>372</sup>! 5 И голос вышел от престола<sup>373</sup>, говорящий: «Хвалите Бога нашего все рабы Его и боящиеся Его, малые и великие»! 6 И я услышал словно бы голос многочисленного народа, и словно шум вод многих, и словно звук сильных громов, говорящих: «Аллилуйя! Потому что воцарился Господь Бог наш, Вседержитель. 7 [Теперь] мы сможем радоваться и веселиться, и воздать Ему славу, потому что пришёл свадебный пир Агнца, и супруга Его приготовила себя». 8 И было дано ей, чтобы она смогла облечься ви́ссóном<sup>374</sup> светлым и чистым, ведь виссон – это

---

<sup>369</sup> «Сказано: я услышал на небе громкий голос как бы многочисленного народа, – ибо неисчислимы чины святых ангелов. Как один из отцов говорит: девяносто девять овец, сохранённых [в стаде] и не сбившихся с пути, обозначают ангелов, тогда как одна заблудшая – всё человечество» (*Икумений Триккский, прп.* Комментарий на Откровение. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 324).

<sup>370</sup> Аллилуйя (от ивр. הַלְלֵי יְהוָה [халелу Йах] «восхвалите Яхве») – «еврейское слово, означающее: хвалите Бога. Это слово было общим восклицанием радости и хвалы в еврейском богослужении: оно начинается и включает собой некоторые из псалмов, напр. 110-118» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль, 2007. – С. 51).

<sup>371</sup> Греческий глагол διαφθείρω имеет значения: «1) perdo, совершенно губить, уничтожать, истреблять, тратить; разрушать, опустошать; умерщвлять, убивать... 2) согнуть, degravо, делать хуже, портить, обезображивать, искажать...» (*Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 231).*

<sup>372</sup> «[Аллилуйя] воспевается Богу *троекратно*, по причине Триипостасности Отца, Сына и Святого Духа» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 148).

<sup>373</sup> «Божий престол есть Херувимы и Серафимы, которые повелевают воспевать Его не только великим, но и малым в добрых делах, – всем же вообще соразмерно с силой каждого» (Там же).

<sup>374</sup> «Виссон, обозначает у светских писателей и хлопок и лён, но в Библии это название тончайшей ткани – белой, дорогой, с большим искусством приготовленной не из льна, а из хлопчатобумажной волокнины. Виссон (*евр.* шеш) употреблялся на покровы и завесы скинии и храма Иерусалимского (Исх.26:1, 31; 27:9; 2 Пар.3:14), первосвященнические и священнические одежды (Исх.28:4-6, 8; 1 Пар.15:27 и др.), окрашивавшиеся в гиацинтовый и пурпурный цвета, а в них, кроме шерсти, можно было окрашивать только хлопок, но не лён; между тем употребление шерсти здесь воспрещалось прямым повелением Божиим (Лев.19:19; Втор.22:11). Виссон был очень дорог, и в такие одежды могли одеваться только фараоны, жрецы

праведность святых. 9 И говорит мне [некто]: «Напиши: блаженны приглашённые на брачный пир<sup>375</sup>». И говорит мне: «Это – истинные слова Бога». 10 И упал [я] перед ногами его поклониться ему, и [он] говорит мне: «Смотри, не [нужно]<sup>376</sup>. Я сослуживец твой, и братьев твоих, имеющих свидетельство Иисуса. Богу поклонись, ведь свидетельство Иисуса – это дух пророчества<sup>377</sup>». 11 И увидел [я] отворённое<sup>378</sup> небо. И вот, конь белый, и Восседающий на нём, называемый Верный и Истинный; и по праведности [Своей Он] судит и сражается. 12 Глаза же Его – пламень огненный, и на голове Его много диадем<sup>379</sup>. [Он] – имеющий написанное имя, которого никто не знает<sup>380</sup>, только Он [Сам], 13 и облечённый в одежду, окрашенную<sup>381</sup> кровью<sup>382</sup>, и имя, [которым] Его призывают – Слово Бога. 14 И войска́ на небе следовали за Ним на белых конях, одетые в виссон белый и чистый. 15 И изо рта Его выходит остроконечный меч<sup>383</sup>, чтобы [Он] мог поражать им народы;

---

и вельможи, вообще, люди знатные и богатые (Быт.41:42) ... Виссон служит в Писании эмблемой праведности и нравственной чистоты» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль, 2007. – С. 147).

<sup>375</sup> Греческое слово δειπνον имеет значения: «1) обед, сена, ... пир, пиршество, convivium ... 2) кушанье, пища, cibus» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 204). Ср. Мф.22:1-4; Лк.14:16-24.

<sup>376</sup> «Μή, не, частица, запрещающая, отказывающая ... она употребляется как наречие при личных глагольных формах, выражающих желание, призыв, приказание, запрещение, предостережение, т. е. при сосл. (conj. adhortativus, dubitativus), при жел. (без άν), и при повел.» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 642).

<sup>377</sup> «Не кланяйся, говорит Божественный Ангел, мне как предсказателю будущего, ибо исповедание и свидетельство о Христе внушается пророческим духом» (*Андрей Кесарийский, свят.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 150).

<sup>378</sup> Греческий глагол άνοίγω имеет значения: «отворять, отпирать, открывать ... (снимать крышку с ящика, ... вскрывать завешание)» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 82), в отличие от глагола άποκαλύπτω, имеющего значения «1) открывать, обнаруживать, 2) сред. пзд. открываться, обнаруживать свой взгляд» (Там же. С. 113).

<sup>379</sup> См. сноску на Откр.12:3.

<sup>380</sup> «Неизвестность имени показывает непостижимость Его существа, ибо по домостроительству Он имеет несколько имён» (*Андрей Кесарийский, свят.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 152).

<sup>381</sup> Греческое слово βάλλω имеет значения: «1) погружать εἰς τι и ἐν τινι во что, ... ос. красить, окрашивать, mergo, tingo, imbuo; также черпать, hauio. 2) *неперех.* погружаться, mergi» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 168).

<sup>382</sup> «Одеждой Бога Слова была пречистая и нетленная плоть Его, обогрённая Его кровью во время вольных страданий» (*Андрей Кесарийский, свят.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 152).

<sup>383</sup> См. сноску на Откр.1:16.

и Он будет пасти их железным посохом<sup>384</sup>. И Он топчет точило<sup>385</sup> вина ярости гнева Бога Вседержителя, 16 и имеет на одежде и на бедре Своём написанное имя: Царь царей и Господь господ. 17 И [я] увидел ангела, стоящего на солнце, и [он] воскликнул громким голосом, говорящий всем птицам<sup>386</sup>, летающим по срединебёсью: «Летите сюда! Собирайтесь на великий пир Бога, 18 чтобы [вы] смогли пожрать плоть<sup>387</sup> царей и плоть тысяченачальников, и плоть сильных, и плоть коней и сидящих на них, и плоть всех свободных же и рабов, и малых и великих»<sup>388</sup>! 19 И [я] увидел зверя, и царей земных, и войска́ их, собранных сделать сражение против Сидящего на коне и против Его вóйска. 20 И схвачен был зверь, и с ним лжепророк, [прежде] совершающий знамения перед ним, которыми [он] ввёл в заблуждение принявших начертание зверя и поклоняющихся иконе его; будучи живыми, они двое брошены в озеро огня, горящее серой<sup>389</sup>. 21 А остальные были убиты мечом<sup>390</sup> Сидящего на коне, исходящим из рта Его, и все птицы были насыщены от плоти их.

---

<sup>384</sup> Ср. Откр.2:27.

<sup>385</sup> Ср. Откр.14:19-20.

<sup>386</sup> «Птицами называются Ангелы по причине быстроты и высоты полёта для исправления нашего и научения, ибо исполнение Божественной воли составляет для них Христоподрожательную пищу [т. е. в подобную пищу Христа, говорившего: «У Меня есть пища, которой вы не знаете» (Ин.4:32) – Примечание автора]» (*Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 153*).

<sup>387</sup> «Снедением плоти показывается уничтожение всего плотского и исчезновение начальственных на земле имён» (Там же. С. 154).

<sup>388</sup> «О конях упоминает не потому, что они воскреснут и будут судимы, но для означения через них или людей женонеистовых, или находящихся во власти лукавства, или же тех и других. – *Всадниками* называет преобладающих во зле, что далее и поясняет, говоря: *свободных и рабов, малых и великих*; ибо свободными и великими называет согрешивших много и по своему желанию, рабами же и малыми – согрешивших менее, или по неразумию, или по возрасту, или по нужде» (Там же).

<sup>389</sup> «Их бросают в серное озеро. Напомню, что горящая сера – это намёк на Содом» (*Мень А., прот. Читая Апокалипсис. Беседы об Откровении святого Иоанна Богослова. М., Издательский дом «Жизнь с Богом», 2011. – С. 194*).

<sup>390</sup> «Мечом, или повелением Божиим, им нанесена будет смерть первая – телесная, и уже за ней последует вторая» (*Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 156*). «Мечом Сидящего на коне убиты «прочие» ... Все они не брошены в озеро огненное. Их трупы были съедены созданными птицами, и их тени погрузились в бездну, в ад, чтобы там, в аду, ждать всеобщего воскресения и Судный день. Они, как и все, кроме зверя и лжепророка, воскреснут, и тогда, после суда, не раскаявшихся ... будет ожидать вторая смерть» (*Ианнуарий (Ивлиев), архим. И увидел я новое небо и новую землю. Апокалипсис. Богословско-экзегетический комментарий. М., Издательство ББИ, 2019. – С. 289-290*).

## Глава 20

1 И увидел [я] ангела, сходящего с неба, имеющего засов от бездны и цепь большую на руке своей. 2 И [он] имел власть над драконом, древним змеем, который – дьявол и сатана, и связал<sup>391</sup> его [на] тысячу лет<sup>392</sup>, 3 и бросил его в бездну, и запер его [на засов], и положил над ним печать, чтобы он уже не мог вводить в заблуждение народы, до тех пор, пока не завершится тысяча лет. После этого ему надлежит быть освобождённым на малое время. 4 И увидел [я] престолы, и сели на них, и им был отдан суд, и [это –] дýши обезглавленных<sup>393</sup> из-за свидетельства Иисуса и из-за слова Божия, и которые не поклонились [ни] зверю, ни иконе его, и не приняли начертания на лоб свой и на руку свою. И они ожили, и воцарились со Христом [на] тысячу лет. 5 А остальные же [из] мёртвых не ожили, до тех пор, пока не завершится тысяча лет. Это – воскресение первое. 6 Блаженный и святой – [тот,] кто имеет<sup>394</sup> долю в первом воскресении: над этими вторая смерть не имеет власти, но [они]

---

<sup>391</sup> «Здесь рассказывает о низвержении диавола, бывшем во время страданий Владыки, когда его, считавшего себя сильным, связал всемогущий Христос, Бог наш, и, избавив от власти его нас – его добычу, осудил свергнуть в бездну. Это видно из того, что бесы просили Его не посылать в бездну. А что он был связан, об этом свидетельствует уничтожение идолослужения, разрушение идольских капищ, оскудение жертвенных кровей и всемирное распространение и познание Божественной воли. Великий Ириней говорит, что в пришествие Христова диавол первый раз узнал, что он осуждён в бездну и геенну огненную. Поэтому под сказанным выше можно, думаю, разуместь осуждение Христом диавола. – Представляя же ангела служащим этому осуждению, показывает, что по силе диавол менее даже служебных сил, и напрасно потому восставал против Власти Владеющего всем» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 156-157).

<sup>392</sup> «Итак, тысячей лет называется время от воплощения до пришествия [Христа] до пришествия антихристов» (Там же. С. 157). «Некоторые, почему, не знаю, указанное тысячелетие исчисляли за три с половиной года, прошедших от крещения Христова до Его вознесения на небо, после чего, диавол, думали, будет разрешён. Другие же говорили, что по истечении шести тысяч лет дано будет первое воскресение одним умершим Святым, чтобы в продолжение тысячи лет насладились они удовольствием и славой на той самой земле, на которой показали терпение, а что уже после этого будет всеобщее воскресение не только праведных, но и грешных. Но так как ни одного из этих толкований Церковь не приняла, то совершенно излишне о них и говорить» (Там же. С. 162).

<sup>393</sup> «Обезглавленными Иоанн называет тех, кто был умерщвлён топорами; иносказательно же он говорит о тех, кто умертвил члены собственного тела из веры во Христа, и ещё большую обрёл через неё стойкость» (*Икумений Трикский, прп.* Комментарий на Откровение. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 358). «Уже Святым Апостолам даны учительные престолы, с которых просвещены были народы ... И прочим Святым Мученикам, пострадавшим за Христа и отвергнувшим начертание мысленного зверя или изображение его отступления, дан будет суд, т. е. власть судить, которой и донныне судят они...» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 159).

<sup>394</sup> Буквально – «имеющий».

будут священниками Бога и Христа, и воцарятся с Ним [на] тысячу лет. 7 И как только завершится тысяча лет<sup>395</sup>, будет освобождён сатана из своего заключения, 8 и выйдет [чтобы] обмануть народы, которые [расположены] на четырёх углах земли, Гога и Магога<sup>396</sup>, [выйдет] собрать их на битву; число их – как песок морской. 9 И [они] поднялись на обширность земли, и окружили [воинский] лагерь святых и возлюбленный город. И сошёл огонь с неба от Бога, и пожрал их. 10 И дьявол, обманывавший их, брошен в озеро огня и серы, где [пребывают] зверь и лжепророк, и будут мучимы днём и ночью во веки веков. 11 И увидел [я] престол великий [и] светящийся<sup>397</sup>, и Сидящего на нём, от лица Которого убежала земля и небо, и не нашлось им места. 12 И увидел [я] мёртвых, великих и малых, стоящих перед престолом; и были открыты книги, и другая книга была открыта, которая – [книга] жизни<sup>398</sup>. И были судимы мёртвые из написанного в книгах по делам их. 13 И отдало море мёртвых<sup>399</sup>, которые в нём [пребывали], и смерть и ад отдали мёртвых, которые

---

<sup>395</sup> «Доколе не окончится тысяча лет. Это означает весь период веков от VII до XVI столетия по Р. Х., а может быть, и две тысячи времён от Христа до антихриста, ибо точно никому не известно, когда именно диавол заключён в бездну и лишён возможности обольщать народы» (*Иоанн Кронштадтский, прав.* Начало и конец нашего земного мира. Опыт раскрытия пророчеств Апокалипсиса. М.: Издательство «Локид-Пресс», 2004. – С. 282).

<sup>396</sup> «Некоторые думают, что *Гог* и *Магог* суть полунощные и отдалённейшие народы скифские, или, как мы их называем гунны, самые воинственные и многочисленные из всех земных народов ... Иные, переводя с еврейского, говорят, что *Гог* обозначает собирающего или собрание, а *Магог* – возвышенного или возвышение. Итак, этими именами обозначается или собрание народов, или их превозношение» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 163). «Но кто такие эти *Гог* и *Магог*? Впервые эти имена появляются в Иез.38-39. *Гог* в земле *Магог*, князь *Роха*, *Шеха* и *Фувала*, собирается в большой поход против *Израиля*, и в конце терпит полнейшее поражение ... Со временем имена *Гог* и *Магог* стали в иудейском мировоззрении символами всего, что враждебно Богу» (*Ианнуарий (Ивлиев), архим.* И увидел я новое небо и новую землю. Апокалипсис. Богословско-экзегетический комментарий. М., Издательство ББИ, 2019. – С. 308).

<sup>397</sup> Греческое слово λευκός имеет значения: «белый, серебристый» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Литотипография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>о</sup>, 1901. – С. 595). «Белым *Иоанн* называет светлый и лучезарный престол» (*Икумений Триккский, прп.* Комментарий на Откровение. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 375).

<sup>398</sup> «Под теми книгами, о которых он сказал прежде, нужно разумеать книги священные, как древние, так и новые [то есть Писание], так что в этих книгах показывалось, что повелел Бог творить по Своим заповедям. А в той, которая есть *книга жизни*, записано, что из повеленного каждый сделал или не сделал» (*Августин Иппонийский, блаж.* О граде Божиим. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 376).

<sup>399</sup> «Итак, *отдало море мёртвых, бывших в нём*, то есть отдал настоящий век людей, которые в нём находились, потому что ещё не умерли» (*Августин Иппонийский, блаж.* О граде Божиим. Там же. С. 378).



в них [были], и они были судимы – каждый по делам своим. 14 И смерть, и ад были брошены в озеро огненное. Это – смерть вторая<sup>400</sup> – озеро огненное. 15 И если кто-то не был найден записанным в книге жизни, брошен был в озеро огненное.

---

<sup>400</sup> «Если первая смерть есть разлучение с временной жизнью посредством разлучения источника жизни от тела, то она справедливо может быть названа смертью телесной. Вторая же смерть есть душевная, или разлучение души с Источником её жизни – Создателем» (*Иоанн Кронштадтский, прав.* Начало и конец нашего земного мира. Опыт раскрытия пророчеств Апокалипсиса. М.: Издательство «Локид-Пресс», 2004. – С. 282).

## Глава 21

1 И увидел [я] новое небо и новую землю, ведь первое небо и первая земля прошли, и моря уже нет<sup>401</sup>. 2 И город святой – Новый Иерусалим [я] увидел спускающийся с неба от Бога, приготовленного как невесту, украшенную [для] мужа своего. 3 И услышал [я] с неба громкий голос, говорящий: «Вот, скиния Бога с людьми, и [Он] вселится посреди них, и они будут Его народом, и Сам Бог будет посреди их. 4 И сотрёт<sup>402</sup> [Он] всякую слезу с глаз их, и смерти уже не будет; ни горя<sup>403</sup>, ни вопля, ни болезни<sup>404</sup> не будет уже, потому что прежнее прошло». 5 И сказал Сидящий на престоле: «Вот, [Я] творю всё новое<sup>405</sup>»! И говорит мне: «Напиши, потому что эти слова – истинные и верные<sup>406</sup>». 6 И сказал мне: «Совершилось [то, что Я –] Альфа и Омега, начало и конец! Я дам жаждущему от источника живой воды<sup>407</sup> даром.

---

<sup>401</sup> «Здесь говорит не о небытии [творения], но о перемене к лучшему, как свидетельствует Апостол: *сама тварь освобождена будет от рабства тлению в свободу славы детей Божиих* (Рим.8:21). И Божественный Песнопевец говорит: *как одежду, Ты переменишь их, и изменятся* (Пс.101:27). Обновление устаревшего означает не изглаждение и уничтожение, но устранение устарелости и морщин. И у нас о людях, почему-либо сделавшихся лучшими или худшими, принято говорить: «и тот, да не тот», т. е. изменился. Да замечено будет, что он [т. е. Иоанн], приняв изменение прежнего состояния и перемену к лучшему за некоторого рода смерть, употребил слово «прошли» вместо «изменились». – О море же сказал: *и моря уже нет*. Ибо для чего море, когда людям не нужно будет ни плавать, ни перевозить и доставлять по нему земные произведения в отдалённые пределы? Не будет в нём нужды даже и в том случае, если бы оно означало бурную и волнующуюся жизнь» (*Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование*. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 169). «Итак, в этом, как я сказал, мировом пожаре уничтожатся от огня те свойства тленных стихий, которые соответствовали нашим тленным телам, а сама субстанция получит такие свойства, которые через удивительное изменение окажутся соответствующими телам бессмертным» (*Августин Иппонийский, блаж.* О граде Божием. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 385).

<sup>402</sup> Греческое слово ἐξολείφω имеет значения «1) вымазывать, намазывать, красить, τί что, τίνι чем, illino. 2) вытирать, oblittero, вычёркивать, выскабливать, ἐκ τίνος откуда; *перен.* уничтожать, истреблять deleo» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 326).

<sup>403</sup> См. сноску на Откр.18:7.

<sup>404</sup> Греческое слово πόνος имеет значения: «а) работа, труд, усилие, старание; аегиппа, тягость, трудность, нужда, мука, страдание, беда, несчастье, горе ... б) боль, болезнь; ...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 817).

<sup>405</sup> «Если небо, земля и море стали новыми – и тем более люди – и обновилось то, что составляет их радость и славу, не пресекаясь слезами или печалью, или бесчестиями, то, воистину, всё стало новым» (*Икумений Трикский, прп.* Комментарий на Откровение. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 390).

<sup>406</sup> «[Здесь как бы] говорится: Не думай, Иоанн, что изречённое и явленное тебе содержит в себе некое воображение или ложь из-за сверхмерного величия: всё истинно и верно, и потому *напиши это*» (Там же).

<sup>407</sup> Буквально – воды жизни. Ср. Ин.4:10-13.

7 Побеждающий унаследует это, и [Я] буду ему Богом, и он будет Мой. 8 Трусливым же и неверным, грешным и осквернившимся, и убийцам, и блудникам, и колдунам, и идолослужителям, и всем лжецам, участь их – в озере, горящем огнём и серой. Это – смерть вторая»! 9 И пришёл один из семи ангелов, имеющих семь чаш, наполненных семью последними наказаниями, и общался со мной, говорящий: «Иди, [я] покажу тебе женщину – невесту Агнца». 10 И [он] унёс меня в духе на гору большую и высокую и показал мне святой город Иерусалим, спускающийся с неба от Бога, 11 имеющий славу Божию. Светило [, освещающее] его – подобное драгоценнейшему камню, как бы камню яшме<sup>408</sup>, прозрачному как кристалл<sup>409</sup>. 12 [Он –] имеющий большую и высокую стену, [и] имеющий двенадцать ворот, и на этих воротах двенадцать ангелов, и имена написанные, которые – имена двенадцати племён сыновей Израилевых. 13 Трое ворот – с востока, трое ворот – с севера, трое ворот – с юга, трое ворот – с запада<sup>410</sup>. 14 И стена города имеет двенадцать [лежащих] в основании камней<sup>411</sup>, и на них – двенадцать имён двенадцати апостолов Агнца. 15 И говорящий со мной имел мерную золотую трость, чтобы [он] мог измерить город, и ворота его, и стену его. 16 И располагается город четырёхугольником<sup>412</sup>, и длина его – как ширина. И [он] измерил город

<sup>408</sup> См. сноску на Откр.4:3.

<sup>409</sup> Греческое слово *κρυστάλλιζω* означает «быть прозрачным как кристалл» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 573).

<sup>410</sup> «Что ворота на четыре стороны и по трое на каждой стороне, это показывает исповедание четырьмя концами вселенной поклоняемой Пресвятой Троицы, которое получили через Животворящий Крест. – Крестообразный вид положения ворот, по примеру двенадцати волов, державших устроенное из меди Соломоново море (2 Пар.4:2), означает троичную четверицу Апостолов, – проповедницу Святой Троицы, а равно и послание четырёх Евангелий в четыре стороны света» (*Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование*. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 175).

<sup>411</sup> Греческое слово *θεμέλιος* имеет значения: «основной; ὁ θ. (*подр. λίθος*), *обык. во мн.*, основной камень, основание, fundamentum» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 449). «Камни же в основании стены [как утверждается] – блаженные апостолы. На них положено основание Церкви Христа, Который имена этих апостолов словно заметное объявление написал для способности к учению читающих» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΝΔΡΕΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑΣ ΕΡΜΗΝΕΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS CVI. EXCUDERATUR ET VENIT APUD J.-P. MIGNE EDITOREM ... NUNC VERO INTRA MOENIA PARISIENSIA. 1863. – Перевод автора С. 432).

<sup>412</sup> Буквально – четырёхугольный. «Четвероугольником, согласно представлениям сведущих об этом людей, назван куб; ибо у него и стороны четырёхугольника. В самом деле, когда он цельный четырёхугольник

тостью на двенадцать тысяч стадий<sup>413</sup>. Длина и ширина и высота его – равны. 17 И измерил он стену его – сто сорок четыре локтя<sup>414</sup> мерой человека, которая [и есть мера] ангела. 18 И был материал стены – яшма, и город – чистое золото, подобный чистому стеклу. 19 [Находящиеся] в основании стены города камни причислены<sup>415</sup> [ко] всякому драгоценному камню<sup>416</sup>: первый фундаментный камень – яшма<sup>417</sup>, второй – сапфир<sup>418</sup>, третий – халкидон<sup>419</sup>, четвёртый – смарагд<sup>420</sup>, 20 пятый – сардоникс<sup>421</sup>, шестой – сердолик<sup>422</sup>, седьмой – хризолит<sup>423</sup>, восьмой – берилл<sup>424</sup>, девятый – топаз<sup>425</sup>, десятый – хризопраз<sup>426</sup>,

---

и равносторонний по всем измерениям, то говорят, что он являет себя устойчивым – ведь у святых устойчива благодать и непоколебимость, и никакая перемена не приводит к ущербу их блаженству» (*Икумений Трикский, прп.* Комментарий на Откровение. Цит. по Библийские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 403).

<sup>413</sup> 12000 стадий в современном измерении составляет 2220 километров.

<sup>414</sup> Локоть – древняя мера длины около 50 сантиметров. Расстояние в 144 локтя составляет около 72-х метров.

<sup>415</sup> Греческое слово κοσμέω имеет значения: «I) *действ.* ordino, dispono, приводить в порядок, устраивать, готовить; ... *стр.* numerog in, считаться, причисляться ... II) *сред.* устраивать себе, украшать себя...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 563).

<sup>416</sup> Из двенадцати драгоценных камней восемь «были носимы на нарамнике (одна из одежд, возлагаемых на плечи) древнего первосвященника, а четыре иные – чтобы показать согласие Нового Завета с Ветхим и преимущество в нём просиявших. И верно! Ибо означаемые драгоценными камнями Апостолы украсились всякой добродетелью» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 177).

<sup>417</sup> Яшмой – камнем зелёного цвета, означает апостол Пётр, «показавший непрестанно цветущую и неувядаемую к Нему любовь» (Там же).

<sup>418</sup> Сапфиром небесного цвета означает «блаженный Павел, восхищенный даже до третьего неба (2 Кор.12:2)» (Там же).

<sup>419</sup> «Этот камень в первосвященническом нарамнике не носится, но анфракс ... Анфраксом, т. е. углём называется блаженный Андрей Апостол, возжжённый Духом» (Там же).

<sup>420</sup> «Смарагдом, имеющим зелёный цвет, питающимся елеем и от него получающим блеск и красоту, обозначается проповедь Евангелиста Иоанна» (Там же).

<sup>421</sup> «Вероятно, что этим камнем, имеющим цвет блестящего человеческого ногтя, обозначается Иаков, прежде других претерпевший за Христа телесное умерщвление» (Там же. С. 178).

<sup>422</sup> «Оранжевым по цвету и блестящим сардом, целебным при опухолях и язвах от железа, обозначается, думаю, красота добродетели блаженного Филиппа» (Там же).

<sup>423</sup> «Блестящим подобно золоту *хризолитом* обозначается, быть может, Варфоломей, блистающий многоценными добродетелями и Божественной проповедью» (Там же).

<sup>424</sup> «Этим камнем, имеющим цвет моря и воздуха, обозначается, полагаю, Фома, совершивший дальнейшее путешествие для спасения индийцев» (Там же).

<sup>425</sup> «Чёрным, по цвету подобным анфраксу, топазом, источающим, как говорят, млекообразный сок, целебный для страждущих глазными болезнями, может обозначаться душа блаженного Матфея, которая, быв объята Божественной ревностью и украшена пролитием крови за Христа, врачует Евангелием слепых сердцем и напоет млеком новорождённых в вере» (Там же).

<sup>426</sup> «Хризопразом, превосходящим по блеску самое золото, обозначается блаженный Фаддей, который Авгарю, царю Едесскому, благовестил означаемое золотом Царство Христово и мёртвость в нём, знаменуемую *празом*» (Там же. С. 179).

одиннадцатый – гиацинт<sup>427</sup>, двенадцатый – аметист<sup>428</sup>. 21 И двенадцать ворот – двенадцать жемчужин, по отдельности каждые ворота были из одной жемчужины, и [центральная] улица города – чистое золото, как стекло прозрачное. 22 И храма я в нём не увидел, ведь Господь Вседержитель – храм его – и Агнец. 23 И город не имеет нужды [в] солнце, ни [в] луне, чтобы [они] могли освещать его, ведь сама слава Божия осветила его, и светильник его – Агнец. 24 И будут ходить народы во свете её, и цари земные принесут Ему славу и честь [своих] народов. 25 И ворота его никогда не смогут быть закрыты днём, ночи же там не будет. 26 И принесут славу и честь народов в него. 27 И никогда не войдёт в него ничто нечистое, и делающий мерзость и ложь, но только записанные в книге жизни Агнца.

---

<sup>427</sup> «Лазоревым, или небовидным гиацинтом правдоподобно обозначается Симон, как ревнитель Христовых дарований, имеющий небесное мудрование» (*Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование*. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 179).

<sup>428</sup> «Багряным по цвету *аметистом* обозначается Матфий, удостоившийся Божественного огня при разделении языков и за пламенное влечение благоугождать Избравшему, заменивший место отпавшего» (Там же).

## Глава 22

1 И [ангел] показал мне реку воды жизни, сияющую как кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца<sup>429</sup>. 2 Посреди его широкой улицы и реки – оттуда и оттуда – дерево жизни, приносящее плоды – двенадцать каждый месяц<sup>430</sup>, дающее каждый плод свой и листья<sup>431</sup> дерева для исцеления народов<sup>432</sup>. 3 И всякой анафемы<sup>433</sup> не будет там; и престол Бога и Агнца будет в нём, и рабы Его будут Ему служить. 4 И они увидят лицо Его и имя Его на лбах своих<sup>434</sup>. 5 И ночи не будет там, и не будут иметь зависимости<sup>435</sup> от светильника и света солнца, потому что Господь Бог освещает их, и будут царствовать во веки веков. 6 И говорит мне: «Эти слова верны и истинны, и

---

<sup>429</sup> «Из Церкви же в настоящей жизни исходящая река нового рождения – [так] иносказательно называется крещение, через Духа же Святого произведённое. Чистых же [видим] представленных, [как] омытых более снега и кристалла. Вышнего же Иерусалима река Божия, наполненная водами – [это] Святой Дух является исходящим от Бога и Отца, и через Агнца (через посредство высших сил, которые именуются Божественным престолом), наполняя улицу святого города. Очевидно, его множество – более песка, по Псалмопевцу, умножившееся» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΝΔΡΕΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑΣ ΕΡΜΗΝΕΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS CVI. EXCUDEBATUR ET VENIT APUD J.-P. MIGNE EDITOREM ... NUNC VERO INTRA MOENIA PARISINA. 1863. – Перевод автора С. 441).

<sup>430</sup> «Произрашают они двенадцать плодов, т. е. производят непрерывное возвращение плодов, ибо там не будет греховной зимы, принуждающей, как ныне видим мы, древо жизни терпеть падения листы, но наступит век непрестанного плодоношения Святых. – Он назван здесь двенадцатимесячным как приноровительно к обычному у нас кругообращению года, так и ради проповеди двенадцати Апостолов» (Андрей Кесарийский, свт. Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 182).

<sup>431</sup> «Листья дерева жизни, т. е. Христа, означают тончайшие, превысшие и пресветлые разумения Божественных судеб» (Там же).

<sup>432</sup> «Неспособный снять плод принимает слова, то есть листья, для исцеления народов ... Если кто ещё из язычников, из толпы, пока ещё не ученик, тот собирает сами листья, принимает как лекарство буквальный смысл..., следовательно, Писание есть лекарство» (Иероним Стридонский, блж. Трактат на Псалмы. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 425).

<sup>433</sup> Греческое слово *κατάθεμα*, производное от слова *ἀνάθεμα*, оставлено нами без перевода. «Анафема (посвящение; заклятие; отлучение), обречение какого-либо животного, или лица, или места конечной гибели или Божескому отмщению. В более узком смысле под словом анафема в древней христианской Церкви разумеется отлучение еретиков или нераскаянных грешников от Церкви, или исключение из общества верующих (1 Кор. 16:22; Гал. 1:8-9) ... Словом анафема передаётся у LXX *евр.* *херем* (Лев. 27:28; Нав. 6:16)» (Глубоковский Н. Н., проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль, 2007. – С. 60).

<sup>434</sup> «Соответствием же золотой таблички, которую некогда носил архиерей, [будет] имя Бога – не на лбах единственно, но и на сердцах написанное» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΝΔΡΕΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑΣ ΕΡΜΗΝΕΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS CVI. EXCUDEBATUR ET VENIT APUD J.-P. MIGNE EDITOREM ... NUNC VERO INTRA MOENIA PARISINA. 1863. – Перевод автора С. 444). «И сделай полированную дощечку из чистого золота, и вырежь на ней, как вырезают на печати: «Святыня Господня», и прикрепи её шнуром голубого цвета к кидару, так чтобы она была на передней стороне кидара; и будет она на челе Аароновом» (Исх. 28:36-38).

<sup>435</sup> Буквально, «нужды», «необходимости».

Господь Бог святых пророческих духов<sup>436</sup> послал ангела Своего показать рабам Своим, чему надлежит произойти вскоре». 7 «И вот, прихожу скоро! Блажен соблюдающий слова пророчества этой книги»<sup>437</sup>. 8 И я – Иоанн, слышащий и видящий это. И когда я услышал и увидел, [то] упал поклониться перед ногами ангела, показывающего мне это. 9 И [он] говорит мне: «Смотри, [не делай этого]»<sup>438</sup>! Я соработник твой и братьев твоих пророков и соблюдающих слова этой книги; Богу поклонись!»! 10 И говорит мне [Иисус]: «Не нужно запечатывать»<sup>439</sup> слова пророчества этой книги, ведь время [исполнения] – близко<sup>440</sup>. 11 Неправедный – пусть ещё поступает несправедливо, и оскверняющийся – пусть ещё сквернится<sup>441</sup>; и праведный – пусть ещё творит правду, и святой – пусть ещё святится. 12 Вот, прихожу скоро, и плата Моя – со Мной, чтобы Я мог воздать каждому по его труду. 13 Я – Альфа и Омега, Первый и Последний, Начало и Конец. 14 Блаженны исполняющие заповеди Его, в этом случае<sup>442</sup> у них будет право на дерево

---

<sup>436</sup> «Под духами пророков подразумеваются пророческие дары, согласно сказанному мудрейшим Павлом: «И духи пророческие послушны пророкам» (1 Кор.14:32)» (*Икумений Трикский, прп.* Комментарий на Откровение. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 429).

<sup>437</sup> «И у других пророков есть обычай предлагать Божественные повеления как бы от своего лица. Слова грядущего скоро показывают или кратковременность настоящей жизни в сравнении с будущей, или же внезапность или быстроту кончины каждого» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 185).

<sup>438</sup> «Μή, не, частица запрещающая, отказывающая, обуславливающая (οὐ прямо отрицает); ... когда она стоит после глаголов, выражающих предположение, сомнение, сопротивление, препятствие, причём μή остаётся в русском языке без перевода» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 642-643).

<sup>439</sup> «Не нужно запечатывать», т. е. не нужно скрывать от читающих: «Не запечатлей словес пророчества. Ибо эта книга достойна чтения верными, так как уготованными наказаниями грешников и покоем, обещанным Святым, она направляет читающих к истинной жизни» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 188).

<sup>440</sup> «Этот стих направлен против тех, кто, как мы уже говорили, считает Апокалипсис запечатанной книгой: «Не запечатывай слов пророчества книги сей; ибо время близко». Это написано для нас. Апокалипсис – это не просто какой-то ребус или иероглиф, который кто-то прочтёт через миллион лет ..., очень многое ясно и непосредственно адресовано нам» (*Мень А., прот.* Читая Апокалипсис. Беседы об Откровении святого Иоанна Богослова. М., Издательский дом «Жизнь с Богом», 2011. – С. 223).

<sup>441</sup> «Да не думается, что этими словами Он поучает и поощряет к неправде, обидам и осквернениям. Но, желая указать на свободу воли и сохраняя её непринуждённость, Он как бы так сказал: «Пусть каждый поступает по своему желанию, а Я не принуждаю произволения» ...» (*Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 188). Ср. Мф.13:29-30.

<sup>442</sup> Греческое слово ὅα имеет следующие значения: «1) наречие места: где, ubi; также куда ...; перен. о времени: ubi, cum, когда, при каком случае, при чём, ... 2) союз цели: ut, (для кого) чтобы» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – С. 473).

жизни, и они смогут войти воротами в город, 15 вне [которого] – псы<sup>443</sup> и чародеи, и блудники, и убийцы, и идолослужители, и всякий любящий и творящий ложь. 16 Я, Иисус, послал ангела<sup>444</sup> Моего засвидетельствовать вам это в [церковных] общинах. Я – корень и потомок Давида, звезда светлая и утренняя<sup>445</sup>». 17 И Дух, и невеста говорят: «Приди»! И слышащий пусть скажет: «Приди»!<sup>446</sup> И жаждущий пусть приходит, желающий пусть возьмёт воду жизни даром<sup>447</sup>. 18 Я свидетельствую всякому слышащему слова пророчества этой книги: если кто прибавляет<sup>448</sup> к этому – прибавит Бог на него наказания, записанные в этой книге, 19 и если кто-нибудь отнимет<sup>449</sup> от слов книги этого пророчества, отнимет Бог долю его от дерева жизни и из святого города, описанных в этой книге. 20 Говорит Свидетельствующий это: «Да, прихожу скоро»! Аминь! Да, приди, Господь Иисус! 21 Благодать Господа Иисуса Христа со всеми святыми. Аминь.

---

<sup>443</sup> «Псами здесь называются ... возвратившиеся после крещения на свою *блевотину*» [Ср. Притч.26:11 – Примечание автора] (*Андрей Кесарийский, свят. Апокалипсис. Толкование*. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – С. 189).

<sup>444</sup> «Возможно, здесь идёт речь об Иоанне, ведь *ангел* – значит *посланник*» (*Мень А., прот.* Читая Апокалипсис. Беседы об Откровении святого Иоанна Богослова. М., Издательский дом «Жизнь с Богом», 2011. – С. 226).

<sup>445</sup> Ср. 2 Петр.1:19.

<sup>446</sup> «Говоря это, он побуждает всех на праведные дела и поведение, ибо тот, кто не уверен в своей праведности, пусть молится о пришествии Христа, при котором будет истребован отчёт в том, как он прожил жизнь» (*Икумений Трикский, при.* Комментарий на Откровение. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – С. 440).

<sup>447</sup> Ср. Ис.55:1, 1 Кор.4:7.

<sup>448</sup> Ср. Притч.30:6.

<sup>449</sup> Греческое слово *ἀφαίρεω* имеет следующие значения: «отнимать, устранять, удалять, убирать ... похищать, ... уничтожать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. С. 157).



## Библиография

### Иностранные источники:

1) ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΝΔΡΕΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑΣ ΕΡΜΗΝΕΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS CVI. EXCUDEBATUR ET VENIT APUD J.-P. MIGNE EDITOREM ... NUNC VERO INTRA MOENIA PARISINA. 1863. – С. 209-458.

### Пособия:

2) *Августин Гиппонский, блаж.* Толкование на Евангелие от Иоанна. В 2 т. Т. II. М.: «Сибирская Благовонница», 2020. – 812 с.

3) *Аверкий (Таушев), архиеп.* Апокалипсис в учении древнего Христианства. М.: «Русский паломник», 2008. – 270 с.

4) *Андрей Кесарийский, свт.* Апокалипсис. Толкование. К.: Киево-Печерская Лавра, 2009. – 192 с.

5) Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова. Тверь: «Герменевтика», 2009. – xxxvi + 512 с.

6) Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзуэлла У. и Камфорта Ф. / СПб: «Библия для всех», 2018. – 1504 с.

7) *Вейсман А. Д., проф.* Греческо-русский словарь. М.: Издательство ГЛК, 2011. – 1370 с.

8) *Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – 860 с.

9) *Глубоковский Н. Н., проф.* Благовестие христианской славы в Апокалипсисе. СПб: Издательство «Библиополис», 2002. – 288 с.

10) Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3, исправленное и

дополненное. Обработал А. О. Поспешил. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – 1083 с.

11) *Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь. Т. 2. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. – 1905 с.

12) *Журомский В. Р.* Подстрочный греческо-русский Новый Завет. Дословный Современный Перевод. Под редакцией Виктора Журомского. Житомир: Украинское Общество Благодати, 2005. – 709 с.

13) *Ианнуарий (Ивлиев), архим.* И увидел я новое небо и новую землю. Апокалипсис. Богословско-экзегетический комментарий. М., Издательство ББИ, 2019. – viii + 346 с.

14) *Игнатий (Брянчанинов), свт.* Добавление к этюду «Сад во время зимы». Полное собрание творений. В 8 т. Т. IV. – М.: Паломник, 2002. – 783 с.

15) *Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на Евангелие от Иоанна Богослова. Том I. М: Издательство «Посад», 1993. – 463 с.

16) *Иоанн Кронштадтский, прав.* Начало и конец нашего земного мира. Опыт раскрытия пророчеств Апокалипсиса. М.: Издательство «Локид-Пресс», 2004. – 415 с.

17) *Мень А., прот.* Читая Апокалипсис. Беседы об Откровении святого Иоанна Богослова. М., Издательский дом «Жизнь с Богом», 2011. – 255 с.

18) Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык. СПб: РБО, 2002. – 1405 с.

19) Новый Завет. Синодальный перевод. Исчерпывающий греческо-русский лексикон Нового Завета с номерами Стронга и греческой Симфонией под редакцией Виктора Журомского. Житомир: Украинское служение «Международного Общества Благодати», 2001. – 917 с.

20) *Норов А. С.* Путешествие к семи Церквам, упоминаемым в Апокалипсисе. СПб, 1847.

21) *Павловцев И., прот.* Толкование Апокалипсиса. М.: «Дар», 2017. – 320 с.

22) *Реннер Р.* Свет во тьме. Семь посланий семи церквям. Том 1. Отпечатано в типографии PNB Print, Латвия. Местная религиозная организация христиан веры евангельской «Мир», 2015. – xxx + 560 с.

23) *Тихоний Африканский.* Комментарий на Апокалипсис (Откр.1). Матерова Е. В., Небольсин А. Г. Вестник ПСТГУ. Серия III. Филология. 2016. Вып. 3 (48). – С. 102-107.

24) *Тихоний Африканский.* Комментарий на Апокалипсис (Откр.2-3). Матерова Е. В., Небольсин А. Г. / Вестник ПСТГУ. Серия III. Филология. 2017. Вып. 50. – С. 98-118.

25) *Тихоний Африканский.* Комментарий на Апокалипсис (Откр.4-5). Матерова Е. В., Небольсин А. Г. Вестник ПСТГУ. Серия III. Филология. 2017. Вып. 52. – С. 115-130.

#### **Электронные Источники:**

26) 20 фактов про инжир // Сайт Еврейское агентство / URL: <http://archive.jewishagency.org/ru/blog/7666/article/29611> (дата обращения 06.09.2021).

27) *Августин Иппонийский, блаж.* О граде Божиим // Сайт «Азбука веры» / [https://azbyka.ru/otechnik/Avrelij\\_Avgustin/o-grade-bozhem/](https://azbyka.ru/otechnik/Avrelij_Avgustin/o-grade-bozhem/) (дата обращения: 13.08.21).

28) *Викторин Петавийский, сщмч.* Толкование на Апокалипсис (полный перевод всех глав). Дипломная работа по предмету «Латинский язык». Перевод чтеца Илии Силантьева. Научный руководитель иеромонах Таврион (Смыков) // Сайт «Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin\\_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/](https://azbyka.ru/otechnik/Viktorin_Petavijskij/perevod-tolkovanija-na-apokalipsis-viktorina-episkopa-petavskogo/) (дата обращения: 30.08.2021).

29) Всё о выращивании инжира. FigTree / URL: <http://figtree.com.ua/blog/pochemu-inzhir-opadaet-do-sozrevaniya/> (дата обращения 06.09.2021).

30) *Иероним Стридонский, блаж.* Письмо к Паммахию о наилучшем способе перевода // Сайт «Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Ieronim\\_Stridonskij/k\\_rammahiu/](https://azbyka.ru/otechnik/Ieronim_Stridonskij/k_rammahiu/) (дата обращения 27.02.2021).

31) *Лопухин А. П.* Толковая Библия / URL: <https://ekzeget.ru/bible/evangelie-ot-matfea/glava-3/tolkovatel-tolkovaa-biblia-ap-loruhina/> (дата обращения 15.09.2021).

32) О переднеазиатском леопарде /Сайт Русского географического общества// URL: <https://www.rgo.ru/ru/proekty/sohranenie-i-izuchenie-redkih-vidov/sohranenie-redkih-vidov-peredneaziatskiy-leopard/o-0> (дата обращения 22.10.2021).

33) Сердолик / Сайт MineralPRO.RU. Всё о камнях и минералах / URL: <https://mineralpro.ru/minerals/serdolik/> (дата обращения 30.08.2021).

34) *Стеняев О., прот.* Беседы на Апокалипсис. Беседа 7 // «Сайт Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Oleg\\_Stenyaev/besedy-na-apokalipsis/7](https://azbyka.ru/otechnik/Oleg_Stenyaev/besedy-na-apokalipsis/7) (дата обращения: 17.08.21).

35) *Тихомиров Л. А.* Апокалипсическое учение о судьбах и конце мира // Сайт «Азбука веры» / URL: <https://azbyka.ru/apokalipsis/lev-tikhomirov-apokalipsicheskoe-uchenie-o-sudbakh-i-kontse-mira/> (дата обращения: 13.08.21).

36) Червонное золото: что это такое? / URL: [https://www.alltime.ru/blog/?page=post&blog=watchblog&post\\_id=chervonnoe-zoloto-chto-eto-takoe](https://www.alltime.ru/blog/?page=post&blog=watchblog&post_id=chervonnoe-zoloto-chto-eto-takoe) (дата обращения 12.11.2021).

37) *Шилов С.* Фиатира / Откровение. Последняя книга Нового Завета // URL: <https://revelat.ru/2016/04/fiatiira/> (дата обращения: 17.08.2021).

38) Яшма / Сайт MineralPRO.RU Всё о камнях и минералах / URL: <https://mineralpro.ru/rock/jasper/> (дата обращения 30.08.2021).